

LES  
PROVERBES  
ANCIENS FLAMENGS  
ET FRANÇOIS CORRESPON-  
DANTS DE SENTENCE  
LES VNS AVX  
AUTRES :

Colligés & ordonnés par M. FRANÇOIS GOEDTHALS.



CONSTANTIA ET LABORE

A ANVERS,  
De l'Imprimerie de Christofle Plantin.  
M. D. LXVIII.

AVEC PRIVILEGE.

## PRIVILEGE.

La Maiesté Royale a donné Priuilege à M. François Goedthals de faire imprimer par qui bon luy semblera des Imprimeurs iurés; *Les Prouerbes Flamengs & François correspondants de sentence les vns aux autres &c.* & defend tresexpressément à toutes autres personnes de quelque qualité qu'ils soyent, de les imprimer ne faire imprimer; ny ailleurs imprimés les vendre ne distribuer en tous ses païs terres & seigneuries durant le terme de six ans accomplis, sur peine de confiscation de tous les liures qui seroyent trouués d'autre impression, & d'amende arbitraire applicable la moitié au fiscal de la dicte Maiesté, & l'autre au proffit dudict Goedthals. Donnée a Bruxelles le 7. iour de Feburier.

Soubsigné

*De Langhe.*

A TRESNOBLE, ET TRESVERTVEVX SEIGNEVR

Monseigneur Adolphe de Bourgogne, cheualier,  
Seigneur de Chapelle, Wackene &c. grand Baillif de  
Gand; vice admiral, & gouverneur pour le Roy en  
Walkers &c. Salut & prosperité.

*LA renommee de vos vertus, tresnoble Seigneur, & la  
propriété de ce liuret m'ont donné la hardiesse de le presenter  
a V.S. comme chose qui luy appartienne: d'autant qu'il est  
comme les prémices qui procedent des labeurs  
esmerueillables de l'un de vos mieux affectionnés seruiteurs;  
qui est M. François Goedthals citoyen de la ville de Gand,  
homme de grand sçauoir, & digne d'estre autant plus aimé,  
admi-*

*ré, & tenu au reng qu'il merite, comme il n'a iamais (à la mode du commun de ce temps) espargné son sçauoir, son traual, ne son bien; pour rechercher, recueillir, & amasser de tous aucteurs, & de toutes langues les adages & prouerbes vsités de toute antiquité. De quoy il a aussi en diuerses langues faict diuerses œuures, qui, a mon aduis, ne pourront assés estre louees de la posterité, iugé sans enuie de ceux qui ont employé leurs estudes & substances és choses vtils & delectables aux suruiuants. D'entre telles œuures est (comme vn suriecton d'entre les principales souches des grans & bons arbres) procedé aussi ce petit liuret, contenant les vrais prouerbes anciens accoustumés en Flameng; & dont les François ont le semblable, si non tousiours en correspondance de la signification des mots, au moins en*

*substance de la sentence. Oeuure qui de soy ne semble pas grande: mais que i'estime deuoir estre agreable à tous ceux qui se delectent de la naïfueté des sententieuses manieres de parler des anciens. Or ce liuret m'estant ia passé quelque temps tumbé entre les mains, ie n'ay, pour l'acquit de mon estat enuers le public, deu plus long temps le retenir: ny aussi l'enuoyer au commun sans le radresser entre les mains de celuy qui peut auctoriser ceste premiere telle quelle impression, & faire tant enuers l'aucteur qu'en poursuuiant ses belles entreprinses, il veuille aussi augmenter & polir ce liuret, & donner en lumiere ses autres œuures de plus grande importance. Ce que au nom des lettres & gens lettrés ie requiers de V.S. & qu'ainsi comme avec la promptitude de bien parler diuers langages, vous auez*

*la propre dextérité de bien vser de prouerbes & de sentences  
d'auctorité, il vous plaise receuoir ce liuret sous vostre  
protection, & moy en vostre bonne grace: ainsi me tiendray-ie  
grandement obligé a prier Dieu de vous maintenir en la  
sienne, & à demeurer*

Le treshumble seruiteur  
de V.S.

*Christofle Plantin.*

## VVALSCHE ENDE VLAEMSCHE OPRECHTE

proverbien, ghemeene diuisen ende gente spraken, ofte oude bedieden (soo verre die vernemelick waren) neffens elcanderen ghevoeght by paren. Niet in eenigher maniere van interpretatie ofte ongeuseerden wtleggh: Maer gheheel sulcx als de selue adagen ende bekende propoosten zijn hier ende elders inde memorie *ende* monde vanden verstandighen volcke, altemet eensluydende in woorden, ende sommighe alleenelick in sententie ofte ghelijcken sin, naer dat elcke tale heeft huere gracie ende sonderlicke beuallicheynt van wtsegghen.

Tes al niet sonder God alleene. *Item*, Al niet, dat God niet en es.

Qui n'a Dieu, il n'a rien.

De liefde Gods gaet bouen al.

Tout se passe fors que aymer Dieu.

Waren gheene vrouwen, ten ware al niet.

Il n'est que veoir belle dame.

*Item*: Gheene ghenouchte sonder douken.

Il n'est honneur, ne recueil, que de dames.

*Item*: Qui dict mal d'amours, dict mal de tout.

De dochters sijn al broissche ware. *Pantag.*

Bon fait marier les filles, quand elles sont meures.

Beter inder voghelen sanck, dan inden ijseren gheclanck.

Mieux vaut ouir chanter les oisillons, que d'estre enfermé es prisons.

Cunste leeren es verdriet: alsmense can, soo en achtmen die niet.

Pour mieux apprendre, plus duist plaisir, que peine.

*Item:* Souuent de grande fascherie grand bien vient.  
In stouen, barbiershuysen, ende muelenen verneemtmen alle dinghen.

Pour en ouir de belles, au four & au molin se disent les nouuelles.

Gheluck van vrouwen es ramp inde burse.

Trop couste cher feminine plaisance.

Soeten aenual maectt soete antwoorde.

Beau parler faict bonne femme.

Maer eenen haluen pays te maken.

Doux parler rompt grand' ire.

*Item:* Naer heesch comt antwoorde.

Le beau parler refraint souuent grande ire.

Een cleyn goet woort swicht grooten toren.

Beau parler appaise grand' ire.

*Item:* Met soet gheluyt wert die vogel gheuaen.

Soete sprake en vriendelijcke maect den mensche van vrienden rijcke.

Beau parler faict ennemis affins.

Noodt doet cruepele op stelten gaen.

Quelque temps qu'il face, mieux vaut pied que eschasse.

Ouerdregghen lust es quaet de nieren.

A l'aise du corps, au profit des reins.

Tes quaet castaingen pellen sonder mes.

Peler chastaignes sans couteau.

Viel den hemele, so waert goet quackelen vangen.

Si les nues tumboyent, esperer prendre des alouettes.

*Item:* Esperer prendre des alouettes à la cheute du ciel.

Van voghelen, van honden, en van vrouwen, voor eene vreugd seuen rauwen.

*Item:* Voor een cleyne vreugd, so menich verdriet.

De chiens, oiseaux, armes, & fols amours, pour vn plaisir mille douleurs.



*Item:* Pour vn plaisir mille douleurs.  
 Die de cracht hadde vanden hane, ende lenderen vanden  
 honde, begeerde al dat hy vonde.  
 Vn coq sert à quinze poules.  
 Van natten Aoughst en quam noyt dieren tijt.  
 Heyweer en es gheen schreyweer.  
 Iamais annee seiche ne fera poure son maistre.  
 Die moet sien met brillen, purgieren met pillen, ende boeleren  
 met medecijne, zijn leuen werdt hem pijn.  
 L'homme sain n'a *que* besoigner au medecin. Paradin.  
 Par le iuleb estre ne peut nostre mal réparé.  
 Int vertieren light de bate.  
 Le petit gain emplist la bourse.  
 Eenen droncken mont spreect wt sijnder herten gront.  
 Yurongne rien ne cele.  
 Kinderen en sotten gheraken waer te seggen.  
 Enfans & sots sont diuins.  
 Die betaelt voor den tap, en hoort gheenen achterclap.  
 Venir souuent avec argent comptant, faict faire bonne chere.  
 Gheen ergheer fenijn dan quade tonghen.  
 Mieux vaut des mains estre batu, que de langue estre feru.  
 Roepen ghelijck eenen dief inden peertstal.  
 Crier hautement, comme vne sourry morte.  
*Item:* Marcher à pas de larron.  
 Daermen vanden duuel caut, hy isser gheerne ontrent.  
 Qui parle du loup, on en voit la queue.  
 Den setel der heeren doet menich mensche therte verkeerren.  
 Honneurs changent meurs. raison n'est, qui en honneur ne  
 remue.

Gapen en gheeuwen en quam noyt wt goeder eeuwe.  
 Ten was van honger, *van* durste, oft van vrouwe luste.  
 Personne ne baille, ou quelque chose luy faille.  
 Qui de bailler deiusne, encor a fain de soy reposer, ou de faire  
 autre chose.

Cael en spaert niemant.  
 En sort n'est mal aucun contenu.  
 Siecten comen te peerde, en gaen te voete wech.  
 Maladies viennent à cheuaux, & retournent à pied.  
 De sieckte moet hueren tijt hebben.  
 Il faut que la maladie prenne son cours.  
 Al ismen gheresen, men is niet ghenesen.  
 Plus tost vient mal, qu'il ne retourne.  
 Tsijn al verghanghelicke dingen, schoon hayr, en wel singhen.  
 Belle femme n'est que vent, &c.  
*Item:* Belle chose est bien tost passee.  
 Die eene schoone vrouwe trout, heefter twee op een iaer.  
 Qui à belle femme, a deux au bout de l'an.  
 Die Godt plagen wilt, berooft hem van sijne sinnen.  
 Quand Dieu est couroucé sur l'homme, il luy tolt son propre  
 sens.

Wilt ons God slaen, wie cant ontgaen.  
 Pour neant recueilt qui malheur attend.  
 Tweewaerf qualick gheeten, is half ghevast.  
 Assés ieune est, qui pourement vit.  
 Eenen vastendach maect dry gulsige maeltijden.  
 Pour trois iours manger.  
 Waghenaers vastendach, niet hebben.  
 Qui disne tout, il n'a que souper.  
 Een hayr wter palmen trecken.  
 Les talons & paumes ne craignent le rasouer.

Gheen graefschap bouen Vlaenderen.

Il ny a Conte que de Flandres.

Men maecte noyt hont gram met den beene.

A la gorge du chien iettes vn os, si tu le veux appaiser.

Een vier sonder put etc.

Feu sans fossee, homme sans argent, ne valent gramment.

Rijcke liens hebben veel vrienden.

Les grands oiseaux sont tousiours desplumés.

Gheuaerschap is den sluetel *vander* duere.

De grace dame ne doibt estre large.

Goeden dienst en bleef noyt ongheloont.

Il faict bon seruir a bon maistre.

*Item:* Qui bon maistre sert, bon loyer en attend.

Met wel te dienen *ende* zijn ghetrouwe, gheraect de cnap  
aende vrouwe.

Assés demande, qui bien sert.

*Item:* Par bien seruir, & loyal estre, de seruiteur deuiet on  
maistre.

Die dient, hy moet dienen.

Qui sert, il faut qu'il serue.

*Item:* Qui sert, & ne parfaict, son loyer perd.

Datmen Gode ontrect, vaert dickwils ten duuele waert.

Le diable prend, ce que on oste à Dieu.

Bijden hoorne vangt men den osse, bij den worde den man.

Bestes on prend & lie par les cornes, les hommes par leurs  
paroles.

Belofte maeckt schult.

*Item:* Belofte houdt, al waert int wout.

Après auoir promis, faire le faut.

Onghebrande asschen oplegghen.

Payement de chien.

Een wijf die gheeft, sy biedt haer eere: een wijf die neemt,  
vercoopt haer eere: een wijf die met eeren wilt leuen, en  
mach noch nemen, noch gheuen.

Femme qui donne, s'abandonne: qui prend, se vend: qui veut  
son honneur garder, ne faut prendre, ne donner.

Menich mensche is heymelick benaut.

Tel a necessité, qui ne se vante pas.

Die claghen en hebben gheene vrienden.

Poure homme n'a nuls amis.

*Item:* Tristesse du poure est peu plaincte.

Wee hem, die raet behoeft.

Car, tel voit qui ne conseille.

Het is ghenoech gheeytscht, als men den noot te kennen gheeft.

Assés demande, qui se complainct.

Rijcke ghenoech om achter een peert te loopen.

Au malheureux le carreau.

Grimmende peerden, oft lachende bailiuyts en zijn niet te  
betrouwen.

Tel rit aucunefois, qui mord.

*Item:* En grande risee peu de fiance.

Ten zijn niet alle vrienden, die ons toelachen.

En beau samblant gist fausseté.

*Item:* En palliant tel rit souuent, qui mord.

Schoon spreken *ende* niet meynen is vriendschap cleyne.

Bon homme est par flatteurs endormy.

Gaet daermen v seynt, comt als men roept.

Va enuoyé, viens appellé.

Die comt ongheroepen, gaet wech onghedanck.

On ne doibt aller aus nopces sans mander.

Schamel ruyters doen den coopman goet.

Le singulier profit peuple traueille.

Deus aes en heuet niet, 6 5 en gheuet niet. 4 3 moet al betalen.

Tout se perd au sort. Aux despens qui en peut moins.

Tout se perd au fort, foible donne ayde au fort.

Die gaet in t'ghescheet, gaet in zijn leet.

Tel cuyde aller a garant, qui le compare.

Soechte handen maken stinckende wonden.

Debonnaire mire faict playe puante.

Protesteren appelleren, oft broot bidden, en is niemand  
verboden.

Qui n'obtient la premiere sentence, il a refuge à l'appellation, a  
mendier n'a point de peine.

Die planten wilt, hy moet bevrijden: als thecken af is, loopen  
de verkenen in.

Pour neant plante, qui ne clost.

Tis pijn weygheren datmen gheerne doet.

*Item:* Al datmen gheerne doet, en is gheen pijn. Men toghe  
wel met een hayr, daermen gheerne waer.

*Item:* Haer is licht ghenoch ghepepen die gheerne danst.

Labeur ne greue point, quand on y prend plaisir.

Ce qu'on laid de bon cœur, ne greue pas à l'heure.

Wat helpt veel weygheren, alst ghedaen moet zijn.

Toutefois est faict, ce que enuis on faict.

Hy beydt langhe, die niet en compt.

Il ne demeure pas trop, qui vient.

*Item:* Il vaut mieux tard, que iamais.

Beter inde rijseren, dan in d'ijseren.

Il vaut mieux estre oyseau de bois ou bocage, que de cage.

Die eerst inden boot is, heeft keure van royers.

Frustré n'est de besongne, qui le premier empongne.

Yser en stael doet minne vergaen.  
 Par trop prendre faut l'amant.  
 Die vergheeren sonder liefde, scheyden sonder wete.  
 Argent faict rage, amour faict mariage.  
 Datmen niet en weet, en deert niet.  
 Le mal sentu, cause souuent la plaincte.  
 De ghesonde ligghen te bedde, de weighe staen daer voor.  
 Les vns sont sains, les autres languoreus.  
*Item:* De sulcke meynt dat hy met vruechden leeft, die de doot  
 in sijn lippen heeft.  
*Item:* Siecke en ghesonde en hebben nyet eene stonde.  
 Des bras treffort, souuent tost mort.  
 Metten ouden pot eenen nieuwen coopen.  
 A viel homme on baille ieune femme.  
 Tolleneere, en meuleneere, woekerer, en wisseleer sijn de  
 vier voorloopers vande helle.  
 Les meusniers sont, comme on dict, peu loyaux.  
 Elck vischt op sijn ghetijde.  
 Chascun tire à son profit.  
 Die tsomers dorst loochent, en swinters coude, lieght gheerne.  
 Chaudement en esté viure, froidement doibs par hyuer.  
 Niet te betrouwen dat al huckende pist.  
 En ieunes gens nulle foy n'est trouuée.  
 Wachter voren, eene droncken vrouwe is eene opene deure.  
 Femme yurongneresse de son corps n'est point maistresse.  
*Item:* Femme eniuree est à tous abandonnee.  
 Deerelick ghesien is half ghebeden.  
 Par vng regard piteux assez on demande.  
 Waghenaers imbijt.  
 Déiuner de chartons, disner de chanoines.

Dronckaerts pater noster.

Soucy d'iurongne, apres grand feste grater sa teste.

Bastaerden nemen altijts wte van aerden.

Enfants illégitimes sont du tout bons, ou du tout mauuais.

*Item:* Bastard qui est bon c'est d'aduenture, & s'il est mauuais, c'est de nature.

Ghemeyn goet, gaet gheerne verloren.

De bien commun on ne faict pas souuent monceau.

Die wilt datmen van hem houdt, maeckt datmen van hem coutd.

Orgueilleuse semblance monstre folle cuidance.

Alsmen houwet of sterft, dan coutdmen van de liens meest.

On doibt louer les gens, apres leur vie.

Tis goet ontfanghers wijf zijn, maer quaet de weduwe.

Aux recepueurs les honneurs, & aus veufues leurs douleurs.

Betere vrienden houden, dan maken.

Amis vieux sont louës en touts lieus.

Tghelt dat stom is, maect recht dat crom is.

Force d'argent porte partie.

Wijst mij den man, ick wijse v t'vonnese.

Tout va par compere & commere.

Den cost verdrijft den lost.

Le coust faict perdre le goust.

Tzijn goede liens, dye wel gheuen.

Qui vient est beau, qui apporte, encores est plus beau.

Meer wercklieden dan goede meesters.

Il est plus d'ouuriers, que de maistres.

Van vadere comt eere, van moedere ghemack.

Qui perd sa mere, il perd d'amour l'accueil.

Men moet zijn, daermen steruen sal.

Il n'est qui puisse mourir fuir.

Als de doot comt, tis conste leuen.

Contre la mort n'a point d'appel, ne medecine.

*Item:* Contre la mort il ny a nuls appeaus; nul ne se peut defendre.

Wy en hebben hier gheenen morghen, wilt ons God niet borghen.

Tels sont huy, qui demain ne verront pas.

Wy en hebben hier gheen blijuende stede.

Mout est chetif & fol niais, qui croit qu'icy soit son país. P. Gromet.

De doot en vierdt niemant.

Mort n'espargne, ne petit ne grand.

Alle Adams kinderen moeten steruen.

Tous mouront fils d'Adam.

Steruen is onser alder eerue.

*Item:* Dat lijf ontfaet, werdt inde doot gheerft.

*Item:* Als tleuen is gheschapen, werdt de doot gheboren.

*Item:* Steruen is onze laetste issue.

*Item:* Ons wterste resort.

Tout estat est viande à vers.

Tmoet al vergaen dat leuen heeft ontfaen.

Tout faut mourir pour vne pomme.

Teghens de doot, en is gheen verweeren, gheen schilt.

Contre la mort ne vaut effort, rien n'est des armes, quand la mort assaut.

Au mal mortel, ne medecin, ne medecine valent.

Als de doot comt, eest al ghedaen.

Contre la mort ne vaut force n'armure.

Die niet veel en seght, heeft luttel verantwoordens.

Qui de tout se taist, de tout a paix.



Niemant ghenoeemt, niemant gheblameert.  
 Sans le nommer nulluy on blasme.  
 Die het hem aendraecht, eist.  
 S'en garde, qui en coulpe se sent.  
*Item:* S'en soucie, qui a peur.  
 Al waren alle boomen galgen, men moet eten.  
 Necessité faict gens mesprendre.  
 Houwelick en steruen breeckt verre alle voorwaerden.  
 Il n'est marié, que mort ne desmarie.  
*Item:* Ce que l'un faict, l'autre destruit.  
 Betere oude schult, dan oude veete.  
 Vieilles debtes aydent, & vieux pechés nuisent.  
 Men moet het ijser smeden, te wijlent dat heet is.  
 On doibt batre le fer, tandis qu'il est chaud.  
 Helpt v seluen, soo helpt v God.  
*Item:* Al roeptmen Sint Joris, men houdt hem wel aen de  
     mane.  
 Mensche doet v beste, ick sal voldoen de reste.  
 Ayde toy, Dieu te aydera.  
 Der weerender handt, wert immers raet.  
 A toile ordie Dieu donne le fil.  
 Vrienden spijs is saen bereedt.  
 Viande d'amy est bien tost preste.  
 Schoon weder en mesdagh.  
 Quand feste vient, demeure: quand elle va, si labeure.  
 Dagh en veld.  
 Sur le champ sommairement vuider.  
 Tis een goet consteneer diet altijts wel gheraecht.  
 Il est bon maistre, qui iamais ne faille.  
*Item:* Il n'est si sage, qui ne faille aucunefois.  
 Een goet waghenaer werpt wel altemet omme.  
 Il n'est chariot qui ne verse.

Den schipman lijdt vele aenturen.  
 Il n'est si bon marinier, qui ne perille.  
 Gheen en regel so sekere, sy en faelt wel.  
 Il n'est regle, qui ne faille.  
 Eenen palingh bij den steerte hebben.  
 A grand pêcheur eschappe anguille,  
 Elck poight om tsijne, de duuel om al.  
 Chascun tire à son profit.  
*Item:* Chascun pour soy, Dieu pour tout.  
*Item:* En la court du roy chascun est pour soy.  
 Elck cramer voirdert sijne ware.  
 Chascun mercier aduance sa denree.  
 Tis te late den stal sluyten, als het peerd verloren is.  
 Tard on fermé l'estable, quand le cheual est perdu.  
 Naer verlies compt wel shade.  
 Apres perdre, perd on bien.  
*Item:* Alst tpeert ontloopen is, sluytmen den stal.  
 Quand le cheual est perdu, fermes l'estable.  
 Die de koe toebehoort, moetse ter merct drijven.  
 Qui vend la vache, doibt dire le mot.  
 Hy hindert wel, die nyet ghebat en can. Alle hagh en  
     schutten windt.  
 Il peut bien peu, qui ne peut nuire.  
 Ten sa nyemant zijnen vyant te cleyn kennen.  
 Il n'est nuis petits ennemis.  
*Item:* Si poure n'est, que en la fin ne nuise.  
 Een vyandt hurckt so nauwe.  
 Enemy ne dort.  
 De canne gaet so langhe te water, datse breeckt.  
 Tant va le pot à l'eau, qu'il brise.  
 De roukeloose magh seven reysen wel slaen, maer eens  
     qualick  
 La hardiesse au fols à tard est seure. Trop couste la folie.

Die borghe bedijdt, gheeft den sluetel van zijnen goede.

*Item:* Niemande leenen, niemande gheuen, voor niemande borghe blijuen, doet menighen deyn beclijven.

Qui pour autre respond, pour luy paye.

Schoon spraken en schueren gheene kaken.

Beau parler n'escorche langue.

*Item:* A beau parler closes aureilles.

Te late scheeren raet, als men te strijde gaet.

Trop tard est il de conseil prendre, quand en bataille il faut descendre.

Besie hem seluen eerst etc.

D'autruy parler qui voudra, regarde soy, & il se taira.

Een luttelken helpt eenen leckaert wel.

Peu de chose ayde.

God en verleent gheenen mont, hy en verleenter den cost toe.

Si simple n'est, qui son cas ne poursuyue.

Elcken dach bringht zijn sorghe me.

Nul ne vienne demain, qui n'apporte son pain.

Goet verloren, moet verloren.

Qui perd le sien, il perd le sens.

*Item:* Peu de gens ont le cœur gay, quand leurs biens s'amenuisent.

Tbeghinsel magh behagen, het eyndeken moet den last draghen.

La fin loue l'œuure.

Int steertken light het fenijn.

En la queue gist le venin.

Van ghemaecke claghen.

Se plaindre de grasse soupe.

Niet voor wel doen, meer goets dan tijts.

Bien faire pase tout. Assez de biens, & peu de vie.

*Item:* Fais bien sans demeure, en peu de temps pase l'heure.  
 Den tijt die lijdt.  
 Les iours sont cours.  
 Goede mans hebben ghemeynlick quade wijfs.  
 Aux ieunes gens qui sont d'amour espris, tendre leur laqs  
 femmes fresses ne cessent.  
 Al omme is bedrogh in.  
 Par tout y a deceuance.  
 Al sietmen de lieden, men kentse niet.  
 Pour les mauuais escheuer, il se faict bon de tous garder.  
 Niemand te betrauwen ghy en hadt met hem gheten een  
 mueken sauts.  
 Deuant que cognoistre vn amy, minge vn muy de sel auec luy.  
 Noidt officiken so cleyn, t'en was beter dan negheyn.  
 Tout don doibt playre.  
 Men mach geen ghegeuen peert inden beck sien.  
 A cheual donné ne faut point regarder en la geule.  
 Besproken boonen smaken wel.  
 Marché deuisé vaut mout.  
 Wijse lieden hebben sotte kinderen.  
 Adiet souuent a grands personages, n'auoir enfans, ou non  
 pas sages.  
 Coelen mey en nat, veel corens ende vol int vat.  
 En May vin & blé naist.  
 Naer groote sieckte seuen iaren te frayere.  
 De grande maladie vient on bien en grande santé.  
 Beter ghevloten dan eene dwase auenture ghewacht.  
 Mieux vaut couard, que trop hardy.  
*Item:* Mieux vaut vne bonne fuyte, que mauuaise attente.

Beter den camp dan den hals ontween.  
 Il vaut mieux camp, que le hastereau rompu.  
 Moghen de roomers ghedoen, de cumers sullent wel hauden.  
 Il n'y a danger que du trop.  
 De menighe dreyght, die namaels vreesse heeft.  
 Tel menage, qui a grand paour.  
 Menighe lacht, die namaels weenen soude, hadde hy tijt.  
 Tel au matin rit, qui au soir pleure.  
 Grooten windt light met luttel reghens.  
 A petite pluye chiet grand vent.  
*Item:* Sages par leurs maintes ires appaisent.  
 Van twee quade salmen altijts tminste kieser.  
 De tous temps, il vaut beaucoup mieux de deux maux eslire le  
 moindre.  
 On fait bien mal, pour pis abatre.  
 Ten is niet al verloren, dat inder aenture hanght.  
 N'est pas tout perdu quant en peril gist.  
 Die schande meynt wreken, vermenightse.  
 Tel cuyde venger sa honte, qui l'accroist.  
 Met eenen voet int hof, den anderen int gasthuys.  
 Qui vit en court, meurt en pailler.  
 Eenen ionghen barbier, en ouden medecijn.  
 Barbier ieune, & vieil medecin.  
 De vrientschap is dunne, diemen coopen moet.  
 Vente ne doibt nul guerdon.  
 Die vele op de haghe cloppen, oft inde grachten sien, en sullen  
 niet bedien.  
 Qui perd a cacher son temps, tousiours sera poure. Mieux vaut  
 mestier, que esprouier.  
 Wist de rijcke, hoe een arm mensche te moede is, soude hem  
 mede deelen.  
 Riche homme ne sçait, que paureté veut dire.  
 Eens weelde en is niet altijts armoede.

Qui a vn bien, il n'a pas tousiours mal. Vne fois en l'an  
cheuauche le huan. Celuy n'a sans cesse poure esté, qui a  
eu vn bon iour en sa vie.

Hueren naet naeyen.

*Item:* Men voere een catte in Inghelandt, sy sal mauwen.

Ce qu'apprend poulain en emblure, il le maintient tant comme  
il dure.

Quay ghewoonten zijn quade om laten.

*Item:* Bet sal eenen man de cleederen wtschudden, dan quade  
manieren.

Le loup alla a Rome, & y laissa de son poil, & rien de ses  
coustumes.

Nature doet huere kuere.

Nature faict chien trasser.

Nature treckt al meer dan seuen peerden.

Plus tire nature, que cent cheuaux.

Den hase wilt altyjts weder daer hi gheworpen is.

Au bois refuit le lieure.

Tvogelken verkeert gheerne daert ghebroet is.

Les bestes ne seiournent hors de leur creux.

Twee honden aen een been knaghende.

Deux chiens à vn os.

*Item:* Deux loups mengent bien vne brebis.

Springhen of baden.

Le pont par derriere est rompu.

Venus cheins verpachten.

Tout le monde est ses rentiers.

*Item:* De leur ieunesse aucunes font la vente.

Die comt int spel gheniete den rel.

Qui en ieu entre, iouer le conuient.

Schamele nootdurft en is gheene weelde.

Qui petit don presente, veut que ie viue.

Twerdt goet scheen, als tspel ten besten is.

Il faict bon laisser le ieu, quand il est beau.

Men moet wtsien, als den ouden hont bast.  
 L'abay d'vn viel chien doibt on croire.  
 Daer den tuyn neerst is, gaetmen staens ouere.  
 A qui il meschet, tous luy mesoffrent.  
 Stront, vier, of sotten, en willen niet gheraect zijn.  
 Qui plus remue la merde, plus put.  
 Versche visschen, en verre magen, stincken binnen dry dagen.  
 Longue demouree faict changer amy.  
 Men moet de tenten altemet verslaen, de weede niet verlaen.  
 On ne doibt trop prendre des siens, ne ses amis trop requerir.  
 Ten zijn gheene lieden, men beydtter naer.  
 Les derniers venus sont les maistres.  
 Als de peere rijpe is, so valt sy vanden boom.  
 La poire chet soudain, quand elle est meure.  
 De minne is blendt, sy gaet daermense nyet en sendt.  
 Amour aueugle raison.  
 Die niet en werckt, en behoort niet t'etene.  
 Qui ne labeure, n'est digne de manger.  
 Suer broot, salich broot.  
 Nul bien sans peine.  
 Tgoet van practijken en wilt niet rijcken.  
 Ce qu'est venu de pille pille, s'en reua de tire.  
 Lichtelick ghewonnen, lichtelick verloren.  
*Item:* Dat comt van tappen, loopt al ten tappe wech.  
 Tost riche tost poure. icy pris, cy mis.  
 Hasewinden dust.  
 Tout est bon, puis qu'il gele.  
 Lutter te late, veel te late  
 Il a trop tarde saufconduit, qui apres le coup le recoit.  
 Il est trop tard de dire garde, apres le coup donné.  
 Lieuer verwesen vande medecijs, dan van seuen schepenen.

Il vaut mieux estre iugé de vingt & cinq medecins, que de sept  
escheuins.

Soo langhe alsser asem inden mensche is, isser hope aen.

*Item:* Tis quaet wachten, als dlijck noch vijst.

L'homme qui vit, n'est pas mort.

Aensien doet ghedencken.

L'œil l'amour attire.

Die wter ooghen is, wter herten.

Loing de l'œil, loing du cœur.

Dat d'ooge niet en siet, en begheert therte niet.

Ce qu'œil ne voit, a cœur ne deut.

De gheuer en verliest nyet.

Qui du sien donne, Dieu luy redonne.

Die yet vindt eer t'verloren is, sterft eer hy sieck werdt.

Il n'est licite de prendre, qui ne veut pendre.

*Item:* On doit a chacun le sien rendre, sur peine de la mort  
attendre.

Eyghenen heerd is gouds weert.

Il n'est tresor, que de viure à son aise.

Half huys, halue helle.

Pour amitié garder faut paroy entreposer.

Oost west, thuis best.

Loing de cité, loing de santé.

Die hautd sijne handt, behaudt zijn landt.

Pour lauer ses mains on ne vend pas sa terre.

Stercker mannen spel, is crancker mannen doot.

L'vn meurt, dont l'autre vit.

Die slaet moet de helft vande vreese lijden.

Couard souuent coup mortel au preux liure.

Pais se conserue enfin par guerre.

Cattospel, die niet gheslaen en can, moet bijten en cretsen.

C'est belle bataille, de chiens & de chats, chacun a vngles.



Tusschen gheck ende neerenste seght den sot sijne meyninghe.  
En se mocquant dict on bien vray.

*Item:* Souuent en se iouant on parle a bon escient.

Ten gater niet wel, daermen de cleederen vermaeckt aen t'vel.  
Il n'est pas aise, qui de chausses de sa femme faict chaperon.

Al verloren, datmen duer den onbekenden doet.

*Item:* De ombekende is de blende.

Tout est perdu, tant que on baille au fol.

Een pussemier heeft derthien maenden.

Son-sol vaut treize deniers.

Tilick op, ende inden wijn, spade sal hi rijke zijn.

Beuueur de vin sans appetit, iamais riche on ne vit.

Hoe veel liens, soo veel sinnen.

Daer vele hoofden zijn, is differentie.

Tant de gens, tant de sens.

De sede vanden lande is menegherande.

Tant de villes, tant de guises, tant de femmes mal apprises.

Ghesparighen mondt is een goede rente, maer maeckt ter  
marckt quade vente. Bestercksæem vrouwe is een  
middelbaer pachtgoedt.

Vn bon mesnager ne perd rien,

*Item:* Tsijn quade wercklieden die veel spaenderen maken.

Tout bon tailleur de tout bois faict ourage.

*Item:* Vn bon ouurier mect toutes pieces en œuure.

Den eersten man sietmen begrauen, den tweetsten schijten  
draghen.

Les derniers venus sont les mieux aimés.

Tis beter s'ouds mans dreetelinck te sijn, dan ionghmans  
verstekelinck.

Auec vieillard ioyeux se tient la fille grasse.

D'eerste trouwe moet vooren gaen.

Il n'est que les premiers amours.

In sint Antonis ghilde sijn, in de belle.

Qui trop despend, est mis en tutele.

Eene naeckte bruyt is onghedaen: de naeckte is  
d'onghemaecte.

La dame de nopces a tard est blasmee.

De cleederen maken den man, diese heeft doese aen.

La robe refaict l'homme.

*Item:* Les plumes font l'oiseau beau.

Eene leelicke bruyt heeft veel parerens aen.

Vieille ridee a desir d'estre cointe.

Om de gente cleeren sietmen den sot eeren.

On croit d'vn fol bien souuent, qu'il soit clerc pour ses  
vestemens.

*Item:* C'est grand abus faire aux habits honneur.

*Item:* Den witten rock en maeckt den molenaer niet.

*Item:* La housse ne faict pas le vilain.

Die niet en spaert, niet en gaert.

Die niet en past, sijn geldt niet en wast.

Die voor een anderen niet sparen en weet, vant nameals voor  
hem seluen luttel bereet.

Qui tout mange du soir, le l'endemain ronge son pain noir.

Qui a gardé de son disner, il a mieux à souper.

Qui disne tout, il n'a que souper.

Het een mes houdt t'ander inde scheede.

Baston porte paix.

Dronkenschap, sonde, schade, schande.

Yurongnerie faict maint homme mesprendre.

Yurongnerie cause maint accident mauuais.

Honden mulen, mans culen, en vrouwen knien, salmen seldom  
warme sien.

Qui veut bien viure longuement, il doibt son cul chauffer  
souuent.

Schaemschoens wtdoen.

Il a beu sa honte.

Die een oudt huys heeft, ende iongh wijf, heeft wercks  
ghenough.

Qui faict nopces & maison, il met le sien a l'abandon.

*Item:* Qui veut aimer belles filles, n'edifiera sumptueuse  
maison.

Een ghemaect huys *ende* onghemaecte vrouwe.

Maison faicte, & possession deffaicte.

Pays coopen, ende een volmaect huys.

On doibt acheter paix, & maison faicte.

Een nieuwe huys en is maer d'eene helft, veel stoffe behoeft  
den hoyreneers.

En maison neuue, qui rien n'y porte, rien n'y treuee.

Een dagelick gast is *een* groot dief inde kuekene.

Petite cuisine faict grande maison.

Die de tafel dect, heeft den meesten cost.

L'hoste est tousiours le plus greué.

Koken is al cost, al en schijnet niet.

Men *can* met *eenen* haling *geen* vet moes bereeden.

On ne fact pas de neant grasse porree.

De gras choux.

Coockt men wel, soo smaket wel.

Souefue nourriture ne donne l'heur.

Tout ribaud faille, soit par pied ou par aille.

Veel naeyens cort den draet.

Trop faire n'est pas bon.

Quaet spreken en recht niet.

Par haut crier le droict ne se remue.

Beter ghesweghen dan quaet gheseyt.

Mieux vaut taire, que mal dire.

Verbeyden, ghelijck den Abt sijne monicken doet.

Comme l'Abbé attend ses moines.

Ghemeen en rauwe coelt wel.

Aux malheureux fait *com*fort auoir compaignie en son sort.

Vanden hare haelen.

Du poil de la beste qui te mordit, feras guery.

De clooster cnapen eten datse sweeten.

La bonne beste s'echauffe en mengeant.

Men sal den cnape wt senden op den noene.

Sur le disner se monstre le varlet.

Goede ghesellen zijn quade huyslieden.

Bon compaignon mauuais mesnager.

Tis quaet de hant tusschen schursse en boom steken.

Il ne fait pas bon mettre la main, entre l'escorce & le bois.

Melck op wijn is fenijn.

Laict sus vin, c'est venin. Vin sur laict, c'est souhait.

Eene luys inde oore.

Il m'a mis ceste pulce en l'oreille.

Die alle dinghen van te voren wiste, waer saen rijcke.

Qui sçaura le cas des dez, & la vente des blez, sera riche assez.

De cansse is saen ghekeert.

Il n'est chance, qui ne retourne.

*Item:* Fortune tourne en petite heure.

Sijnen schincker bringhen.

Qui tient, il boit; qui verse, il doibt.

Hoorende ghelijck de hoenderen inden Aougst.

En Aoust sont gelines sourdes.

Die sijnen neuse scheynt bederft zijn aensichte.

Qui son nez coupe, aneantist sa face.

Vele maelgien maken een pansijsere.

Maille a maillon fait on haubergeon.

Ten is gheen coorne sonder caf, gheenen wijn

sonder droessem, gheen goudt sonder schuym.  
 Chacun grain a sa paille.  
 Wel hem die wel gheboren sy.  
 Soit heureux qui peut, il ne l'est pas qui veut.  
 Wijsheyt gaet al te bouen.  
 Par sapience est vaincue fortune,  
 Men vindt gheen peert ten heeft eenigh messet.  
 Il n'est cheual, qui ne ait son mehain.  
 Tghebreck is inden mensche, waert inde verckenen, men  
 sneedter wte.  
 Nulluy sans blasme.  
 Niemand en is volmaeckt.  
 Il n'est si fin, qui n'ait vn tour de pigne.  
 In alle staten is ghebreck.  
 Par tout ne court, qu'estats dissoluz.  
*Item:* Riens ny a au monde parfaict.  
 Den eenen heuet gheluck, den anderen sieter op.  
*Item:* Dats de weerelt, d'een gaet bescheten, d'ander  
 ghepeerelt.  
 L'vn vit en bruit, l'autre est en couroux né.  
 Tis gheluck weluaren.  
 Il n'est pas heureux qui veut.  
 Den eenen kinde gheeftmen broot, d'ander laetmen gaen.  
 Les mieux repeus sont les mieux payés.  
 Vul maeckt dul.  
 Homme yure n'est pas a soy.  
 Die leent, heeft schade oft schande.  
 Qui preste, non ra, si ra, non tout, si tout, non gré.  
 A prester amy, à rendre ennemy.  
 Een draeyken, sdaechs is een hemdemauken siaers.  
 Vn a vn fait on les fuseaux.  
 Verloren eist ghesuffelt, as tpeert niet pissen en wilt.  
 On meine le bœuf en vain à l'eau, sil n'a soif.

Eenen hont is stouter op sijnen nest.  
 Dessus son sumier se faict le chien fier.  
*Item:* Mastin est fier assis sur son paillier.  
 Der sotten handen beschrijuen alle wanden.  
 Muraille blanche papier de sots.  
 De vrouwe maect *den* noene, den heere *den* avont.  
 Le maistre venu on appreste le souper.  
 Men snijt breede riemen wt ander lieden ruggen.  
 Du cuir d'autruy faict on larges conroyes.  
 Slandts costen teeren.  
 Viande de commissaire.  
 Elck is een coninck in zijn huys.  
 Chacun est roy en sa maison.  
 Totte knien in strate gaen.  
 Croistre contre bas.  
 Den hont inden pot vinden.  
 Le loup au plat.  
 Men mach den ouden wech niet laten om den nieuwen.  
 Mieux vaut la vieille voye *que* la nouvelle sente.  
 Meenen dat elck zijns ghelijcke is.  
 Tousiours *pense* vn leurier *que* chacun est son frere.  
 Eenen sot spreekt wel een wijs woort.  
 Vn fol enseigne bien vn sage.  
 Men meet gheene lieden met ellen.  
 En petit ventre gros cœur.  
*Item:* En petite teste gist grans sens, *par contraire:*  
 Grande ville, rien dedans.  
 Stiefmoeder, stiefvader.  
 Qui a marastre, a le diable en lâtre.  
 Wat verwijt de pale de loete, alsse beede inden houene  
 moeten.  
 La pelle au four de l'escouillon se raille.  
*Item:* Le fourgon se mocque de la pelle.  
 Elck is een dief in zijn ambacht.

Qui ne desrobe, ne faict robe.  
 Stede ende stont doet den dief stelen.  
 Grand bandon faict grand larron.  
 Schoon stelen maeckt den dief.  
*Par contraire:* Le bien fermé faict aucun homme  
 preudhomme.  
 Verloren cooplens, zijn goey makelaers.  
 Il n'est courtier, que de marchand failli.  
 Gheen spel verloren, dan by ghebreke van ghelde.  
 Il n'est argent perdu, que par faute d'argent.  
 Leuert my, ick leuere dy.  
 L'argent quand l'orge.  
 Eens oorlof ghegeuen, is gheheeten tweewaerf  
 wederomcomen.  
 Il n'est hardy, qui s'effroye d'vn refus.  
*Item:* Hardy amant n'est point honteux.  
 Spillen in sacken, hoeren inde mute, kijken gheern wte.  
 On ne cache pas aiguilles en sac.  
 Femme ne veut estre tenue en cage.  
 Den hongher doet rauwe boonen suker smaken.  
 Il n'est manger qu'a bonne faim.  
 Die den sot traut om zijn cot, verliest het cot, behaudt den sot.  
 Die de dante traut om de wante etc.  
 L'argent s'en va: La honte demeure.  
 Noch botere inden mont smelten.  
 Qui ne peut menger, hume boullie.  
 Hi heeft ombeleeftde ghebueren, die hem seluen prijst.  
 Trop se louer engendre d'autruy haine.  
 De broeck aentrecken.  
 Porter les brayes.  
 Die sijne schult betaelt, en mindert zijn goet niet.  
 Qui paye sa debte, sur soy acqueste.

Twee pesen tsijnen boghe.

Deux cordes a vn arc.

Wel ghetoufde vrouwe is een huys vol vruegden. & *par contraire:*

Quand l'homme faut, riote commence.

Stoute maegden, en bloode clercken, doen seldom goey wercken.

Clercs & femmes sont vn.

Laet drincken en storten, al mindert ons goet, onse daghen corten.

Il n'est vie que de coquins.

Tant vaut argent, comme argent dure.

Schoon vier, goet bier, blijden weert *ende* weerdinne hebben veel vruegden inne.

La maison sans feu, sans femme, ressemble au corps sans ame.

Hoe schoonder aensicht, so vuylder eers.

Les belles femmes au bordel.

*Item:* Beauté n'a paix a chasteté.

Vele handen maken licht werck.

*Item:* Menichten breken burgen ende sloten.

Beaucoup de *gens* parfont beaucoup d'ouurage.

*Item:* Six ouuriers font plus que trois.

*Item:* Plus tost est la proye acheuee, quand par plusieurs mains est leuee. Grand cry abat chastel.

Eene verloren, thiene vercoren.

Pour vn perdu, dix retrouvés.

Qui n'a qu'vn amy, n'en a point.

Sitten op een ijs *vander* nacht.

Se fier sur la glace d'vne nuit.

Hy hevet quaet daermen den osse slaet.

Frapper par ou on tue les bœufs.

Die gheldeloos ende weeldeloos is, wat maect hy met de bruyt.

Qui espouse a belle femme & gente, & n'a de



quoy nourir, est deceu.

*Item:* Qui se marie, est fol, s'il n'a cheuance pour la femme soustenir.

Een coirne op de tonghe hebben.

Il a poil sur la langue.

Hy is onwys die hem seluen niet en doogt.

Fol est, qui s'oblie.

*Item:* Fol est, qui son bien ne pourchasse.

*Item:* Qui n'est sage a soymesmes, il n'est pas sage.

Meuleneers canten, en brouwers kannen zijn al ghemeene.

On ne doibt pas espargner, bled de meusnier, vin de curé, ne pain de fougier.

Moeders herte, vleesch en bloet, en mach niet lieghen.

Bon sang ne peut mentir.

De wolf eet wel ghetelde schapen.

De brebis comptees menge bien le loup.

Oprecht spel comt te sijnen wel.

Droict a droict reuient.

*Item:* Dieu ayde au droict.

Die speelt, hy steelt.

A vray dire perd on le ieu.

Therte ghesont, de burse plat.

La gibessiere m'est malade.

Eten is een goet beghin, t'een beetken bringht het ander in.

L'appetit vient en mangeant, en beuuant s'en va la soif.

Petit a petit vient l'appetit.

Nieuwe spijse maect nieuwen appetijt.

La nouvelle viande semont les gens.

T'goet maect den moet.

De richesse vient orgueil.

Die de macht heeft, cruydt.

Qui a force, il boute.

Wt de cracht comt de macht.

Qui peut, il veut.

Qualick vergaert onlanghe veriaert.

*Item:* Qualick vercregen onuerre ghedregen.

*Item:* Qualick beiaecht, onuerre draeght.

Conquest à gripes & à grapes s'en va a bifes & à bafes.

*Item:* Ce que ciche espargne, large despend.

Quaet goet en rijckt niet.

*Item:* Naer den goeden hauder comt een goet verteerer.

De bien mal acquis ne iouit le tiers hoir.

Men sondicht so lichte, ieghens sijne ouders.

C'est tresmal faict, courir sus à son pere.

Daer niet en is, schelt den bailliu de boete quijte.

La ou ny a que prendre, le roy perd son droit.

*Item:* Qui rien n'ha, rien ne doit.

Verlegen meerssen en ghelden gheen ghelt.

Chose accoustumee n'est pas fort prisee.

Een wijse vrouwe is tweewaerf sot.

Sage femme n'est nesune.

Die waent zijn wijs, heeft van sotternije den opperprijs.

Qui cuyde estre sage, il est fol.

Tes quaet arbeyden, en water drincken.

Le laboureur du vin souuent boit eaue.

*Item:* Fol est qui pour neant se peine.

T'en is gheen capelle soo cleyne, daer is eens siaers  
keermisse.

Il n'est si petite chapelle, qui n'ait sa dedicace.

Het en is niet altijt kermissse.

Tousiours ne sont pas nopces.

So lief hebben elcanderen, datse wijcken op strate.

Deus rois ne peuuent face à face le rencontrer sans moyen  
querre.

Tilick huwet, tilick gruidt.

Tempre lié, tempre délie.  
 Van tilick imbijten, en late huwen, en quam noid hooftsweere.  
 Douleur de teste veut menger.  
 Hoeste noch liefde en can niet ghedeckt bliuen.  
 Amour se monstre ou il est.  
 Tscheers qualic ghewet, *den* baert qualic ghenet, en ruide  
     *handen, doen menigen man crijseltanden.*  
 Barbier qui n'a main seure, pouroit causer gros accidents.  
 Wel ghenet, is half gheschoren.  
 Qui bien se mouille baigne.  
 Die langhe leuen, en verre wandelen, hooren ende sien veel  
     vremde saken.  
 Qui vit, il voit.  
*Item:* Il ne sçait rien, qui ne va par villes.  
*Item:* Il ne sçait rien, qui hors ne va.  
 Die langhe leeft, ghebidt vele.  
 Qui plus vit, plus ha a souffrir.  
 Ghelijck *den* capoen, edelder *dan* vader oft moeder.  
 Il n'est orgueil, que de pauure enrichy.  
*Item:* Mescognoissance trop grieue.  
 Een luttelken voordeels en is niet altijts profijjt.  
 Auantage faict dommage.  
 Die niet schuldich en is, leeft ghelijc en beeste.  
 Il n'est si riche, qui quelquefois ne doibue.  
*Item:* Vn monde sans debte ne vaut rien.  
 Hoemen meer dubt, men dieper doolt.  
 Trop grande disputation est la verité perdition.  
 Wie de kuere heeft, hy heeft angst.  
 Tel change, qui ne gagne pas.  
 Naer windt comt reghen.  
*Item:* Selden is ghelegen grooten windt sonder reghen.  
 Tant vente, qu'il pleut.

Noid so strange veete, sy en quam eens te paeysse.

Tousiours ne dure orrage ne guerre.

Goelicker handelen dan een ey.

Bellement, que tu ne casses les œufs.

Eenen hoop kinderen, is eenen kurf met eyeren.

*Item:* Eer wte kinderen, dan daer in.

Qui voit enfant, il voit neant.

Roid.

Rousseau, mal poil.

Die weeldich wilt zijn, blijue thuys: die blijft, hy beclijft.

Qui bien est, ne se remue, n'amasse iamais mousse.

*Item:* Qui souuent se remue.

In bruloften ende kinderbedden, onderhoudtmen  
vrientschappe.

Aux nopces & funerailles, cognoist on amis & parentailles.

Huyshuyre en slaept niet.

Le iour ne se tarde, quoy que le fol tarde.

Een kint winnen en is maer een gheluck.

Il n'est qu'un bon coup.

Twee hoofden in eenen caproen.

Deux testes en un chaperon.

Die sijnen vrient leent, maent sijnen vyant.

A prester cousin germain, & au rendre fils de putain.

*Item:* Dieu est au prest, & le diable au rendre.

Par prester ennemy est amy, & amy souuent ennemy.

Gheleent ghelt salmen al lachende weder gheuen.

Argent presté ne doit estre demandé.

Molentop.

Tourne molette.

Men vindt meer oude dronckaerden, dan oude medecijns.

On voit plus de vieux gourmans, que de vieux medecins.  
 Al reghenet elders, hier drupt het.  
 Qui boute l'vn, il frappe l'autre.  
 De bancken zijn duerghatich.  
 Parois fendues.  
 Op sijne pooten vallen.  
 Cheoir sur ses pieds, comme vn chat.  
 Het is eenen goeden stuur, die thien inbringht.  
 Bonne est la maille, qui sauue le denier.  
 Sulcken waent, die taelt.  
 Tel cuyde, qui faut.  
 Schicken werden micken.  
 Rien n'est bien faict, se Dieu ne le patrone.  
 Een quaey schalck, wert dickwils verschalckt.  
 Tel cuide vn autre decepuoir, qui soy-mesmes se conchie.  
 Men mach wel ghenouchelick zijn sonder erch.  
 Se recreer n'est pas peché.  
 Half sot, half vroet, wel leuen doet.  
 Pour chasser melancolie en folie honeste se ayse.  
 Noyt en bleef moort verholen.  
 Meurde & paillar dise ne le peuuent iamais celer.  
 Nauwe gheseten, is half qualick gheeten.  
 Il n'est que d'estre assis a son ayse.  
 Eenen ouden tuyn light alderbest.  
 L'abbatu veut tousiours luicter.  
 Tis onweert bier dat ouer twee sullen comt.  
 Tel a bon vin dedans sa maisonnette, qui prend plaisir a  
 tauerne en gouster.  
 De lappen tooghen.  
 Payer des talons.  
 Plomper dan een vanghenesmes, snijden ghelijck wullen  
 wante.  
 Pointu comme vne boule.

Goeden coop, quaden coop.

Qui bon l'achete, bon le boit.

*Item:* Le bon marché deçoit souuent les gens.

*Item:* Iamais n'est bon marché de fausse marchandise.

Moeder dan een hondt.

Chien qui a chassé, souffle a grosse alaine.

Veruaerde man en creegh noyt schoone vrouwe.

Couard n'aura ia belle amie.

So saen is een rijke dochtere, als de arme gemint.

Vouloir n'est si haut, que d'amoureux.

*Item:* Nul homme doibt doubter, a prier d'amours, és hauts  
lieus.

Ghelijck houwelick maect veel vreets.

L'estat moyen est trouué le meilleur.

Beter onbegonnen dan ongheeynt.

Il ne faict rien, qui commence, & ne finist.

Visch vanghen voor s'visschers deure, der extere een ey  
nemen.

Vn larron autre larron pille.

Tis quaet stelen, daer de weert een dief is.

Il est caut larron, qui desrobe a vn larron.

Tis conste voor cruepele manck gaen.

Il faict mal clocher deuant boyteux.

Die groote visschen eten de cleyne.

Les grands poissons mengent les petits.

Tis quaet met heeren criecken eten.

Il ne faict pas bon menger des prunes auec son seigneur.

Heeren criecken en rotten niet.

A son maistre ne se doibt on iouër.

Gheuer, nemere.

*Item:* Die gheeft, en daer naer claecht, den danck der giften  
hy veriaecht.

Tel consent, qui se repent.

Stercke lieden hebben sterck euel.

Qui a force, il boute.

Diemen ghesegghen can, machmen raden.

Pour neant demande conseil, qui ne le veut croire.

Haestighen raet en was noyt goet, versint eer ghy beghint.

Mal aduise n'est pas sans peine. Plus me haste, & plus me  
gaste.

Ick salder op slapen.

La nuict donne conseil.

*Item:* Prendre conseil à l'oreillier.

Die met paeyse wilt leuen, late zijn wijf sijn ouerhoofd wesen.

Qui de femme veut auoir grace, iamais en rigle ne la tienne.

Die wilt altijts hebben, werde priestere.

Qui veut bien auoir toute sa vie se face prestre.

Verloren hof daer de beesten niet en paren.

Vrouwe schoft, die sone dobbelt, de dochtere loopt, ende  
t'iongwijf gaet met kinde.

Trop en chascun ménage est laid,  
la vache qui est sans laict,  
la geline qui point ne pond,  
les truyes qui cochons ne font,  
fille qui de nuict sans raison,  
court variant hors la maison,  
le fils ioueur d'argent & robe,  
femme qui sont mary desrobe,  
la chamberiere belle & cointe,  
mesmement quand elle est enceincte.

Men vindt gheene meyskens sonder vrijers, maerten sonder  
dienen, arm Jode, schuiren sonder muisen, oude pelsen  
sonder lusen.

*Item:* Gheene oude gheyte sonder baert, nochte nonne sonder  
popelinghe.

*Item:* Eene iaermarkt sonder dief.

Een schoone maeght sonder lief,  
 Een schure met coren sonder musen,  
 Een oudt man sonder lusen,  
 Een oudt wijf sonder schelden,  
 Dese vijf dinghen vindt men seldom.

Ieu souuent, & contre nature  
 Cecy aduient a l'adventure,  
 Ieune fillette sans amours,  
 Foires sans larrons & clamours,  
 Vieil Iuif sans richesse & barats,  
 Vieil grenier sans rates & rats,  
 Vieil habit fourré sans pouls,  
 Vieille chieure sans barbe & toux,  
 Et la religieuse voir,  
 Sans sa religion auoir.

Van my tot dy varen.

Tout fut a autruy & tout sera a autruy.

Den windt in t'aensichte hebben.

Auoir le vent au visage.

Vanden koeysteert ghemaect.

Vache qui a longue queue s'émouche.

Vergaderinghe van lieden maken.

Faire finance des corps.

Jonghe vrouwen die niet seer schoone en zijn, hebben gheerne  
 leelicke camerieren.

A gorge blanche & grasse le noir n'a point mauuaise grace.

Datmen hem seluen toelegh, pleeght ghemeenlick te  
 gheschien.

Le mal aduient, a celuy qui mal songe.

Noyt so dieren tijt, d'eene caecksmete en was d'andere  
 weerd.

Au batre faut l'amour.

De mare loopt voor den man.

Ouïr dire va par villes.



Tgheruchte doidt den man.

Meschance parole iettee va par tout a la volee.

Die eenighe seer lief heeft, hem is te wedstat sy ouer den  
cauden vloer gaet.

Qui ayme, il craint.

*Item:* Vn amant gracieux, de sa dame est ialous & soucieux.

Niet te vechten sonder kijuen.

Noise sans debat, ce n'est rien.

Tis conste, in tijts ia segghen.

Quand bien vient, on le doibt prendre.

Niemant en is wijs in zijns selfs stick.

Qui tousiours croit son courage, ne peut estre sans folie.

*Item:* Aduocats ne voyent goutte en leur cause.

Tware iammer datter twee stallen me bescheten wierden.

Qui a le vilain, il a sa proye.

Roouers coop.

Or sans peser, argent sans compter.

Twee lien zijn wijser, dan een alleene.

Deux yeux voyent plus cler qu'vn.

Colen en Aken en waren op eenen dach niet ghemaect.

Rome ne fut pas faicte en vn iour.

*Item:* Bon œuure quiert du temps la longitude.

So vol loghenen als een ey vol suuels.

Plein comme vn œuf.

Die wilt schoon hoiren, spreken schoon voren.

Comme saluerez, resalué serés.

Sijdy gram, gaet buyten en weenter om.

Qui se courrouce si s'appaise.

Met langhe burghen, en scheldtmen de schult niet quijte.

Cent ans d'accreu se paye tout en un iour.

Elck dede meer sonden dusentweruen, waerder gheen God, en  
moestmen niet steruen.

*Item:* Ou rendre, ou prendre, ou la mort d'enfer attendre.

Patienten werden alle predicanten onder de galghe.

*Molinet*, Larronceaux sont preud'hommes quand il tonne.

Dat niet en doogh, werptmen wech.

*Item:* Niet so quaet, ten is erghens goet toe.

Il n'est chose si vile, qui ne soit vtile.

*Item:* Tout vient a point, qui tient mesnage.

Dat gheue ick mijne catte.

Il ne perd pas son aumosne, qui a son porceau la donne.

Tis al te groot verdriet, daer thinneken craeyt, ende thaenken  
niet.

Poure est la maison, ou les gelines chantent, & le coc se taist.

Als thooft sweert, drouuen alle de leden.

*Item:* Als thooft sieck is, al sieck.

Membre n'est sain, quand le chief deult.

Quand la teste a peine, chascun membre se demaine.

Tis eenen armen pant, die zijnen meester begeeft.

Ou pain faut, tout y est a vendre.

Onse heere helpt altijts de sterckste.

Le plus fort le gaigne.

*Item:* Es mains fortes, gist la fin de la bataille.

Wie te vreden is met dat hy heeft, is de weeldichste die leeft.

Qui est content, il est riche.

By bescheede is goet gheleeft.

En toute saison doibt dominer raison.

Redene is goet tallen spele.

*Item:* Alle dingen met maten machmen doen en laten.

Sans raison n'est aucun train bien conduit.

Men magh eenen sot, gheen half werck toogen.

Celuy est sot, qui imparfaict œuure

A toutes gens imprudemment descœuure. *Marot.*

*Item:* De chose faicte vser, mais quand on faict, point regarder.

Al ist begonnen, ten is noch niet ghesponnen.

Commencement n'est pas fusee.

Dat elck bet mach, is sijne spijse.

La viande a la langue plaisir, est poids en ventre pour le  
nourir.

*Car, les hommes ont different appetit.*

De goede dagen canmen alder qualicst verdragen.

Grand aise est fort a endurer.

*Item:* Bet verduirtmen in armoede dan weelde.

Toutes choses peut on souffrir, fors que l'aise.

*Item:* On endure tout, fors que aise.

Alsmen wel is, men can hem daer niet ghehouden.

Quand on est bien, on ne s'y sçait tenir.

Wte coyrebanden comt de weelde vanden lande.

Soit pres ou loing le riche a du poure besoing.

Schade scheidt vrientschepe.

Chascun pour soy.

Al isser strijdt, daer en is gheenen nijdt.

*Item:* Die te gader eten, moeten te gader spreken.

Petites noisettes aguillons d'amours.

Die schuldich is, moet weel betalen.

Qui doibt, il a tort.

God en is geen sprekere, maer somtijts wrekere.

Dieu paye tout.

Wrake en was noyt goet.

Vengeance est tousious mauuaise.

Den duuele een keersken setten.

Il n'y a si petit fainct, a qui il ne faille sa chandelle.

D'een hayr op t'andere.

Autant pour autant.

Stille ende diere, helen is der minnen schilt, vrou Venus haer  
kinderen wel, draghen sy huessche tale.

Taire & faire.

*Item:* Amour veut celer ses ioyaux.

Vrauwe secreten zijn ghespleten, sy swijgen wel datse niet en  
weten. Dat vrouwen weten, blijft ghesloten, ghelijc melck  
in sije ghegoten.

Femmes ont tousiours trop de plaid. Deduits des dames sont  
deuises.

Gheen quaet van die wech sijn.

Ne parle mal des trespassés.

Een voorghebodt van dry daghen.

Deffenses pour trois iours. Vmbre est edict.

Ten zijn gheene santen gheacht, sy en doen miracle.

*Item:* Gheuoelen doet ghelopen.

On croit au saints si tost qu'ils font miracles.

De meyskens hebben eenigen sin, weduwen en weduweers  
den duuel in.

Quel feu de femme vefue.

Kinderen die minnen, en hebben gheen sinnen.

Amant n'est pas de son cœur maistre.

*Item:* En amour est folie & sens.

Tgheluck vlieght, diet vanght, die hevet.

Fortune n'est iamais en repos, happe qui peut.

Die t'voghelken weet, die weet: die t'vanght, die heuet.

Vous batés les buissons, dont vn autre prend les oysillons.

Qui va coyement, prendra le mere au nid.

Een ongheluck hurckt nauwe.

Souuent aduient qui ne souuient.

Niemant en weet wat hem staet te gheschiene.

Il n'est pas a seur, a qui ne mescheut onques.

Peterselle helpt de mans te peerde, ende de

vrouwen in d'eerde.  
 Si femme sçauoit, que persil vaut a l'homme, elle en iroit  
 cercher iusques à Rome.  
 Elcken vingher is hem eenen haeck weert.  
 Larron iouer veut a deux mains du croc.  
 Elck meercenier staet voor zijn craem.  
 Chascun mercier portera son pannier.  
 Die langst leeft, sluyt die deure, *ende* salt al hebben.  
 Qui plus vit, le tout tient.  
 Die langhe moeght beyden, die weerelt worde zijn eyghen.  
 Le dernier clost l'huis.  
 Tis wel besteedt, datmen om gode gheeft.  
 Onques bien fait ne fut perdu.  
 Om gode gheuen, en armt niet, watmen onthaudt, gaet al  
 verloren.  
 Chose bien donnee, n'est iamais perdue.  
 Als Adam spitte, ende Eua span, waer was aldoen den  
 edelman?  
 Quand Adam fouissoit, & Eua filoit, dictes ou noble homme  
 estoit?  
*Item:* Tous corps sont forgés d'une matière.  
 Met stade werdtmen salighst rijcke.  
*Item:* Verlanghen rijcke dats staende haue.  
 Het meeste goet en is de meeste salicheyt nyet.  
 En grand farde au n'est pas l'acquest.  
 Haestighen man en ghebrack noyt leedt.  
*Item:* Niet bedocht, ende naer gheprouft, heeft menighen  
 mensche seer bedrouft.  
 Haste ne vient seule.  
*Item:* Haestiche bringht ramp me.  
 Qui plus haste, plus se gaste.  
 Van oudde en werdt niemant blootere.  
 On deuiet sage des iours.  
 Goet verloren, wat verloren: heere oft moet

vele, siele al verloren.  
 Qui ne sauue son ame, ne faict rien.  
 Eere verloren, al verloren.  
 La fille abandonnee ne sçait refuser negun.  
 Eene vre doet al goet.  
 Vne heure vient en fin, qui paye tout.  
*Item:* A tout perdre, n'a que vn coup perilleux.  
 Par vn seul point perdu Baudet son asne.  
 Eenen goeden ghebuere biet goeden morghen.  
 Qui a bon voisin, a bon matin.  
 Daer de catte slaept, spelen de muysen.  
*Item:* Als de catte is van huys, so creuelt de muys.  
 Ou chats ne sont, fouris s'esueille.  
 Die niet en suert, en soet niet.  
 Il n'est digne du doux, qui n'a gousté l'amer.  
 Niemand en sal zijnen hudach oft sterfdach ouersitten.  
 On faict les mariages es cieux.  
*Item:* Noces & offices du ciel sont destinés.  
 Bal verloren, spel verloren.  
 Homme mort ne faict pas guerre.  
 Om wischen oft vijsten en derf niemant opstaen.  
 Pour souhaiter, pour peter, ou vessir, ia n'est besoing hors de  
 son licit issir.  
 Men can segghen datmen niet en weet, maer niet ghegeuen  
 datmen niet en heeft.  
 Nul ne donne, ce qu'il n'a point.  
 Tis quaet ieghens den naecten worstelen, ieghens den bloyten  
 hayr plucken.  
 On ne peut homme nud despouiller.  
 Scherpe maenders, zijn de quaetste betaelders.  
 Hardy demandeur mauuais payeur.  
 Scherpe maenders maken goey betaelders.  
 Au creiteur souuent plus souuient, qu'au debiteur de son  
 argent.

Oude leersen behoeuen veel smeers.  
 Vieille sauate encores seuffre estre ointe.  
 Tilic peerd, tilic ghuyle.  
 Apres la course, il faut tirer la barre.  
 Rauwe vraghers maken clappende kinderen.  
 Il ne seroit nuls mesdisans, s'il n'estoit des escoutans.  
 Goede iaghers sporen nauwe.  
 Iamais bon chien ne perdit sa route.  
 Swijghende man, loouende man.  
 Assés ottroye, qui se taist.  
 Datmen niet en weet, misprijstmen gheerne.  
 Science n'a ennemis, que les ignorans.  
 Eene witte leuere hebben.  
 Auoir blanc fiel.  
 La femme palle, doibt auoir du cas pleine male.  
 Die den name heeft van tilic op te stane, mach wel langhe  
 slapen.  
 Il a beau dormir tard, qui a le bruit de se leuer matin.  
*Item:* Qui a le nom de se leuer matin, peut bien dromir [*lees:*  
 dormir] la grasse matinee.  
 Tis beter dat t'vier verteere, dan de maghe.  
 Par triple feu viande humaine cuyre se doibt, pour estre saine.  
 Huwelick van Lueuen.  
 Mariage de Louuain.  
 Die schamen en mijden staen dicwils besijden.  
 Qui ne se lance en aduancement, se trouue en cassement.  
 De schamele ende middele gaet altijts ijdele.  
 Qui n'a rien, est mis au derriere.  
*Item:* Grand' debonnaireté a maint homme greué.  
 Qui se faict brebis, le loup le mange.  
 Aen weduwen ende weesen, wilt elck toogh en teesen.  
 Tousiours, cil qui a, on le boute.

Een yeghelijck weet bet, waer hem *zijnen* schoen dwinght.

Chascun sent mieux son soullier.

Die de cause draeght, etc.

Diemen vreest, gheeftmen tsijne.

Paix se conserue en la fin par guerre.

Ten is gheen sant verheuen in zijn lant.

En son païs nul n'est nommé prophete.

Het is t'beste, datmen inde handt heeft.

*Item:* Beter eenen voghel inde hant, dan thien ouer t'lant.

Mieux vaut vn present, que deux, & dire, attends.

Men gheeft den onghewilligen leen noch ghelt.

Ce n'est mye donné, a qui ne le prend.

*Item:* Trop a deniers, qui entreprend donner, a qui refuse.

Beter een quaet appointment, dan goet proces.

On doibt acheter paix.

Met calaenge te maken, ghecrijchtmen altijs wat.

Tousiours ne perd vne partie aduerse.

Processen en bringhen geen minne in.

En cent liurcs de plaid, n'a pas vne maille d'amour.

*Item:* Par mal parler viennent proces diuers.

Onghewoone reysers hebben smertende billen.

*Item:* Onghewoonte breeckt de leden.

Maigre cheual le cul escorche.

Haestich in t'beghinnen, traech *van* voortgange.

Il n'est si fort, que le commencement.

*Item:* Vn fol faict tousiours le commencement.

Twee natte sacken en droogen malcanderen niet.

Fol est, qui se couure d'vn lac mouillé.

Hoort, siet, swijght, ende verdraecht, so en weet niemant wat  
ghy iaecht.

*Item:* Weest hoorende doof, *ende* siende blint: die can sien en  
helen, *men* sal hem alle dueght beuelen.



Oy, voy, & te tais, si tu veux viure en paix.  
 Casteel spijse.  
 Vie de soudard, pain dur, & vin gasté.  
 Brauwers bidden om goeden, backers om dieren tijt.  
 Aux boulangiers chaut bien peu d'auoir blasme.  
 De paeygen te rade gheweest.  
 En beaucoup de nouuelles  
 Il a des bourdes belles.  
 Het is eenen crancken dranck, daer niemant aen en verblijt.  
 Le vin n'est pas bon qui ne resiouist son homme.  
 Al proeuende verloys t'meysken huere maegdom.  
 Trop tard on le voit par espreuee.  
*Item:* L'essay d'amour couste trop cher.  
 Jongh vleesch swelt inden pot.  
 La ieune chair resiouist le courage.  
 T'verwoedde optijghen.  
 Qui son chien veut tuer, la rage luy met sus.  
 Den Inghelschen steert.  
 Loyauté d'Anglois. Bonne terre, male gent.  
 Beter kuere dan cauele.  
 Chascun n'a pas son franc chois.  
 Een moedich herte en leet noyt armoede.  
 Tousiours fine hautain vouloir.  
*Item:* Au fort ia n'ira mal a point.  
 Een moedich herte en bleef noyt ieuvers t'ondere.  
 A cœur vaillant rien impossible.  
 Minst drinckt, meest gheldt.  
 Autant despend ciche, que large.  
 Eens ghedroncken ieghens den dorst die comen sal.  
 Boire pour la soif aduenir.  
 Langhe en witte eyers zijn de beste.  
 Vne belle choie est vn blanc œuf.  
 Schoon voortghedaen is half vercocht.

Denree qui plaist est a demy vendue.

Men vercoopt gheene catten in sacken.

On ne vend point chat en sac.

Ten is niemande verboden, nauwe dinghen, ende wel betalen.

Qui enuy tire, bien paye.

Met ghelde krijghtmen expeditie.

*Item:* Niet voor clinckende redenen.

Qui donne denier meine a son plaid, quant qu'il demande, est tantost faict.

Eene deure opendoen, om venstere te stoppene.

Destouper vn trou, pour boucher l'autre.

Sausse naer thof.

Chascun demande sa sorte.

*Item:* Selon les gens faut presenter les mets, selon les mets la sausse.

Wie sal de catte de belle aenhanghen.

On ne prend pas chat sans moufles.

Als t'schaepken bleet, verliest een beetken.

Qui trop attend, est priué de solas.

Premier assaut sans mot.

Met vraghen gaetmen verre.

Qui cherche, il trouué.

Gheene graten ieuers in vinden.

Qui ne sçait rien, de rien ne doubte.

Veel vraghens wijst seere.

Qui demande, apprend.

Veele vraghens onweert seere.

*Item:* Die vele vraecht, waer gheerne wijs, oft onweert.

Qui trop enquiert, ne peut sans folie estre.

Trop enquerir faict plusieurs gens resuer.

Eenen hont die t'been cnaeght, en kent gheene vrienden.

*Item:* Twee minnaers aen een figure, van eender

neeringhe twee ghebueren, etc.  
 Jamais chien en cuisine son pareil ne desire.  
 Wacht v vande gheteekende.  
 De gens signés se faut garder.  
 Ridder oft meersman.  
 Ou cheualier, ou riens.  
 Riche marchand, ou poure poulailler.  
 Een arm man is selden graue.  
 Poureté abaisse courtoisie.  
 In eens arms mans hoofd blijft vele wijsheys versmoort.  
 Necessité rabaisse gentillesse.  
 Die van elcken wilt zijn bemint, late alle dinghen so hijse  
 vindt.  
 Qui de chascun veut estre bien aymé, laisse toutes choses,  
 comme il les trouue.  
 So veel hebben, diese beschijten, als schoon maken.  
 Trop est rude a son ennemy, qui est cruel a son amy.  
 Men vint gheen leelick lief, oft minneken, al eest besnot, noch  
 witten coolsack.  
 On ne treuue laydes amours.  
 Gheuende wedergeven haut de vrientschap tsamen.  
 Qui tousiours prend, & rien ne soult, l'amour de son amy se  
 toulit.  
 Die niet nemen en wilt, en derf niet gheuen.  
*Item:* Qui par courtoisie prend, doibt rendre.  
 Qui l'ose rendre, ose prendre.  
 Gheene meerdere conste, dan van nemers gheuers maken.  
 Dur mestier me faict apprendre, qui me veut faire donner, &  
 i'ay appris a prendre.  
 Groote haeste is dicwils onspoet.  
 Ardant desir faict maint mal entreprendre.  
 Als een dinck ghedaen is, den raet is gheschoren.

Quand la besongne est faicte, le conseil en est pris.  
 Tis quaet bewaren, dat hem seluen niet bewaren en wilt.  
 En trop bonne garde perd on bien.

Tis queat bewaren, daer vele op wt zijn.

*Item:* Vele honden zijn s'hasens doot.

Tour de toutes pars assise, mal eschappe d'estre prinse.

Noyt Maerte so goet, sy en sneeude wel vol eenen hoet.

Quantes gelees en Mars, tant de rosees en Auril.

Helas, quand il tonne en Mars.

Mey leuert de blomme.

Pasque veuille ou non veuille, ne vient iamais sans feuille.

Maect my arm, ick make v rijcke.

Rameau court, vendanges longues.

Ten haluen ghekeert, en doolt niet al.

Il ne va pas tout a honte, qui de demie voye retourne.

Al ismen ghebeten, men is niet gheeten.

S'amender, vaut mieux tard, que iamais.

Tis de goede die hem betert.

Les courtes folies sont les meilleures.

*Item:* Du corbeau ensuit le chant, qui dict, ie m'amendray  
 demain.

Stijf inde kaken, slap inde saken.

Segghen, ende doen, dat zijn twee.

De grands vanteurs petits faiseurs.

*Item:* Au parler ange, a besongner change.

Ceux qui ont plus de plaid, ont moins de faict.

Men prijst het segghen, maer meer de daet.

*Item:* Belouen en uerleesten zijn twee gheesten.

Du dict au faict il y a vn grand traict.

C'est belle chose, que de besongne faicte.

Alsomen de spissen draeght.

Comme geline grate. En sorte qu'on charoye.

Eene boine inden brauketel.

Vne febue en la bouche d'vn lion.

Peerdsvoet, wolfstand, hoereneers, dobbeleershand, niet te betrauwen.

Garde le derrieree [*lees*: derriere], moreau rue.

Femme bien fardee, appete estre bardee.

Tis eene arme bruyloft daer broot ghebreect.

C'est poure nopce, ou le pain deffaut.

Ter armer bruyloft drinckt de schincker voren.

Qui tient, & boit, est vilain par tout droict.

Maer t'aluen rekenen, sonder den weerd.

Il compte deux fois, qui compte sans son hoste.

Het is goet visschen, daert water ghestoirt is.

Il fait bon pescher en eaue trouble.

Vande leelicke, haer aensicht sal hueren eers wel beschermen.

*Pantagruel.*

Qui la verra de iour, ne se rompera ia le col, pour l'aller visiter la nuict.

Het is al winninghe, datmen van quade schuldenaers ghecrijghen can.

D'vn mauuais debteur pren la paille pour labour.

Eens beuonden, is thienwaerf ghedaen.

Vne fois mauuais est tousiours estimé mauuais.

Een lecker beetken smaect so wel ghestolen.

Chose defendue est la plus desiree.

Datmen verre haelt, is soete.

On tient plus cher, ce qu'on ha a grand peine, ou bien cher achete.

Tusschen twee stoelen in d'asschen.

Entre deux selles le cul a terre.

Gheueergden dienst is onweert.

Denree offerte a le pied coupé.

Welghecommen die bringhen.

Qui apporte est beau.

Eenen roof voor d'helle halen.

Il yroit a l'enfer l'espee au poing.

Een suypen naer de doot maken.

Après la mort le megue.

*Item:* Quand ie seray mort, faictes moy vn chaudeau.

Met stade gaetmen verre.

Pas a pas vat on bien loing.

*Item:* Petit a petit vat &c. peu a peu &c. tout bellement.

Voren comt, voren maelt.

Qui premier vient au molin, premier doibt moudre.

Conste gaet voor cracht.

Mieux vaut engin, que force.

De cleyne wielkens draghen de groote ghewichten wech.

Les petits roues portent les grands fais.

Teere naer neere setten.

*Item:* Elck wijse naer neeringhe teert: naer dat zijn landschap  
wijd is.

Fol est, qui plus despend, que sa rente ne vaut.

Aduenturen is goet spel, durftemen aduenturen wel.

En auenture gisent grands coups.

Met den hoofde iegens den muir loopen.

Huerter la teste à la paroy.

Tghepeins is vry, ten gheeft gheenen tol.

Nul n'a puissance de tollir aux gens leur penser.

*Item:* Le penser ne couste pas cher.

Hooghe climmers, en staute swemmers, vallen dicwils ouer  
boird.

Bons nageurs sont en la fin noyés.

Il n'est pas assuré, qui trop haut est monté.

Hoe hoogher gheclommen, so swaerder val.

Qui plus haut monte, qu'il ne doit, de plus haut chet, qu'il ne voudroit.

Elck huysken, heeft zijn cruysken.

Chascune ville a sa croix.

Rijcke liens vechten noode.

Qui a terre, il a guerre.

T'ordonneren eest werck.

Raison faict maison.

*Item:* Mal faict vn œuvre, qui n'y pense.

Tbegrijp eest al, den gheest draghet duere.

Le cœur faict l'œuvre, non pas les grands iours, ou les grands corps.

Luttel onderwinds bringht vele rusten.

Qui du faict d'autruy se mesle, n'est pas sage.

Onsen heere eenen vlassenen baerd aensetten.

On faict souuent a Dieu barbe de foarre.

Brabander hoe ouder, so sottere.

Aureille de Brabansons.

Alomme gaet een mueleneer wt.

Chascun n'a pas son molin net.

Coopman sonder gheld.

A tel marchand, telle aduventure.

Die gheen werck en weet, smijte de baeliou.

Hommes peruers donnent plusieurs affaires aux gens de bien.

Selden spreken, ende niet vergheten, is de beste liefde.

Ia pour longue demouree n'est bon amour oblié.

*Item:* De veede en scheidt gheen liefde.

Qui bien ayme, tard oblie.

*Item:* Hoe voirder verscheen, so betere vrienden.

Moyennement se veoir cause amitié.

Noyt beteren wijn, dan ghegeuen.

Le vin plaist bien, qui ne couste rien.

Hebby den schilt, ick hebbe de speere.

A bon escu ferme iousteur.

Tis so goet minnen, daer den roock op gaet.  
 Aux siens mieux vaut, qu'estre aux estranges amiable.  
 Tis al oudt vuyl, inde wulle gheverwt.  
 Les plus taincts sont les plus noirs.  
 Sijn coiren groene eten, zijn wittebroot voren.  
 Menger son bled en herbe. Menger a coup ses soupes  
 grasses.

*Item:* Apres blanc pain, pain bis, ou faim.

Die spels niet en can, en speels niet.

*Item:* Tis goet ghelt gheuen, die ghelt kennen.

Il n'est iouer, que a ioueurs.

Ten baet gheen deerelick sien.

Tard crie l'oiseau, quand il est prins.

Ten baet gheen wambaeis voor de galghe.

Le drap d'or bien peu sert, quand on pousse.

Een pot, een Got.

Il n'est amis au iourdhuy, que de table.

Amy de table est variable.

Die danssen wilt, siet wien hy bijder hant neemt.

Qui marier se veut, doibt regarder ou il se prend.

So vele heeft hy, die tbeenken haudt, als die tschaepken  
 vlaedt.

Autant fait cil qui tient le pied, que cil qui escorche.

*Item:* Assés escorche, qui le pied tient.

Ten is gheene vrouwe, sy en heeft eers of bursten.

Cul derriere, tetin deuant.

Voren tauerne, achter bordeel.

Tauerne deuant, bordeau derriere.

De achterduere onteert het huys.

L'huis de derriere est celuy qui gaste la maison.

Die noyt en adt, en heeft gheenen honghere.

Qui onques ne mengea, ne sçait que menger vaut.

Den caes en is niemant goet vele gheeten.

Nul ne part son fromage, qu'il n'y ait honte,



ou dommage.  
 Eten en drincken haudt siele en lijf te gadere.  
 Qui a honte de menger, a honte de viure.  
 Bijder tafele en vanden wijne, buic aen berd.  
 Qui est loing de la table, est près de son *dommage*.  
 Van hooren segghen lieghtmen vele.  
 Die verre gaet, mach stijf lieghen.  
 Bruyn vel werckt wel.  
 Mignonne brunette. Noire chatte a le poil souef.  
 De huycke naer den wint hanghen, thooft inden windt hauden.  
 Tourner a tout vent.  
 Harde slaghen leeren wel.  
 Le meschief l'homme aduise conseille.  
 Men leert met schade oft met schande.  
*Item:* Dat let, dat leert.  
 Apres *dommage* chascun est sage.  
 Tis beter broescip [*les*: vroecip] ghecocht, dan gheleert.  
 On est plus sage par mal auoir.  
 Men moet so doen, ghelijck tgheselschap.  
 Le sage se conforme auec la vie de ses *compaignons*.  
 Die met wuluen ommegaet, moeder na hulen.  
 Qui est auec les loups, il faut hurler.  
 Luttel woorden, ende wel verstaen.  
 A vn bon entendeur il n'y faut qu'une demie parolle.  
 Een ooghe int sey hebben.  
 Les yeux sont faicts pour veoir.  
 L'œil faict le guet.  
 Au monde on doibt tousiours estre en escoute.  
 Men heeft hooghere bergen ghesien dalen.  
 Nulle montaigne sans vallee.  
 Sijne siele in tgras iaghen.  
 Pour bien auoir on commect mainte offense.  
 Het is een wijs kint, dat zijnen vader kent.  
 Nul ne sçait nommer son pere.

Quaet cruyt bederft noode.  
 Mauuaise herbe croist soudain.  
 Ten vergramt tmeericken niet, wat thinsken slaet.  
 Coup de nuict ne nuit l'estallon.  
 In exces en valt gheen garand.  
 En camp d'exces il ny a nul garand.  
 Hierom *ende* daerom *gaen* de ghanssen baeruoets.  
 Il est bien fol, qui veut les oyes ferrer.  
 Elck vogelken singht also tghebeckt is.  
 Chascun oyseau desire sa nature,  
 Et chante ce que nature luy a appris.  
 Hy en is noch vroet noch wijs, die vanden lande gaet opt ijs.  
 On ne doibt laisser lieu seur, pour se mettre en dangier.  
*Item:* Il n'est que pied en terre.  
 De eerste *doen*, dat die achterste niet in en mogen.  
*Item:* Een doet, dat thiene te weds hebben.  
 Tel faict la faute, que vn autre boit.  
 De cleyne dieuen hanghtmen, de groote laetmen *gaen*.  
 Ce que truye forfaict, les pourceaux le *comparent*.  
*Item:* Gros larron faict petit pendre.  
 Wint, strict, en haudt vaste, leert de crane.  
 De bien gaigner & espargner deuiet on riche.  
 Niemande leenen, niemande gheuen, voor niemande burghe  
 blijuen, doet menighen deyn beclijuen.  
 Remede vray meilleur que dade, Bon, contre la banque  
 rompade, peu despendre, riens donner, tousiours prendre,  
 & bien garder.  
 Die *den* hont *smijten* wilt, vindt lichte eenen *stock*.  
 Achoison trouue qui son chien bat.  
 Voghelen die den beck op den rugghe draghen.  
 Oyseau qu'on dict n'auoir que le bec.

Heeren dienst en is gheene erue.

Seruice de seigneur n'est pas heritage.

*Item:* Wel daermede, en selden by.

Le pied dedans, le cul dehors.

Vry gaens, vry commens, oft keerens.

Pied dedans, pied dehors.

Luttel den cnape te bet, dat de meester rijcke is.

Qui voit la maison de son seigneur,

Il ny a profit, ne honneur.

Bancket van dry hasenoten.

Disner faict de deux morseaux.

Als thuyt berrent, aen de colen waermen.

Ne chaloir, a qui brusle la maison, mais qu'on se chauffe bien.

*Item:* Il n'est mal, dont bien ne vienne.

D'ongheual vanden eenen, is s'anders weluaert, oft comt  
yemant te passe.

Nul ne perd, que autruy ne gaigne.

Leckt blare, om datse gheerne gheleckt ware.

Qui plaisir faict, plaisir requiert.

Vne bonté l'autre requiert.

Deene vrientschappe souckt dandere.

L'vn amy pour l'autre veille.

Deene barbier scheert den anderen.

Vn barbier rait l'autre.

Daermen temmert vallen spaenderen.

Guerre est la feste des morts.

Op de haghe cloppen.

Au petit bois prend on bien grand lieure.

De boonen bloeyen, de sotten groeyen.

Quand les febues sont flories, les sots commencent leurs  
folies.

*Item:* Adonc sont les fols en vigueur, quand les febues sont en  
fleur.

Op zijn smaut leuen.

Viure de sa graisse.

De schurffte en mach den cam niet gheluchten.

Iamais tingneux n'ayme le peigne.

*Item:* Cheual rogneux n'a cure qu'on l'estrille.

*Item:* A cul rogneux vn coup d'estrille.

Men weet wel als men gaet, maer niet wanneer dat men  
wedercomen sal.

On sçait bien, quand on s'en va, mais on ne sçait, quand on  
reuiendra.

Hy doet ghenough, die gaet en wederkeert.

Qui va, & retourne, faict bon voyage.

Wintersche nachten, vrauwe ghedachten, en raet van heeren,  
sietmen saen verkeerem.

La pensee est muable, aussi est la femme, & le vent.

*Item:* La fantasie a femme souuent change.

Een ghedreycht man, leeft wel dertich iaren.

*Item:* Thooft af is doitwonde.

Menassés viuent, decollés meurent.

Ghedreychde liens, leuen langhe.

Ennemy le iour prolongue.

*Item:* De l'ennemy les menasses, sont fouets qui les cheuaux  
chassent.

De menighe vercoopt haer gruys so diere, als dandre zijn  
blomme.

Vendre a l'enchere, autant bren que farine.

Cussen en is maer een afuaghen.

Bouche baisee heur ne tolt, mais renouelle ainsi que la lune.

Tis quaet vechten iegens die zijns leuens moe is.

Ennemy armé par desespoir met tout a bas par ferme vouloir.

Vertu accroist en desespoir.

Die thuyt blijft, sterft in sijnen nest.

Qui va dehors, il lesche: qui demeure a l'hostel, il seiche.

Een vlieghende craeye vangt altijs wat.

Qui par tout va, par tout prend.  
 Den hont snaect naer een vlieghe.  
*Item:* A tout oiseau il souvient de sa proye.  
 Tousiours pesche, qui en prend vn.  
 Allerande dingh heeft zijnen tijt.  
 Toutes choses ont leur saison.  
 T'weder volcht den tijt.  
 Selon le temps la tempeure.  
 Eenen dach verleent, dat een gheheel iaer weygert.  
 Il aduient souuent en vn iour, ce qui n'aduient en cent ans.  
 Die beyden mach, hem wert den dach.  
 Dat noyt en was, dat muegt etc.  
*Item:* Tout vient a lieu, qui peut attendre.  
 Die beyden mach gheraect wel t'sijnen ghelde.  
 Longue attente mect souuent en vente melieur marché qu'on  
 ne veut.  
 Vrouwen hebben te veel stonden, menighen nauwen list  
 vonden.  
 Finesse n'est qu'en femme ne soie.  
*Item:* Den iersten s'viands raed.  
 Pren le premier conseil de femme, non le second.  
*Item:* Rien plus leger, que pensee de la femme.  
 Die haestighe ouerloopt hem.  
 Trop hastif, s'eschauda.  
 Die saechts rijdt, gheraect eerst thuys.  
 Qui trop se haste en cheminant, en beau chemin se foruoye  
 souuent.  
 Tis conste, in tijts ia segghen.  
 Qui ne prend, quand il peut, il n'aura, quand il veut.  
 By wel betrouwen, werdt menich mensche bedrogghen.  
 De soy fier a chascun n'est mestier.  
*Item:* Fol est celuy qui croit trop de leger.

Die gheringhe ghelooft, is haest bedroghen.

Il est tost deceu, qui mal ne pense.

Elc sy ghetrauwe, maer en betrauwe niemande.

Sois loyal, & en mal ne te fie.

Luttel hebben doet veel ontsparen.

*Item:* Nauwe teerghelt doet etc.

*Item:* Daert nauwe is, moetmet [*lees:* moetment] nauwe nemen.

Selon le gaing il faut la nappe mettre.

Heeft hy vele eyeren, hy maect vele doppen.

Vn beau gaigner faict la belle despense.

*Item:* Qui peut, il veut.

Prouuoyance faict abondance,

Een blende man heeft wel eene keerse.

Si le chat filloit, il auroit vne chandelle.

Casteelen in Spaengien maken.

Forger chasteau en Espagne.

So vele calueren huden commen ter maerckt, als coeyen.

Aussi tost meurt veau, comme vache.

Couuerhede is verleydinghe.

Soutient iouir cause desplaisir.

*Item:* Hoe min ghesien, hoe meer begheert.

La chose guerre veue est chere tenue.

Het isser al te trueren gheluyt.

C'est apres boire.

Goeden wijn maect lichte reyse.

A bon vin bon cheual.

In deene hant watere, in dandere vier draghen.

Porter le feu & eaue.

*Item:* En vne main il tient le pain, en l'autre le baston.

By nachte zijn alle cattkens grau.

Tous chats sont gris de nuict.

Sulcken marckt, sulcken tol.

De bonne vie bon fin.

*Item: Wel leuen doet wel steruen.*  
 Qui bien vit, bien meurt.  
 Ete ick mede, ick swijghe.  
 Il s'a beau taire de l'escot, qui rien n'en paye.  
 Ten viel noyt boom met eenen slach.  
 Au premier coup ne chet pas l'arbre.  
 Bruyloft sonder speelman.  
 Nopces sans dances.  
 Huysken hoedt, huysken voedt.  
 Die verre van huys gaet, comt naerder sijne schade.  
 Quand le mary de ieune femme se absente, au besoing il a  
     coadiuteurs.  
 Luyde roepen en is gheen eere.  
 Par haut crier on ne se tient en mue.  
 Groote constenaers, sietmen seldom bedijen.  
 Bons ouuriers sont gaudisseurs, & peu riches.  
 Hoe meerder constenaer, hoe meerder dueghniet.  
 Coken steeruen wel inde bijloke.  
 Les bons ouuriers à l'hospital.  
 De conste is goet om dragen, alom willecomme.  
 En toute part on prise l'art.  
 Scabbeken is goet pant.  
 Au saillir faut argent ou gage.  
 Qui n'a argent, si laisse gaige.  
 Tvuelen binnen stal hebben.  
 De gage reconfort.  
 Tsijn alle catijuen die om luttel kijuen.  
 Pour chose menue ne duit grand plaid.  
 Pour peu de chose peu de plaid.  
 Daermen niet en comt, en wertmen niet gherekent.  
 Qui n'y est, n'y a sa part.  
 Gheladen ghelijck eenen burdesele.  
 Le fardeau, ou la charge, domte la beste.  
 Te peerds steerte af.  
 Tumber en decadence.

Leecheyt is moeder van alle quaethede.

Paresse est la mere de tous pechés.

Den dach en is a noch ten auonde niet.

*Item:* Men looft gheen dach, hy en sy ten auonde.

Toutes heures ne sont meures.

Ten is gheenen morgenstont, sonder nacht.

Il n'est si long iour, que la nuit ne suiue.

*Item:* Il n'a pas pleu, tout ce qu'il pleuera.

Sotter dan een visschere.

Le tour d'un pescheur.

Gheen spijtigher dinck, dan ghelt te eyschene, die gheene en heeft.

Qui doit a chascun, est en grand soucy.

Hy is sotter dan een quekelhooft, die hem verlaet op eens anders doot.

A longue corde tire, qui d'autruy la mort desire.

Die niet en auentuert, en heeft niet.

Qui n'auanture, il n'a rien.

*Item:* Qui n'auanture, n'a cheual, ne mule.

Winnen en verliesen is coopmans voere.

Aussi bien est marchand, celuy qui perd, comme celuy qui gaigne.

*Item:* Il n'est pas marchand, qui tousiours gaigne.

Op eene quade marct salmen openlick teeren.

Vingt fois chet bien, si vne fois en meschet.

*Item:* Vertu recouure bien perte.

Nood doet oude quenen drauen.

Hatif besoiing faict vieille trotter.

Angst en vreesen doen den ouden loopen.

*Item:* Asne picqué conuient qu'il trotte.

Twee slaghen in een wonde.

Spot en schade moghen qualick te gader.

Double dœuil, pere & mere mort.

Die niet bet en mach, slape by sijne oudere.

Qui mieux ne peut, avec sa vieille se couche.



Tis beschaemt met ghesetten ghelde ter marct gaen.  
 Qui vit a compte, vit a honte.  
 Eersweere is ergher dan tantsweere.  
 Rage de cul passe le mal des dens.  
 Mesreken en is niet betaelt.  
 De denier mesconté ne grace ne gré.  
 Op goede daghen, doetmen goede wercken.  
*Item:* T'vaert al qualick datmen sondaechs spint.  
 A bon iour, bon œuure.  
 Men bekent eenen sot aen zijn lachen.  
 Au ris cognoist on le fol.  
 Dry daghen van eeren.  
 L'homme en son bon heur, n'a que trois iours d'honneur.  
 De cnapen hebben de proufbeten.  
 Au seruiteur le morseau d'honneur.  
 Ghegheuen goet is t'beste.  
 Il n'est si bon acquest, que de don.  
 Die den hongher voedt, is half verhoedt.  
 Vilain affamé est demy enragé.  
 Neersticheyt gaet al te bouen.  
 Diligence passe science.  
 Den vuylsten moet den cock zijn.  
 Le plus ord faict on le cuisinier.  
 God en sloech noyt slach, hy en salfde me.  
 D'vn costé Dieu poinct, de l'autre il oinct.  
 Bitter inden mont, is therte ghesont.  
 Amer a la bouche est au cœur doux.  
*Item:* Entre la bouche & l'estomach souuent il ya guerre.  
 Daer gheene schaemte is, en is gheene eere.  
 Qui n'a honte, il n'aura ia honneur.  
 Bedwonghene liefde en ghemaecte verwe gaet saen af.  
*Item:* Ontleende schoonheyt en mach niet dueren.

On n'aime pas par contraincte.

Die der ghemeente dient, dient eenen quaden heere.

Qui sert commun, ne sert negun.

*Item:* Qui commun sert, nul ne l'en paye, & s'il mesprend,  
chascun l'abaye.

Daer tbegrijp nauwe is, daer is de vrientschap cleyne.

Onques n'ayma bien, qui pour peu hait.

Het recht heeft dicwils hulpe ghebreck.

*Item:* Een goet beleed helpt al te vele.

Tis goet hebben goe voorsprake.

Bon droict a bon besoiing d'ayde.

Tel a bonne cause, qui est condamné.

Tgoet en versaedt niet

*Item:* Die ghiericheyt so lange wast, als den eenen penninck  
op den anderen tast.

Quand tous pechés sont vieux, auarice est encore ieune.

Alsmen den boge te wijt spant, so berst hi geerne.

L'arc tousiours tendu, se gaste.

Den boghe en mach niet altijts staen ghespannen.

Daer is eene vre van etene inden dach.

Au trauailler est deu repos.

De schurfde is haest ghebloelaet. Waren spot, swaren.

Ce sont les pires bourdes, que les vrayes.

De brune morghestond is goet om reysers.

Rouge soir & brun matin, est le souhait du pelerin.

Vermeil a vespre, est clair au matin.

Van gheene swaricheyt op de nacht.

Bonnes nouvelles le peunent dire en tout temps, mais les  
mauuaises seulement au leuant.

Hy comt al vroech ghenough, die quade bootschap bringht.

*Item:* Trop tost vient a la porte, qui mauuaise nouvelle  
apporte.

Een quaey marct comt tijts ghenough *van selfs*.

Mauuaise nouvelle vient tost assés.

Hy wilter zijn, die goede bootschap bringht.

Hardiement hurte a la porte, qui bonnes nouvelles apporte.

Die bet ghecleet is, salmen naest *den viere* setten.

Le mieux vestu deuers le feu. doz au feu, panse a table.

De bet ghecleedde steltmen voren.

On honore communement, ceux qui ont beaux habillemens.

Die gheboren is om hanghen, en darf gheene vreesse hebben  
van verdrincken.

Qui doibt pendre, ne doibt noyer.

Die eenen gheck wtsendt, hem comt eenen *dwaes* weder.

Qui chetif enuoye a la mer, il n'en rapporte ne poisson ne sel.

*Item:* Qui fol enuoye, fol attend.

Oude kennisse *ende* oude munte.

Oud haut, oud gaud.

Vieil or, vieux vin, & vieux amis.

Veel cautens drooght seere.

Après compter faut boire.

Eens ghedroncken, *ende* daer naer raed.

Conseil après boire.

De patienten zijn durstich.

Assés boit qui a dueil.

*Item:* Après tout dueil boit on bien.

In cruden, woorden, *ende* ghesteenten light de cracht.

La vertu est en mots, herbes, & pierres.

Daer gheen bedwang, en is gheene eere.

Fille sans crainte ne vaut rien.

Een ionghman sonder bedwanck, oft kersten in tghelooou  
cranck, seldom bedijen.

A tout mal tire ieunesse, si elle n'est a frain subiecte.

*Item:* A foy & l'œil ne doibt on toucher.

Landsheere fel sijne lien, en dijt niet. Heere van Landuyt.

*Item:* Tis beter ghemint, dan ontsien te sijne.

Il n'est pas seigneur de son païs, qui de ses subiects est haï.

Een oud man die in t'sotte dijt.

L'homme viel amoureux doibt on mocquer.

Leckere kelen kosten vele.

Tout ce que cleric labore, folle femme deuore.

Als de liens bistier werden, beghinnen sy kinderen te garen.

Enfants sont richesses de poures gens.

Die hem tot ghemake stelt, hem volghen de goe daghen.

Qui bons lopins mange, bons lopins le suiuent.

Als een man rijckt, so oudt hy.

Quand les biens viennent, les corps faillent.

Alst wel wil, so esmen blijde.

Quand bien vient, le cœur faut.

Kalf vleesch, half vleesch.

Il est bien veau, qui veau mangue.

Ten is niet al gout, dat daer blinckt.

Tout ce qui reluist, n'est pas or.

Ongheleyde eyeren, zijn onsekere kiekenen.

On ne peut auoir des poussins, premier que l'œuf faire couuer.

Men bint menighen sack toe, die niet vol en is.

On lie bien le sac, auant qu'il soit plein.

Die met stade vult sijnen darm, zijnen necke van passe haudt  
warm, en zijn wijf verre van sijnder sije, leeft in  
ghesondiche [*lees:* ghesondicheye].

Vestés chaudement, mengés escarcement,  
 Beuves par raison, vous viurez foyson.  
 Men sal den lieuen buyck met stade vullen.  
 Peu a peu faut ronger, ou paistre.  
 Die dringt sonder durst, cust sonder lust, ende eedt sonder  
     hongere, sterft seuen iaren te ionghere.  
 Gardes vous du vent, & de l'instrument iouer a outrance,  
     menger gramment, & boire souuent, c'est vostre greuance.  
 Les gourmans font leur fosses a tout leur dents.  
 Van dronckenschap isser meer bedoruen, dan menschen onder  
     tsweert ghestoruen.  
 Il n'est gehenne au monde que de vin.  
*Item:* Gourmandise tue plus de gens, qu'espée en guerre  
     tranchant.  
 Den quaetsten werckman gheeftmen de quaetste bijle.  
 Meschant ourrier ne trouuera ia bons outils.  
 Men can de gansen noch de wijuen niet ghegeuen dat sy  
     swijghen.  
 Ou y a femmes & oysons, a parolles & foisons.  
 Eene vrouwe maeckt rage, oft is eene image, twee eene  
     driuage, drie eene iaermaert, viere een kiuage, vijue een  
     orloghe, sesse den duuel, oft vijue, een heer, ieghens sesse  
     en heeft de duuel gheen gheweer.  
 De deux femmes vn plaid, de trois c'est vn caquet, de quatre  
     vne franche feste.  
*Item:* Ou il y a femmes, il y a diables.  
 Rasche ter bonette, traech ter borse.  
 Bourse close, teste descouuerte.  
*Item:* Plustost la main au bonnet, qu'à la bourse.  
 Cleyn peert, cleyn dachuaert.  
 Petit cheual, petite ioumee.  
 Den vlienden salmen volghen.

*Item:* Die ommekijckt, die eest.

Qui s'enfuit, on le suit.

*Item:* Qui s'enfuit, trouue qui le chasse.

Die wel doet, en darf niet omme sien.

Qui bien faict, ne luy chaut, qui le voye.

Den nacht is moeder van alle ghepeynsen.

La nuict est mere de toutes pensees.

D'ooogen vande siecken en verdragen geen lucht.

A l'œil du malade la lumière nuit.

Hoe effender gherekent, so betere vrienden.

*Item:* Effen rekenen haudt veel vrientschap te gader.

Compter souuent est longue amitié.

Die bijden weghe timmert, heeft veel berechts.

Qui edifie en grande place, faict maison trop haute, ou trop basse.

Smans lueghene is alder vrouwen troost.

Beaucoup promettre & rien tenir, faict fols en esperance tenir.

Schoone woorden maken sotten blijde.

Promettre sans donner, est fols reconforter.

*Item:* Veel belouen, en luttel gheuen, doet den sot met vruegden leuen.

Douces promesses fols lient.

En dede hope, therte broke.

*Item:* Hope en troost zijn twee saken die droeue herten blijde maken.

Esperance repaist les chetifs.

So wie benijdt des anders profijjt, hy teert zijn bloet, en slijt den tijt.

Ce que maistre donne, & varlet pleure, sont larmes perdues.

Het gaet qualick, daer niemant en ontgaet.

Il va mal, ou nul n'eschappe.

Tis eenen fellen strijt, daert al blijft.

Trop a perdu, qui rien recouure.

Tvier is alijts ghesont.  
 Le feu est bon en tout temps.  
 Sonder t'haut en canmen niet gheleuen.  
 Le feu est demie vie d'homme.  
 Goet vier maect eenen snellen cock.  
 Le feu ayde au cuisinier.  
 Ghedeylt vier duert onlanghe.  
 Le feu plus couuert est le plus ardent.  
 Van goeden haute maectmen t'heetste vier.  
 Verde buche faict chaud feu.  
 Il n'est bois si verd, qui ne s'allume.  
 So wel berrent een crom haut, als een rechte.  
 Buche tortue faict droict feu.  
 Naer tscranssen gaetmen danssen.  
 De la panse vient la danse.  
 Als tbuyxken vol is, thertken begheert ruste.  
*Item:* Als de lammerkens sat zijn, dan slapen, oft spelen sy.  
 Panse pleine quiert dormir.  
 Des auonts vol, light neder.  
 Qui bien souppe, bien dort.  
 Ghesleten bannierre vereert den capitain.  
 Bannière vieille honneur du Capitaine.  
 De lange mijlen hebben twee lieuers ghemaect.  
 Aux amans & venans le chemin est court, & le temps.  
 Te somere goet bier, en swinters goet vier.  
 Bon feu & bon vin eschauffent le chemin.  
 Die te vele clapt, wert bijder kele ghesnapt.  
 Par trop dire on est pendu.  
 Twee quade honden en bijten malcanderen niet.  
 Corbeau a corbeau ne creue iamais les yeux.  
 Salade wel gheolit en ghesauten.  
 Salade bien salee, peu vinaigre, & bien huilee.  
 Hoe de vader, so is de sone, hoe de moedere, so die dochtere.

Tel pere, tel enfant, telle mere, telle fille.  
 Ja ende neen is eenen langhen strijt.  
 De si, ou non sont contenues toutes differences.  
 Diet al wilt, en salt niet hebben.  
 Qui tout conuoite, tout perd.  
 Die ghierighe en is niet om versaden.  
*Item:* Den buyck eer vol dan d'ooghen.  
 Conuoitise faict petit mont.  
 Een luttel goeds is saen verteert.  
 Conuoitise petit mont a rapine.  
 Metten stocke willen handen.  
 Comme le saige se gouerne auecques raison, ainsi le fol  
 auecques baston.  
 Als ghewelt comt, so is dat recht doot.  
 La ou force regne, droict n'y a lieu.  
 Twee herte steenen, malen selden cleene.  
 Dur contre dur ne fist onques bon mur.  
 Wie late aencompt, logiert ye qualicker.  
 Qui tard arriue, mal se loge.  
 Een man mach wel te late commen tot zijns selfs huys.  
 Qui tempre vient à son hostel, mieux luy est a son souper.  
 Die d'officie gheeft, en geeft de wijsheyt niet mede.  
 On baille bien les offices, mais pas la sagesse.  
 Tis quaet gheselschap, dat den man ter galge leyt.  
 La mauuaise compaignie est celle, qui meine les gens au gibet.  
 Daermen mede verkeert, wertmen me gheert.  
 Son bon hoste doibt on hanter.  
 Een lueghene is coopmans weluaert.  
*Item:* Die niet en liecht, leeft als een beeste.  
 Ou de vray, ou de menterie, faut entretenir la mesgnie.  
 Tis conste leuen, practijcke is een molenpeert.



Par tromperie & par art, on vit de l'an la bonne part.  
 Tis conste leuen, als die doot compt.  
 Par art & tromperie passe l'autre partie.  
 So saen als de wille is ghedaen, is die liefde vergaen.  
 Amour de putain, & vin de flascon, s'il vaut au matin, le soir  
 n'est plus bon.  
 Verschaelden wijn is qualick water weert.  
 Vin respandu ne vaut pas eau.  
 Die gheerne dobbelt, in tauerne gaet, ende is met schoone  
 wijuen, cruyce noch munte en sal hem blijuen.  
 Qui entretient femmes & dés, il ne moura sans poureté.  
*Car, les putains sont de nature friandes.*  
 Teerlingen, vrauwen, en kannen, dese dry dinghen onteeren de  
 mannen.  
 Bouche, cul, & dé, voyla ton cas despeché.  
 Hy leeft seer weeldich, die gheene vrienden van doene en  
 heeft.  
 Nul n'est si riche, qu'il n'ait mestier d'amis.  
 In nood besoectmen vrienden.  
 Au besoing n'est nul petit amy.  
 In nood kentmen vrienden.  
*Item:* Men kent den vrient al inder noot, den rijcken naer de  
 doot.  
 Au besoing voit on l'amy. Il n'est parent, a qui n'a rien.  
 Men can niet te veel goey vrienden hebben.  
 On ne peut auoir trop d'amis.  
 Onder den hemel, en is gheene ruste.  
 Au monde n'a point de repos.  
 Inde weerelt niet gheduerich.  
 Dessoubs le ciel rien n'est stable.  
 Daer lief van lief scheyt, gheene meerdere pijnje.

*Item:* Van lieue vrienden eest quaet scheyden.

De forte cousture dure dessirure.

Gheleende cleederen en doen niemant eere.

Robe d'autruy ne faict honneur a nulluy.

Qui d'autruy se vest, tost se deuest.

Noid maect nauwe listen.

De tout s'auise, a qui pain faut.

Ghebreck dat souckt succours.

*Item:* De mout se pourpense, qui pain n'a.

Armoede maect onschamele lieden.

*G. Cretin.* Par debuoir c'est force qu'on demande.

Gheene ponden voor ghesonthe.

Il n'est thresor, que santé, & auoir argent a planté.

*Item:* Qui n'a santé, il n'a rien.

Die zijne ghesonde leden oft vijf sinnen behaut, heeft God  
veel te danckene.

Qui a santé, il a tout.

Het en is gheen leckaert, die van als niet en proeft.

Point n'est glout, qui de tout n'essaye.

Die minst sorghen, maken de beste chiere.

*Item:* Laet ons goede ghesellen zijn.

Il n'est vie que de coquins.

Ruyters maken moed.

Dats de gheest, die minst hebben, makens meest.

*Item:* Il n'est chere, que de gens a l'arriere.

Inden oogst t'moet al wercken, ionck en oudt.

En moissons dames chamberieres sont.

Men sal bet vander boerinne eene ionckfrauwe maken, dan  
vande ioncfrauwe een boerinne.

Enui chet on de franchise en seruage.

Tis beter den hond te vriende, dan te vyande hebben.

Qui de mastin faict son compere, ne doibt plus baston porter.

Als den grooten deluer ouercomt.

Te winter reghenet ouer al, des somers daert God iont den val.  
 En yuer par tout pleut, en esté la ou Dieu veut.  
 Schotel beneden is eerst ruym.  
 Le plat du bas est tousiours le premier vuide.  
 Tafelronde houden, hoe minder hoop, so beter chiere.  
 A ronde table n'y a debat, pour estre assis au premier plat.  
 In groote meesters huysen saen ghedient.  
 En bonne maison a on tost apresté.  
 Al dat iongh is, is vermakelick.  
 De nouueau tout est beau.  
*Item:* Petites pucelles sont ensemble belles.  
 Al dat ionck is, en soeckt niet dan spel.  
 Ieune chose ne s'esmaye, fors de iouer.  
 Den onveruaerden dreyghen.  
 Qui quiert huttin, il trouue a qui combatre.  
 Sijnen meester vinden.  
 Il n'est si fort, qui ne trouue son maistre.  
 Cleyn ghepack is groot ghemack.  
 Qui trop embrasse, mal estrainct.  
 Lichte burden swaren op langhe waghens, oft weghen.  
 Petite chose de loing poise.  
*Item:* Petit fardeau longuement porté poise.  
 Een pacxken cleyn verswaert op lange wegen.  
*Item:* Gheen pack so cleyn, so dichte, het en verweecht den  
 moeden lichte.  
 En longue voye paille poise.  
 Daer goede hoede is daer is goede vrede.  
 Bon guet chasse male aduventure.  
 Honden en catten wenschen om roeckeloose maerten.  
 Le chien larron rend le varlet songneux.

In vreesen is tschaep, als die herder slaept.  
 A mol pasteur le loup chie laine.  
 Daer is al qualick t'huys ghewacht.  
 Autant perdu par male garde.  
 Vleesch maeckt vleesch.  
 Chair faict chair.  
 Poisson mauuais garson.  
 Oudt vleesch maeckt vette soppen.  
 Die noid en malck oude koe, en malck noyt goede koe.  
*Item:* Vieille chair faict bonne soupe.  
 Gheschuerden muyr is saen ontmetst.  
*Item:* Die breect, hy werct wel.  
 Chasteau abatu est demy refaict.  
 In vette landen swaren wech.  
 Grasse terre mauuais chemin.  
 Den loon versoet den arbeyt.  
 Les deniers font courir les cheuaux.  
 Cleyn man, fraey man.  
 Petit homme abat grand chesne.  
 Als den buyck opgaet, so breect dat speelken wte.  
 Femmes grosses ne sont pas pucelles. Tant on ioue, qu'elle est  
 enceincte.  
 Quand le ventre croist le ieu se passe.  
 Als hoeren schelden breect de schande wt.  
 Nul ne die son secret a femme folle, & enfant.  
*Item:* Il n'est si iuste, que femme ne diffame.  
 Die misdadighe heuet schelden op strate verloren.  
 Qui mal vit, doibt auoir paour.  
 De quade schuwet licht, ghelijc den duuel t'cruce.  
 Qui bon œuure suit, ayme le iour, non pas la nuict.  
 Alsmen den keerle bidt, hy cromt zijnen hals.  
 Mout a dur cœur, qui n'amollie, quand il treuue, qui le supplie.  
 Alst wel wilt, so calft den osse.

A riche homme sa vache souuent velle, & a poure homme son veau meurt.

Also een zijn bedde maect, sal hy slapen.

*Item:* Ghereedt v bedde, also ghy slapen wilt.

Mal repositent les mal couchés.

So langhe roeptmen nae paesschen tot dat comt.

*Item:* So langhe luidtmen o, tot dat kersauondt comt.

Tant crie on Noel, qu'il vient.

Meerte die spaert, April die sagt.

Les fosses doibt remplir Feburier, & le mois de Mars essuyer.

*Item:* Rosee de May, & pluye d'Apuril.

Kersauonde te Liere, sint Jansmisse bijden viere.

*Piere Gromet.* A Noel souuent mouchérons, & à pasques sont les glassons.

Sinte Laureins daghe hanght den reghen op d'haghe.

Qui en my Aougst n'a son mantel, il ne l'hamye tout yuer.

Alle man vrieset naer zijne cleederen.

*Item:* Ons heere verleent caud naer cleederen.

Chascun a froid selon ses accoustremens.

Alle cleyn beken loopen inde groote, riuieren inde zee.

Chascun fleuue retourne en son país.

Toutes les riuieres retournent en la mer.

Arm man, lecker, en heeft zijnen wille niet.

Poure, vieil, friand.

Alle vruchten smaken naer huerliederen boom.

De noble estoc naist riche plantage.

Den wijn smaect gheerne zijns stocks.

Le vin se cognoist a la saueur.

Als t'vercken droomt, so eest van draf.

Truye ne songe qu'ordure.

*Item:* Tousiours songe truye bran.

Sotte liens hebben vremde droomen.  
 De sot homme, sot songe.  
 Het ghene dat is int herte, dat is inden mont.  
 Ce que fol pense, souuent remainit.  
*Item:* Mettez fol a par soy, il pensera de soy.  
 Becommert man doen seldom bate.  
 La ou raison faut, sens d'homme n'a mestier.  
 Blint man, arm man, al hadde hy bonte cleederen aen.  
 Il est bien poure, qui ne voit goutte.  
 Daer de duuel niet commen en can, sendt hy zijnen bode.  
 Assés va au molin, qui son asne y enuoye.  
 Den slapenden wolf en loopt gheen schaep inden mont.  
 A renard endormy rien ne chet en la gorge.  
 Die t'cleyne neemt, is t'groot te bet weerdich.  
 Vn bien acquiert l'autre.  
*Item:* Qui ne nourrist le petit, n'aura ia le grand.  
 Die kinderen wint, moet kinderen hauden.  
 Ce que nature engendre, n'est point honte de le nourrir.  
 Die eyeren wilt hebben, moet de cakelinghe lijden.  
 Ce que nature donne, nul ne peut oster.  
 De vremde heeft eerst misdaen.  
 Qui en estrange contree prend noise, a dommage.  
 Die viers van doene heeft, soecket in d'asschen.  
 Qui a besoiing de feu, le cerche aux cendres.  
*Item:* Qui de feu a mestier, au doy le quiert.  
 Die alle bladeren ontsiet, en vare iaghen inden waude niet.  
 Qui aura paour des fueilles, ne voise point au bois.  
 Die onghebeden comt t'houe, sidt achter de deure.  
 Il ne parle au roy, qui veut.  
 Tis so goet ghemint t'houe commen.

Il n'est qu'adresse.  
 Par faute d'adresse la bourse se blesse.  
 Sijne woorden mesdach gheuen.  
 Mots bien feriaux.  
 De waerheyt en mach altyjts niet gheseyt zijn.  
 Tout vray n'est pas bon a dire.  
 Die al waer segghen wilt, en can nerghens gheherberghen.  
 L'homme doux en tous lieus est receu.  
 Die maer eene ooghe en heeft, wachtse nauwe.  
 Qui n'a qu'un œil, cher le tient.  
 Een kint hertsweere, vele hooftsweere.  
*Item:* Van cleyne, hooftsweere: van groote, hertsweere.  
 Qui na qu'un fils, souuent luy en souuient.  
 Den tijt mochte noch commen, dat de koe hueren steert soude  
 behouwen.  
 Vne vache ne scait, que luy vaut la queue, iusques a ce qu'elle  
 l'a perdue.  
*Item:* Vache qui a longue queue, s'emouche pres des oreilles.  
 Die eerlick oorlooght, sal goeden soen ontfaen.  
 Qui sa foy a bon seigneur garde, ne doibt on hair.  
 Eenen goeden wech omme, en is gheen cromhe.  
 Qui ne peut aller vn erre, il doibt le chemin trauer ser.  
 Den sot leeren scheren.  
 A barbe de fol apprend on a raire.  
 Den gheck scheren, spotten.  
*Item:* A barbe de fol rasouir hardy.  
 Goeden wille en is gheene erue.  
 Folie n'est pas vasselage.  
 Haestich man en was noyt verradere.  
 Il n'est danger, que de vilain.  
 Hongher drijft den wolf wten bossche.  
 La faim chasse le loup du bois.

*Item:* La faim fait loup saillir de sa ramee.

Hy is langhe doot, die veerent sterf.

*Item:* Den dooden vergheten, den leuenden ghedencken.

Douleur de femme morte dure iusques a la porte.

Qui est mort, il est mort.

S'auonts hoirten zijn smorghens goet voer.

Qui tout mange du soir, l'endemain ronge son pain noir.

Met spelen, ghelijck de catte metter muys.

Chat de fouris s'esbat, puis la deuore.

Naer datmen *den* acker boudt, draecht by vruchten.

Faillir ne peut terre bien cultiuee.

Die luttel saeyen sullen luttel maeyen.

Qui peu seme, peu recueille.

Noyt en spranck scomminckel verren spronck met zijnen  
block.

Il n'est pas eschappé, qui treine son lien.

Men roept den esel niet t'houe, dan als hy wat draghen moet.

Mal fait inuiter l'asne aux nopces, quand il luy faut porter  
bois, ou eaue.

Men nijght onder den boom, daermen te bet af heeft.

On tient bien cher celuy dont on amende.

God kent de beste.

Dieu sçait, qui bon pelerin est.

God ende den mueleneer bescheedens vele.

Raison est au moulin.

*Item:* Dieu sçait des cœurs l'intention.

Al doende salmen leeren.

En forgeant deuient on feure.

Hy spreyt sijne nette voor ouden craen.

Openbare netten scuwen alle voghels.

Qui dict en public son vouloir,

Il tend ses rets deuant l'oiseau.



Tot quaden honde behoort eenen clippel.  
 A felon chien aspre lien.  
*Item:* A dur asne, dur esguillon.  
 Wie cant gheuoughen, naer elckx ghenoughen:  
*Item:* Men can elcken niet te passe ghedoen.  
 On ne peut estre de tous aymé.  
*Item:* Tis quaet vele hoofden te passe dienen.  
 Impossible est de complaire a tous.  
 Men sal een ghewillich peert niet te seer vermoeyen.  
 Ne donne iamais l'esperon à cheual qui volontiers trotte.  
 Tis so goet met gheheelder huyt te bedde gaen.  
 Il n'est que d'estre bien couché.  
 Mijn hemde gaet my naerder, dan mijnen rock.  
 La chemise est plus pres que le pourpoint.  
 Ten gaet hem niet seer diep inne.  
 Ris d'antenois ne passe la gorge.  
 Tis quaet spel, daer d'een lacht, *ende dander schreyt.*  
 Tel chante, qui n'a ioye.  
*Item:* Chascun n'est pas ayse, qui danse.  
*Item:* Chascun qui danse, n'est pas ioyeux.  
 By ghebreke van ghelde, blijft menighe coopmanschepe  
 achter.  
 Il faut argent pour commencer le ieu.  
 Tis quaet ter marct gaen sonder ghelt.  
 Par faute d'argent faut le ieu.  
*Item:* Den drincpot maect menighen gheldelois.  
 Faute d'argent, honte d'accroire, defend l'homme d'aller  
 boire.  
 Men schiet somtijts met lueghepesen.  
 Clabaut abaye bien à faute.  
 Tis quaet hasen met tamboeren vanghen.  
 On ne prend mye le lieure au tabour, ne l'oiseau a la tarteuelle;  
 ou, sonette.

Roock, stanck, ende quade wijven, zijn die mans wten huys  
drijuen.

Cheminee feumeuse, femme rioteuse.

*Item:* Mauuaise femme, & la fumee chassent souuent l'homme  
de sa maison.

*Item:* Femme, fume, & tuille non entiere, chassent l'homme  
de sa maison arriere.

Quade wijuen zijn sonder ghelijcke.

Malice n'est sur malice de femme.

Huwen is verdriet.

Qui a femme, noise a.

Hy is wel onwijs, die eenen sot vreeschip heescht.

Bien fol est, qui a fol demande sens.

De ionghe salmen leeren, de oude eeren, de wijse vraghen, de  
sotten verdraghen.

On doibt honorer les gens de bien, & supporter les fols.

Lands sede, lands eere.

*Item:* Costume vanden lande en is geen schande.

On doibt de chose faicte vser.

Een sot en sijn woort zijn haest ghescheen.

De fol iuge, brieue sentence.

Die den eenen hoort spreken, en heeft noch maer half  
ghedaen.

Qui veut bien iuger, il doibt la partie escouter.

Al dinckende wertmen der sake wijs.

Pour neant pense, qui ne contrepense.

Mal pense, qui ne repense.

Niet so quaet, als quaden toeuerlaet.

Fiance est mere de despit.

Hy spieghelt hem saechte, die hem aen eenen anderen  
spieghelt.

Il se chastie bien, qui se chastie par autruy.

Ieghens de doot, verlicht de mensche.

Quand l'estincelle meurt, elle luict plus cler.

Naer den val de buyle, oft butse.  
 Qui chiet de haut, meurt a my voye.  
*Item:* Qui trop haut se tourne, plus bas destourne.  
 Verre en breet segghen.  
 Dire loing & pres.  
 Die meest wercken, eten de honden.  
 Cheual qui faict la peine, ne iouist de l'aeine.  
 Die minst arbeyden, hebben den meesten loon.  
*Item:* Daghuire, iachthuire.  
 Mieux vaut bouffee de cleric, que iournee de vilain.  
 Schoonheyt sonder duecht, verleent onlanghe vruecht.  
 Beauté sans bonté, ne vaut rien.  
 Men saeyt goet lant in haluen.  
 Iamais riche ne sera, qui l'autruy auec le sien ne mectra.  
 Niet voor den man selue.  
 In persooone compareren.  
 Visage d'homme faict vertu.  
 Een luttel en deert maer een luttel.  
 Petite chose ne faict qu'vn peu de mal.  
 Van cleyn comtmen tot groote.  
 Du petit vient on au grand.  
 Vander voncke barrent een huys.  
 Petite estincelle engendre grand feu.  
 Ten was noyt so quade moedere, sy hadde gheerne eene goede  
 dochtere.  
 Tant que la mere loupesse vit, sa fille iamais loup ne produit.  
 Cort raet, goet raet.  
 En cas hatif, nul aduis.  
 Als den buyck vol is, so is dat hoeft blijde.  
 Fort vin esmeut souuent grande tempeste.  
 Niemant en is so seker, hy en mach hem misgaen.  
 Il n'est si seur, qui ne glisse.

*Item:* Een peert met vier voeren valt.

Iument ferree glisse bien.

Om een meer oft min, noch ghedaen noch ghelaten.

Pour vn moyne ne faut conuent.

By ghebreke van vroedere lieden.

A l'office de comun, soit bon ou meschant, en faut vn.

Tghebreck van wijse doet de sotte rijsen.

Par faute d'vn sage homme mect on le fol en chaire.

Die van quaden wijue can scheeden, doet eene goede  
daghuaert.

Il fait bonne iournee, qui se deliure d'vn fol.

Sieckte van watere en onderkentmen niet in vrouwen.

En gouttes medecin ne voit goutte.

Een versche wonde is half ghenesen.

Goutte enossee a peine est curee.

Claghende liens is goet te helpene.

Qui veut auoir la guarison du mire, il luy conuient son mal  
dire.

*Item:* La douleur celee, n'ha point de guerison.

De rijckste en behaudt maer een lijnen cleedt.

Le plus riche n'emporte qu'vn linseul.

Tgoet is ter weereit, het moeder blijuen.

Qu'emporte d'icy le plus habille? sept pieds de terre, pour vn  
corps vile.

Cursten van pasteyen is goet broot.

Croustes de patez valent bien pain.

Daer is noch vele toe te segghen.

Entre faire & dire a mout a dire.

*Item:* De dire a fait, il y a vn grand traict.

Tusschen t'segghen ende doen verslijtmen vele schoenen.

Faictes soudain les choses conseillees.

Qui trop attend mainte fortune aduient.

*Item:* Entre promettre & donner, doibt on la fille marier.  
 De ionghers moghen steruen, de ouders moeten wech.  
 Les premiers vont deuant.  
 T'eyndeken is de doot.  
 Tant de maux, & puis mourir.  
 Oudde hoe sijdy onweert, hoe comt dat elck so begheert.  
 C'est grand peine que d'estre vieux, mais il ne l'est pas qui  
 veut.  
 Den eeldom is een magher gherechte: dunne schotel spijs.  
 Mieux vaut argent en huche, qu'escu en paroy.  
*Autrement:* Mieux vaut courtois mort, que vilain vif.  
 Niet sekerder dan de doot, onsekerder dan de huire.  
 Tout faut mourir, on ne sçait quand.  
*Item:* Riens n'est plus certain, que la mort.  
 Niemand en weet, hoe naer hem de doot is.  
 Tels sont huy, qui demain ne verront pas.  
 Den daghelicschen penninck is goet mede, om huys te hauden.  
 Qui sçait mestier, il est renté. *Cordere.*  
 Qui sçait mestier, ne peut perir.  
 Les iours ouuriers sont pour fournir deniers.  
 Tsijn alle wercken Gods, God verleenet also.  
 La ou prestre meurt, Dieu y œuure.  
 De costelicste schepen staen naerst der hauene.  
 Grand nef, grand soucy. *Marot.*  
 Voulontiers la chose pretieuse est mise a part en garde  
 soucieuse.  
 Loose lieden weten veel rechts.  
 Bien souuent par cautele subtile tort bien mené rend bon droict  
 inutile.  
 Lieden van eeren hebben met twee woorden ghedaen.

Entre gens de bien n'y a que deux parolles.

Een Conincks woort.

Mot de Roy.

Parolle de Roy ne peut mentir.

Goet wagheneer keert lichte.

Bon charton tourne en petit lieu.

Peeren sonder wijn zijn venijn, oft, Eedt gheene peeren, sy en sullen v niet deeren.

Après la poire, le vin ou le prestre.

Hier is God, en daer is ghenough.

Abbé & couuent ce n'est qu'un, mais la bourse est en diuers lieux.

Men vindt veel broeders, maer luttel bursen ghesusters.

Assez trouuerés vous amis de bouche:

Mais bien peu, sont amis de bource.

Daer peys is en vrede, daer is God mede.

*Item:* Eendrachticheyt van sinne, voedt peys en minne.

En petite maison a Dieu grand' part.

Amitié est avec paix enclose.

Qui bien s'entre aymont, ont paradis en ce monde.

Gheen meerder vruecht ter weerelt en is beseuen, dan daer man en wijf in payse leuen.

Qui vit en paix, il dort en grand repos.

Hem behouft vele wercs, die elcken den mont stoppen wilt.

On ne sçauroit garder gens de parler.

Sijn houwelick breken.

On ne peut briser mariage, si on ne brise sa huche.

T'buyght wel, dat niet en breeckt.

Il vaut mieux ployer, que rompre.

De veegste vanden huysse, die de keersse inde handt heeft.

Au plus foible la chandelle en main.

De leerionghen maken de meesters.  
 Les apprentifs font les maistres.  
 Water inden wijn doen.  
 Mettre de l'eaue au vin.  
 Houcks en cabeliaus, Remeeus en copenhole.  
*Molinet.* Houcs & cabeliaus ont en Hollande terrible guerre.  
 Der vrienden moeten twee wesen.  
 Vn homme seul est viande a loups.  
 Die langhe wilt coopman zijn, wachte hem van peerden en  
 wijn, harinc mach wel t' derde zijn.  
 Vin, cheuaux, & bleds vendez quand vous pouez.  
 Vrouwen, peerden, en wijn is al lakende ware.  
 Femmes, vin, & cheuaux, marchandise de tarre.  
 Tis goet, alsmet versegghen mach.  
 Le mal passé cause grand ioeye.  
 De nacht is om de ruste ghemaect.  
 Coucher de nuict, matin seoir, droict a midy, aller au soir.  
 Met goede lieden eest goet ommegaen.  
 Qui ha a faire a gens de bien, il ne se soucie de rien.  
*Item:* Goede liens en zijn gheen dieuen.  
 A gens de bien on ne perd rien.  
*Item:* Rien ne perd, qui bon hoste loge,  
 Tghemack gaet voor d'eere.  
 Plus de profit, & moins d'honneur.  
 God gheue v den hemele.  
 A Dieu s'en voyse, qui d'autruy se mocque.  
 Naer quaet comt quaet.  
 En die een ongheluck heeft, mach naer t' ander wel wtsien.  
 Vn mal ne vient pas seul.  
*Item:* Fortune ne vient seule.  
*Item:* Apres perdre on perd bien.  
 Het is een arme muys, die maer een hol en weet.

La souris qui n'a qu'une entrée, est incontinent happée.

Duer eenen nauwen eers en comt niet ruyms.

N'espere aucun bien d'homme ciche.

De nacht verswaert.

La nuict nuit, ou greue.

*Item:* Qui va de nuict, feuille luy nuit.

Tis groote pijn, minnen: ende niet ghemint te sijne.

Qui ayme, & n'est aymé, il est d'amour mal assigné.

*Item:* Qui veut aymer, & n'est &c.

Fy liefde, daermen vrueght moet deruen.

Il n'est plaisir, que d'auoir iouissance.

Vrientschap maer van eender sije, en can niet dueren langhe tijen.

Courtoisie qui ne vient que d'un costé, ne peut longuement durer.

Die qualick wilt, daer is raet toe.

Qui doibt a grand diable aller, il n'a que demourer; ou, peu vaut attendre.

*Item:* Heeft vullinck ghedaen. Curte voeten.

Qui d'honneur n'a cure, honte est sa droicture.

Femme qui n'est fidele, n'a pas long cours.

Dat noyt gheueergt was, en is noch niet ontseyt.

Maint beau gibier est perdu, par faute de faire pourchas.

D'eene maeckt, d'andere breeckt.

Ce que l'un faict, l'autre destruit.

Alst wel wilt, hem is goet te helpen.

En peu d'heure, Dieu labeure.

Gheluckighe sotten en behoeuen gheen wijsheyt.

A fol aduenteux n'est mestier d'estre sage.

De sotten werpen ghemeenlick rechte.

Plus heureux que sage.

Daer niet ouer en schiet, ghebreeckt ghemee-



nelick.  
 Assez n'y a, si trop n'y a.  
*Item:* Qui n'a suffisance, il n'a rien.  
 Die ghenough heeft om mede te ghedoen, leeft gherust.  
 Qui a suffisance, a prou de bien.  
 Totten beene eten.  
 Menger iusques aux os.  
 Van iaren groene, oudt van doene.  
 Malice outrepassa son eage.  
 Bont peert seldom goet, oft seer goet.  
*Item:* In alle haer mach wel een goet peert steken.  
 De tout poil bon cheual.  
 Een ley peert en is niet verlegghens weert, het bringht zijnen  
     meester t'huys.  
 Cheual qui se deut, veut le mareschal.  
 Eenen ramp al willens.  
 Moitié force, moitié vouloir.  
 Schoon ghehooscht, is halueling gheheescht.  
 Assez demande, qui son cas racompte.  
 Den somer om den armen, kersauonden om rijcke liens.  
 Vn iour de terme cent sols vaut.  
 Oude veete wert lichtelick vernieut.  
 L'eau vne fois eschauffee préd plustost la gelee.  
 Den hont die soocket gras.  
 Le chien au matin a l'herbe va pour son venin.  
 Tis al goede ware, daermen ghelt af maect.  
 Or est ce, qui or vaut.  
 Van sout ende broot weest ghereet, eer ghy uwe eyeren slaet  
     in twee.  
 Ne romps l'œuf mollet, auant qu'auoir faict tes apprestes.  
 Menich maect eene roede t'sijns selfs eerse.  
 Tel porte le baston, dont il est batu.

Tgoet moet te rechte zijn verdomt, dat niemande te passe en  
comt. Gheen goedt en is goet, sonder te ghebruycken.

Fy hem die goet heeft sonder vruegt.

Trois choses desire l'homme, honneur, vtilité, plaisir.

Fy d'argent qui n'a ioye.

*Item:* Riens vaut l'auoir, qui n'a plaisance.

Il n'est que d'auoir iouissance.

Argent ne vaut, que pour s'ayder.

Om des kints wille custmen de voestere.

Pour l'amour du cheualier, baise la dame l'escuyer.

Kiest en deelt. Die neemt voren, heeft ghecoren.

Qui premier prend, ne se repent.

Die meest grabt, meest heeft.

Qui bien tire, deux en a.

Elck is wt om rapen.

*Item:* Elck is wt om zijn ghewin.

*Item:* De wolf heeft altijts dooghe op tschaep.

Chascun estude pour soy.

*Item:* Chascun entend a son fait singulier.

*Item:* Chascun quiert l'aduantage.

Is tgoet vander werelt niet ghemeene, so wert de'helle te  
cleene.

Pour deuenir riche on fait mainte offense.

Van Gode toeghesonden, schoon vonder mijne.

Ce qu'on a trouué, est tost conquesté.

Eenen hont heuet hem ghebeten.

De chien enragé mauuaise est la morsure.

Die niet en heeft, hem en ontualt niet.

Qui rien ne porte, rien ne luy chiet.

Qui n'a rien, nul ne luy oste.

Die niet en heeft, en sal niet verliesen.

A seur dort, qui n'a que perdre.

De bosschen hebben ooren, ende de velden oogen.

Le champ a yeux, & le bois oreilles.  
 T'claghen verlicht het herte.  
 Dueil surprise decroit, quand en deuse.  
*Item:* Cœur a mal aise, quiert a dire son pensement.  
 De ghierighe ende loise waren daer vergadert.  
 A vn trompeur trompeur & demy.  
 Met louen en bien vergaderen de cooplien.  
 Ia n'ait il bon marché, qui ne l'ose demander.  
 Die gheeft goeden coop, ghecrijght al den loop.  
 Bon marché tire l'argent de la bourse.  
 T'huys prijsen maken, van huys vercoopen naer martganck.  
 A l'hostel priser, & au marché vendre.  
 Een goet peert is weert dat t'ghelden mach.  
 Tant vaut la chose, comme on en peut auoir.  
*Item:* Les choses valent autant, qu'on les faict valoir.  
 Men mach wel goet goedt te vele coopen.  
 De trop le marché pire.  
 Coopmanschepe en viert niemant.  
 Coop is coop.  
 Marchandise n'espargne nul.  
 De woorden maken de coopmanschepe.  
 La maniere faict le ieu.  
 Vrouwen en hinnen, als sy verre van huys gaen verdolen  
 lichte.  
 Femme & gelines, par trop aller dehors, s'escarent.  
 Al verloren ghewacht, als t'casteel van binnen verraden is.  
*Item:* Weert de vyanden wten houe. etc. saen wt den lande.  
 On ne se peut de larron priué guetter.  
 Daer vele liens woonen in huys, is wel een diese alle maect  
 confuys.  
 Rien n'est plus dangereux au monde, que larrons priués.

Quaet gheluck maect quaet ghelooue.  
 En grand pouuret  ne gist pas grande loyaut .  
 In alle feesten dient een sotken.  
 Les fols font banquet aux sages.  
 Nieuwe heeren hebben nieuwe dienaers.  
 De nouveau seigneur nouvelle mesgnie.  
 Tghelt doet so vele.

*Item:* Met ghelde eest al te doene.  
 Eest hoere oft dief, tghelt maectse lief.  
 Amour faict mout, argent faict tout.  
 On faict tout par argent.  
 De liefde verwinnet al.

Il n'est rien, qu'amour n'emporte.  
*Item:* Amour vainct tout, fors que c ur de felon.  
 Sijne rekeninghe qualick ghemaect hebben.  
 Op eenen exter nest wtcommen.  
 Il n'est vie, que de faire bonne chiere.  
 Mais la fin n'en vaut rien.  
 De ionckste sluyt de rekeninghe.

A l'aigneler voit on, lesquelles furent praings.  
 Langhe gherechten. De puid is een weeldich heere.  
 Petit diner longuement attendu, n'est pas donn , mais  
 chèrement vendu.

Kinderen en zijn nimmermeer stille.  
 Mettes le fol sus le banc, il bransle les pieds ou dict quelque  
 chant.

Niemant en neme stede die leeft, voor datse de weert selue  
 gheeft.

*Item:* Elck sidt met eeren, daer de weert hemschict, oft als de  
 meester vanden huysen seght.

Il se peut seoir sans contredict, qui se met ou son hoste luy  
 commande.

*Item:* Il se peut bien seoir a table, quand le maistre luy  
 commande.

Een blijde aensicht oft wesen, blijde chiere.  
 La belle chere amende mout l'hostel.  
 Een blijde ghelaet, maer therte en meynet niet.  
 Belle chere & cœur arriere.  
 Hy steerft so wel die allenskens van te voren steerft.  
 Enuis meurt, qui apris ne l'a.  
 Tis groote pijn ghelegghen, en niet in slaep te sijne.  
 Il languist, qui ne repose.  
 Een ongherust herte slaept seldom wel.  
 Gens qui craignent sont tousiours en soucy.  
*Item:* Qui gist en peché, pour neant se repose.  
 Langhe quale verteeret leuen.  
 Trop languist, qui la mort attend.  
*Item:* Mieux vaut mourir, qu'auoir tousiours souffrance.  
 Niet voor de bode selue te zijn.  
 Nul ne fait si bien la besoingne, *que* celuy a qui elle est.  
 Hoe meerder hoop, so ergher dienst.  
 Tout est fait négligemment, la ou l'vn a l'autre s'attend.  
 Hoe elck meer heeft, meer hebben wilt.  
*Item:* Veel hebbens en stopt gheen giericheyt.  
 Tel conuoite, qui a assés.  
 Den preeckstoel en lieght niet.  
 L'écriture ne ment point.  
 Penne ende inckt laet hem scrijuen.  
*Item:* De penne gaet daermense leedt.  
 Papier souffre tout.  
 Wy willen alle rijden, eer wy een peert hebben.  
 Soy houser, & n'auoir cheual.  
 Die de koe toebehoort, gaet t'steerte.  
*Item:* Diens de koe is, neemtse bijden steerte.  
 A qui est l'aine, le tienne par la queue.

Men can maer een dinck smaels wel ghedoen.

Vne science requiert tout son homme.

*Item:* Il est sage qui sçait tout.

*Item:* Qui trop enquiert, souuent ne retient.

*Item:* Qui trop embrasse, peu emporte.

Qui en maints lieux son cœur espart, par tout en a petite part.

Men moet t'volene somwijlen voeren.

Le grand bœuf apprend le petit a labourer.

Bont peert seldom goet, oft seere.

Cheual a pied blanc, de nulle valeur.

Sijn beste doen, ghelijck tpeert dat die karre omwerpt.

Tel faict du mieux qu'il peut, qui ne faict chose qui vaille.

Alle dinghen en is maer eene ghewoonte, hoemen meer slaept,  
so men meer slapen wilt.

Vn dormir attrait l'autre.

Als de muys sat is, suert haer t'meel.

A coulombs saouls cerises ameres.

Als de sogh vol is, wroetse den troch omme.

Quand la beste est saoule, on y perd le grain.

Die den buyck vol heeft, meent dat dander oock sadt zijn.

Qui a la panse pleine, il luy semble, que les autres sont saouls.

Daer en ligghen gheene balcken onder die zee.

Qui est sur la mer, il ne faict pas des vents ce que il veut. Il  
n'est que pied en terre.

T'quade metten goeden vercoopen.

*Item:* De cleyne visschen doen de groote afslaen.

Vn quartier faict l'autre vendre.

Diere waere streckt verre.

La bonne année en peu de temps s'en va, la petite se garde.

T'dunne metten dicke drincken.  
 Vin soubs la barre perd sa force.  
 Au feu l'yuer, au bois en æsté.  
 Elck die maniere ghecrijghe, dat hy wel segghe, oft swijghe.  
 Swijghen, oft wel spreken. Swijgen best.  
 Vne bouche, & deux aureilles. Par trop parler, & estre mu, on  
 est souuent fol tenu.  
 Als den sot gheswijgen can, wert wijs gherekent.  
 Quand le fol se taist, il est sage.  
 Sijne ooghen wasschen met lauwen watere.  
 A chaudes larmes.  
 Eaeu de pleurs, larmes de longue espargne.  
 Van lieuer hant commen.  
 Venir de bonne main.  
 Niet dan t'vel ouer de beenderen hebben.  
 Il n'a que la peau & les os.  
 Wel weten, en niet cunnen ghesegghen.  
 I'ay vn bon mot sur la langue, mais ie ne le puis dire.  
 Cluchten voor ghelt inde hant steken.  
 Bailler bourdes en payement.  
 Planteurs de bourdes, & semeurs de parolles.  
 Mondeken toe is goede deuse.  
 Garde le bec.  
 Een man met twee aensichten.  
 C'est vn homme a deux visages.  
 Euangelie vanden spinrock.  
 Il est escript aux liure des quenouilles.  
 Men is niet altijs euen wel ghesint.  
 On n'est pas tousiours bien aduisé.  
 Kinderen werden mans.  
 Enfans deuiennent hommes.  
 Al quaet dat opgroeeyt: vanden bade in t'voetwater.  
 En mauuaitié enfant les peres passent.  
 Nesun veut d'exces sonner retraicte.

De weerelt gaet al ten eyndewaert.  
 Le monde va tousiours en empirant,  
 Gaen daermen niemant senden en mach.  
 Minnen is minnen, maer etc.  
 Aller ou le pape, ou l'empereur, ne peut mander ambassadeur.  
 So vele verschils als tusschen dach en nacht.  
 Il y a autant a dire, que du iour a la nuit.  
 De hant saluen.  
 Oindre la main.  
 Ghereet ghelt is de bloeme, goede ware.  
 Argent comptant porte medecine.  
 Sijn blat omme keeren.  
 Tourner le fueillet.  
 Pintkens maken quaet ghelach.  
 Le vin finy la soif tost recommence.  
 Inde beste herberge teertmen om den besten coop.  
 Il ne se tort pas qui a bon hostel va.  
 Als de meester *comt*, so heeft het meesterken *gedaen*.  
 Il n'est ourage, que de maistre.  
*Item:* Aduenant le prince cesse le magistrat.  
 De hongherighe vloy bijt seere.  
*Item:* Daer luttel is, wert de schade lichte groot.  
 En maigre poil a morsure.  
 Het is goet dinck, maght blijuen duerende.  
 Bien va, s'il dure.  
*Item:* Paouure est plaisir, qui bien tost cesse.  
 Tis misselick, wat vrouwen lust, en maechden die kint  
 draghen.  
 Mal fait parler de viande non trouuable deuant la femme  
 grosse.  
 Niet voordere dincken, dan den nuese lanck is.  
 Il ne luy souvient, que depuis le nes, iusques a la bouche.  
 Als den hont t'been heeft, so heft hy zijnen steert.



A mauuais chien la queue luy vient.  
 De dagen die lingen, zijn die ons dwinghen.  
 Croist le iour, croist le froid.  
 Tant plus gele, & plus estrainct.  
 Niemand en leeft naer sijnen staet.  
*Item:* Warachtichede is gheslegen doot, Justicie is in grooter  
 noot.  
 Iustice ploye, l'eglise noye, le commun deuoye.  
 Een aes te lichte.  
 Vn homme legier, homme de rien.  
 Men heeft niet vele om niet. Somen te Brugghe meskins  
 gheeft.  
 On a neant pour neant.  
 De mieren in t'gat hebben.  
 Il a formy au cul.  
 Het gaet nv al bouen schreue.  
 Il passe la marque.  
 Deen is dandere weerdich.  
 Monseigneur vaut bien ma dame.  
 Alst alder werelt verdriet, so verdrietet God mede.  
 Priere de plusieurs est variable.  
 Wijds ende sijds, verre ende breed.  
 Tout par tout, haut & bas.  
 Als den angst meest is, so is gods hulpe aldernaest.  
 Ce que Dieu ayme, au besoing repas a.  
 Als het Gode niet en belieft, zijn heylighen en moghens niet,  
 en cunnen het niet ghebeteren.  
 Quand Dieu ne veut, ses saints ne peuuent.  
 Tis conste leuen.  
 Assés sçait, qui viure sçait.  
 In elck liedeken eene goede stockreghele.  
 En vne chanson vn bon mot.  
 Als sinte Lucie comt, lingen de daghen den sprongh vander  
 vloo.  
 A la sainte Luce les iours croissent du saut d'vne pulce.

Tauont most, en morghen wijn, ter eeren van sinte Martijn.

A la saint Martin on boit le bon vin.

Om cleyne saken, curte spraken.

De petite chose peu de plaid.

Eene loopereghe comt wel van selfs thuys.

On ne doit point querir brebis, qui se veut perdre.

Alle aertsche vrueght verkeert in drucke.

Tel au matin rit, qui au foir pleure.

*Item:* Train de gentillesse, & mondaine.

Liesse est tantost abolie.

Cundet niet ghesegghen, cuicket.

Si tu as honte de dire ouy, secous la teste, & fais ainsi.

*Item:* Si tu ne le puis dire, si le monstre au doigt.

So wel is liefde onder grau pijs, als sije.

Aussi bien sont amourettes soubz bureau, que soubz  
brunettes.

D'ongheual doet somtijts stade.

A quelque chose est malheur bon.

Gheen sottere lien, dan die huerlieder selfs quaet niet en  
cunnen swijghen.

Folie faire, & folie recognoistre, sont deux paires de folie.

De keersse die voren gaet, licht schoone.

Fais bien, tandis que tu és viuant.

Qui veut donner, soy mesmes le doit faire.

Mallick wat, dat deelt schoone.

D'autruy parler qui voudra, regarde a soy, il se taira.

*Item:* Qui veut dire mal d'autruy, il doit premier penser sur  
luy.

Die noch hoeren, noch boeuen in zijn gheslachte en heeft,  
steke den vingher op.

Si grand linage n'est, ou n'y ait a redire.

Haestich man en sal gheenen esel rijden.  
 Trop ne vaut rien, s'il n'est d'asne.  
 Alsmen den sack ontbint, so sietmen watter in is.  
 Du sac ne sort, que ce qui est dedans.  
*Item:* D'vn sac ne faut attendre, que cela qui est dedans.  
 Al eer tgras ghewast, so is den hengst doot.  
*Item:* Eer den boom groeyt, den man doot.  
 Beau cheual ne te faut nourir, car l'herbe fresche doibt venir.  
 Als d'een wolf den anderen eedt, so isser honghere inder  
 waude.  
 C'est signe de tresmauuaise saison, quand l'vn loup menge  
 l'autre.  
 Eenen hont en is niet lange aen eene wust ghebonden.  
 Au licit du chien n'a point d'oincture.  
 Allinskens lappen leert den hont leder eten.  
 Peu a peu le loup menge l'oye.  
 Goet goedt prijst hem seluen.  
 La veue descouure l'œuure.  
 Dat d'eeene niet en wilt, coopt d'andere.  
 Charretterie se boit toute, au feu l'yuer, au bois l'æsté.  
 Die diere vercoopen, en hebben gheene twee blijschepe.  
 Auarice deçoit son maistre.  
 De man sochte zijn peert, en satter op.  
 Tu vas ailieus querir ce que tu as a ton huis.  
*Item:* Datmen t'huys heeft, en darfmen niet verre soecken.  
 Estre sur son asne, & le cercher.  
 Vande daghelicksche cleederen, heeftmen tmeeste ghemack.  
 Drap a demy vsé c'est auantage.

Tsijn sotte lieden die op huelieder eten proncken.  
 Se courroucer a son ventre.  
 Men weyghert altemet, datmen gheerne weder hadde. Niet bet  
 mueghen.  
 Tel refuse, qui apres muse.  
 Tis groote pijn met droeuer herten blijde te zijn.  
 De cœur dolent ne peut grand ioye issir.  
*Item:* Ioye triste cœur trouaille.  
 Die een goede dochter heeft, ghecrijcht wel eenen goeden  
 sone.  
 Morte la fille, perdu le gendre.  
 Den dach comt eer den man, maent voor den man.  
 Si long iour n'est, que tost ne soit prest.  
 Men hoort heden sdaechs niet eene goede tijdinghe.  
 Il va pis que deuant.  
 Den landsman en slaept maer dry gheruste nachten.  
 Esbatemens sont és villes.  
 Hueuerwille en is gheen landtrecht.  
 Force n'est pas droict.  
 Spelen metten volcke datmen binnen heeft.  
 Tel hurte fort, qui n'entre pas.  
 Die veruaert is, loope inde kercke.  
 S'en soucie qui en a paour.  
 Tis te somer goet hoofsch zijn.  
 Tousiours demeure le chapeau au chieff de l'obstiné.  
 Niemand en behoort hem te veruaren van straffen meestere.  
 On ne doibt pas bonne terre, pour mauuais seigneur laisser.  
 Men soude lieuer vanden eenen slagen, dan vanden anderen  
 schoone woorden verdragen.  
 Meilleures sont de vray amant les playes, que les baisers du  
 fraudulent flateur.  
 I'aymeroy mieux que l'vn me batist, que l'autre de ses dons  
 me remplist.  
 Men seghter bourden so vremde, daer en ghebuerter wel also  
 vele.

Ce qui semble bourde, bien souuent est vray.  
 Niet, voor als men goeden honghere heeft.  
*Item:* Appetit is de beste sauce.  
 Il n'est menger, qu'a bonne faim.  
 Gheene bequamere lucht, dan vanden morgestont.  
 Il n'est lumiere, que de matin.  
 Tis verloren moeyte, vragen dat men wel weet.  
 Ce qu'on scait bien, n'est point besoing d'enquerre.  
 Om den leeu te dwinghen slaet men dat hondeken cleyn.  
 Batre le chien deuant le lion.  
 Men moet danssen naer dat de speelman wilt.  
 Le moyne doibt danser apres l'abbé.  
 Twaeyter wel, maer en reghent daer niet.  
 Nues & vent, sans nulle pluye apparente.  
 Wien het lief oft leedt ware.  
 Au despit des malueuillans.  
 Grongne qui en grongne.  
 Den hont die wintelt hem gheerne op een prijje.  
 Le chien se frotte a la charongne.  
 Met eenen winde twee contrarie seylen.  
 En contraire partie, tout d'un vent, on voit nauire aller  
 souuent.  
 Vanden osse op den ezel springhen.  
 Saillir de cocq a l'asne.  
 Doet altyts te tijde ter muelene.  
 Sois soigneux de ton bled moudre.  
 So suyuer, als een kerckhof van doey liens, de galghe van  
 dieuen.  
 Nulle terre sans bled, & iustice sans pendre.  
 Kinderen handen staen altyts open.  
 Qui cuir voit tailler, courroye demande.  
 Tis ghesont in tvier pissen.  
 Sain est au feu vriner.  
 Maghere lieden hebben meer bloeds in.

Maigres gens ont plus de sang.  
 Scrobbe met eender cause.  
 Vn pied chaussé, & l'autre nud.  
 Met drayen valtmen neder.  
 Trop tourner faict a terre tumber.  
 Men speelt met groote hurten geen soet gheluyt.  
 On ne faict pas a grands coups douce vielle.  
 Den vos wilt clusenier werden.  
 Renard est deuenu hermite.  
 Hoe reyn datmen ghelochtinght heeft, noch vindtmen steenen.  
 Souef garde son poirier, qui ne treuue *que* y ietter.  
 Paesschen comt altijs in Meerte, ofte April.  
 Tousiours sont pasques en Mars, ou en Apuril.  
 So wel treckt t'meericken, als den hingst.  
 Tel est petit, qui bien boit.  
 Den hase kiest altijs t'ruyme vanden velde.  
 Lieure reprend tousiours en fin le champ.  
 De waerheyt en schaemt huer niet.  
 Verité ne se cache point.  
 Wacht v altijs voor de daet, ieghens de lueghene is goeden  
 raet.  
 L'innocence porte en soy sa defence.  
 So wee werdt den naghele, als den gate.  
 Qui a mal au doigt, gesir en doibt.  
 Een goet peert is so vullins verswijmt.  
 A bon cheual bon gué.  
 So qualick light de man, als de gheete, die te vele schrabben  
 can.  
 Tant grate cheure, que mal gist.  
 Costelick goet werdt eerst bedoruen.  
 Plus vaut thresor, plus tost le perd on.  
 Den daghelicschen penninck vermach so vele.  
 Als zijne handen rusten, selfs renten ligghen.  
 Qui sçait mestier, ha rente.

Rusten sijne handen, so rusten de tanden.  
 Qui sçait mestier, ne peut perir.  
 Kinderen die vele eysschen, en gheeftmen niet.  
 A bon demandeur, bon refuseur.  
 Tis den houerdighen goet slaen.  
 Sijn ghedooge hauden, zijne slaghen drincken.  
 Il faict bon battre l'orgueilleux, quand il est seul.  
 Gheluckende ongheluck, ghelijc sijne ghebeuren.  
 Au temps present ny a qu'heur & malheur.  
 Ten sterf noyt sogh van vuylen troch.  
 Pourceau se nourrit d'ordure.  
 Vuyl maect vet.  
 En son fumier cheual s'engresse.  
 Des meesters voeten beteren t'lant.  
 L'œil du maistre engresse le cheual.  
 Alsdan is dan.  
 Alors comme alors.  
 Men cant niet al te sije ghespinnen.  
 Toute grappe de raisin, ne vient au presoir faire vin.  
 Dickwils, die wanen te zijn de versekertste, falen aldermeest.  
 Homme qui cuide tout sauuer, souuentefois tout a perdu.  
 Timmeren en metsen zijn al diere woorden.  
 Trop tost d'edifier se haste, qui faict son palais a bourse plate.  
 Te vele bestaen, maect groot verdriet.  
 Trop pesans fais font les grieues cheoir.  
 De seuen sterre wijsen.  
 Monstrer la lune.  
 Den slaep voedt.  
 Wel slapen voor zijn eten.  
 Qui dort, il disne.  
 Qui dort, il boit: quand est assis a table.

Men sluyt gheen broot voor vrienden.  
 Jamais ne fut bonne chere respitee.  
 Men gaet dicwils wte, datmen niet en vanght.  
 Meer iagher dan vanghers.  
 On a souuent corné sans prise.  
 Gheene stautere van toeseegghen, dan die niet te gheuen en hebben.  
 Nul n'est si large, que celuy, qui n'a que donner.  
 Als deene hant dandere wascht, so wordense beyde schoone.  
 L'vne main laue l'autre, & toutes deux le visage.  
 De krijghers en laten niet achter, dan dan hemlieden te heet oft te swaer is.  
 Tout a soudard est duisant, s'il n'est trop chaud, trop gros, ou trop poisant.  
 Een peert heeft vier voeten, ende gheraeckt wel te vallene.  
 Vn cheual a quatre pieds, & si chet bien.  
 Met quade dwasen en salmen niet ghecken, noch met stercke wostelen.  
 Ne ioue point au fol.  
 Dwasen hebben voordeel in alle landen.  
 On doibt les fols supporter.  
 Als ter houe gheeten is, so zijn daer ydel schotelen.  
 Quiconque mange a lesche doigt, vaisseau lauer on ne luy doibt.  
 Die beyden mach tot naer den etene, gheraeckt wel aen schotel en lepele.  
 Apres manger assés cuillers.  
 Wat ghebreect hem, die wel slaept ende eedt?  
 Qui bien mange, pisse & prolle, n'a que faire de maistre Nicole.  
 Die de catte niet en bemint, en sal gheen schoon wijf hebben.  
 Belle femme doibt auoir, qui pare de son aymé le chat.



Een goede vrouwe is alder eeren weerdghe.  
 Qui d'auec soy chasse sa bonne femme, oste le bien que Dieu  
 luy a donné.  
 Lacchen datmen traenooght.  
 Trop grand ris engendre larmes.  
 God loont buyck.  
 Grand mercy pance.  
 Den witten wijn voren, rooden achternaer.  
 Au matin bon le vin blanc, au disner claret, le rouge au soir,  
 pour faire bon sang.  
 Een man sonder ghelt is een lijck.  
 Faute d'argent douleur non pareille.  
 Eene ghemande spijs smaect alderbest.  
 Il n'est banquet, que d'homme ciche.  
 Wat dooch al de reste, daer de duuel is de beste?  
*Item:* Tis eenen quaden hoop, daer de duuel de beste is.  
 Tout d'un chandeaue, & d'une soupe ne font vin, & brouet pour  
 la goutte.  
 Hy moet hem wel staut ghebaren, die den duuel sal veruaren.  
 Tel iappe, qui ne mord pas.  
*Item:* Fort contre fort. Tel semble vn sathanas, qui n'est pas si  
 diable que noir.  
 Den wech weten, de tale cunnen.  
 Sçauoir aller & parler. Aller peut qui sçait parler.  
 Eenen swerten weerd hebben.  
 Logijs en berringhe om niet.  
 Estre seruy d'aigre hoste.  
 Versschen mont, drooch aende voeten.  
 Bouche fresche, pied sec.  
*Item:* En May, Iuin & Iuillet, la bouche fresche, & membre  
 sec.  
 Daer blijerschap binnen is, staet rauwe voor de duere.  
 Apres les ieuz viennent pleurs & plaings.

*Item:* Plaisirs mondains finent en pleurs.

Schaepken vanden iersten tant, noyt beter men vant.

Tschaep ende den cappoen hadden gheweest costelick  
venesoen.

*Item:* Il n'est pain, *que* de forment, vin *que* de Beaune.

Il n'est chair, que de mouton.

De spijsje diemen heeft ghesien bereeden verleetd dickwils.

Qui voit sa viande appareiller, est souuent saoul sans en  
manger.

Haet ende nijdt en sterft noyt.

*Item:* Haet ende nijdt regneert menichfout.

Enuie demeure tousiours en vie. *Item:*

Enuieux meurent, mais enuie ne mourra iamais.

Men haelt wel met eender handt aen, dat t'gheheel lijf niet  
verdrijuen en can.

Vn fol esmeut, que quarante saiges ne pourroyent appaiser.

Men sal niemant toespreken te wijlen dat hy drinct.

Point ne parle a celuy qui boit.

Wat gaet voor ghenoughte?

Il n'est vie, que d'estre aise.

*Item:* Blijschap is sonder ghelijcke.

Il n'est tresor, que de liesse.

Niet voor eenen goeden gheest.

Il n'est, que d'auoir iouissance.

Noyt pot so slom, hy en vant sijne schijue.

Soubs le ciel il n'y a mande, qui ne treuue sa couuerture.

Il n'est si bossu en la paroice, qui ne trouue bien sa bossue.

Goeden dach, goeden morgen, dragens vele voorby.

*Item:* Soet aenual, maect antwoorde soete.

Benigne salutation entretient amitié.

Rasch ten handen, rasch ten tanden.

Au menger l'homme se doibt dépescher.  
 Rijdende oorloghe.  
 Les débats font le peuple languissant.  
 Niet eenen traen laeten.  
 Non pas vne seule larme.  
 De sake niet ter herten gaen.  
 Ne prendre chose a cœur.  
 Den sotten behoeft veel berechts.  
*Item: Eenen sot heeft meer vragens, dan seuen wijse.*  
 Vn fol faict plus de questions, qu'un sage de raisons.  
 Qualick verstaen, doet qualic antwoorden.  
 Qui mal entend, mal respond.  
 Qui mal entend, pis reprend.  
 Lieuer op eenen vurten waghene, dan in een nieu schip.  
*Espaign.* Il n'est que le plancher aux vaches.  
 Die noyde dinghen, verliesen gheerne.  
 En die gheerne dinghen, etc.  
 Escars plaidoyeur est hardy perdeur.  
 Et escars perdeur, mauuais plaideur.  
 Hoemen den keerle meer bidt, so hy hertneckegher wert.  
 Comme femmes qui mercy n'ont, plus les prie on, & moins en  
 font.  
 Niemand en is met zijnder neeringe te vreden.  
 De sa fortune nul n'est content.  
 So volmaect, datter niet toe te segghen en is.  
 En cela n'y a que dire.  
 T'proces aen eenen naghele hanghen.  
 Pendre le proces au clou.  
 Onghelijcke schotelen maken lossche broeders.  
 Auoir l'œil a lâtre.  
 T'speck is altijts vetste, in ander lieden pot.  
 Qui a la table assez n'aura, au lieu des graces, murmurera.

Goede kinderen en canmen niet te vele hebben.

Le pere est bien, qui bon enfant a.

Aen den tijd voorleden en is gheen verhalen.

Le temps passé ne se retourne.

*Item:* Le temps passé, n'est iamais rccouert.

Maghere liens zijn dueriagers, sy eten aldermeest.

Les maigres gens mengent plus que les gras.

*Item:* Complexion faict gens gras, ou alaires.

Cleynen hoop stijuen coop.

De la longue herbe on a le plus grand soin.

Eens ghedroncken en eens ghepist.

Chier sans bouter, pisser souuent, faict homme viure  
longuement.

Dat noot is, moet gheschien. Moeten is bedwanck.

Quand oportet vient en la place, il est besoing qu'on face.

Patience de lombard: par force.

Bijder tafele, ende verre vanden wijue, wildy langhe een man  
blijuen.

Ne vous greuez, pour a autruy complaire.

Niet couder dan den heert.

Sa cheminee est froide.

*Item:* Il ny a rien plus froid, que lâtre.

Die niet en houdt catte oft hont, voedt dickwils ergheren mont.

Qui tue chat & chien, ne faict iamais bien.

Ten quam noyt man in leedt, hy en brachter hem seluen toe.

A tort se plainect, qui a voulu choppé.

*Item:* Tousiours on voit fols en la presse aller.

De ionghers loopen, daer zijt wanen te vindene.

On peut par tout cercher pasture.

Deen goet wint dandere. Tgoet treckt te gode.

Vn bien acquiert l'autre.

*Item:* On a plus de peine d'amasser cent ducats, que apres cent  
en auoir mille.

Wijn drinckt, wijn ghelt, oft wijn clickt.

Qui vin boit, vin paye.

*Item:* Qui vin touche, pour vin de bourse.

Den milden wijn duervlamt so menich herte.

Friand vin froid cœur enflamme.

Groote pansaerds hebben dat aenschijn root.

Gros pansard a rouge trongne.

De catte en maect niet gheerne haer pooten nat.

De bon poisson chat tresbien mengeroit, mais ses pattes ne  
baigneroit.

Die de broerkens dragen, blijuen ghemeenlic alle achtere.

De l'autre monde nul ne faict rapport.

Eest een goet, tis al goet.

Tmoet meer oft min ghelden.

Qui fist dix, il fist douze.

Autant perdu par male garde.

Vare also t'mach.           Vaille que vaille.

*Item:* Vienne ce qui pourra.

Costen, wat het ghelden mach.

Quoy qu'il doibue couster.

Peys is oorspronck van alle vruegden.

En temps ioyeux se font esbatements.

Niet voor eenen ghetrouwen vrient.

Il n'est secours, que de loyaux amis.

En spaert niet, dat verrotten moet.

N'espargnons point la chair, qui pourira.

Gheen stouter vleesch, dan coopliden vleesch.

Par toute terres vont marchans.

De vrende is d'orsake van zijns selfs onghemake.

Par guerre sont toutes gens mal logés.

By daghe in huys.

Se retirer faict bon, quand il est nuict.

By nachte gaen, en was noyt goet.

De danse vient abus, & controuerse.

Eenen schoonen toig maken.

A meschant drap volontiers belle monstre.

Plusieurs marchans se meslent de finesse.  
 Als tvier inde busse is, rijdt de duuel op de clooten.  
 Sans feu ne faict l'artillerie offense.  
 De vrouwen, willen altijts t'laetste hebben.  
 Femme a teste si folle, qu' elle veut tousiours la derriere  
 parolle.  
 Luttel sprekens verciert de vrouwe.  
 Qui parle trop, son honneur repudie.  
 Die t'cleyne niet en acht, werdt seldom rijcke.  
 Vele cleyne maken een groote.  
 Qui laisse vigne en friche, despriseur de gaing qui est petit, de  
 mille l'vn riche iamais on n'en vit.  
 De groote maselen.  
 La grosse verolle.  
 Niemand so dwaes, dan die al wille<sup>ns</sup> dwaes is.  
 Il n'est si mauuais sourd, *que* celuy qui ne veut ouir.  
 Lieuer ontrent eenen dief, dan ontrent eenen luegheneere.  
 On se peut garder d'vn larron, d'vn *menteur* ainsi ne peut on.  
 Vele lieden doen meer wercks, dan een.  
 Six ouuriers font plus que trois.  
 Een man en is niet altijts zijns selfs.  
 Vn chacun n'est maistre du sien.  
 T'gelt al tappende ontfaen, en doet niemant stade.  
 L'argent par terme rccueilly, peu de profit souuent ameine.  
 Men vindt meer dieuen, dan galgen altijts.  
 On ne voit pas tant de gibets en ce monde, *que* de larrons.  
 Eten verbiedt eten.  
 Par trop grand appetit vient souuent la pance pleine.  
 Een goet man maect wel een goede vrouwe.  
 Preud'homme faict bien sa preude femme.  
 Schoone vrouwen ende peerden, doen tghelt wel verteeren.

On conuoite souuent deux choses, belles dames, & beaux  
cheaux.

*Item:* Amie, & cinq soulz en la bourse.

Weerghecken en was noyt verboden.

*Item:* Die gheckt, wert ghegheckt.

Le mocqué n'est deffendu pour eschange.

Die ay mij zeght, heeft verdriet in zijn herte, al en claecht hijs  
niet.

Triste cœur dit souuent, hélas.

Men vindt menighen esele met twee beenen *ende* oock die  
gheene lange ooren en draecht.

Tous asnes n'ont pas grands oreilles.

Men darf gheenens dwaes bellen aenhanghen.

Au fol ne faut sonaille, ne sonette.

Men loopt wel in zijn doot.

On aduance bien sa mort.

Die noyt oudt peert en bereedt, en reedt noyt goet peert.

A ieune gendarme vieu cheual.

Niemant en gheue wech so naer zijn goet, dat hi selfs namaels  
bidden moet.

Ne bons despouilles deuant qu'alles gesir.

Men hanght niemant om schult.

Qui n'a point d'argent, rien n'en paye.

Eene ionghe herte bietmen alle eere.

Eene ionghe dochtere is alder eeren weerde.

Honneur aux dames. Tout honneur est en dames.

Tis eene goede flassche, die van selfs licht.

Quand vin faut, le cul du tonneau se hausse.

Die een goet geselschap verliest, verliest vele.

On sçait qu'on perd, mais on ne sçait qu'on treuue.

Daer t'ghewichte faelt, moet t'gelt keeren.

Tant de marche, que de mesure & marche.

Op de knien eten.

Faire le petit banquet.

En comt aen geen ghesalfde: priesters zijn oock menschen, als  
ander lieden: t'is quaet wrijuen teghens den prekel.

A gens oincts Dieu deffend les toucher.

Die hem van alle cruden laet ghenougen, krijght terstont zijn  
curuckin vol.

De la plus longue herbe on a le plus grand foin.

Scheert saechte, de wol is dunne.

Saison n'est tousiours de brebis tondre.

De mouron a courte laine on n'aura ia bonne toison.

Wat v ouergaet, houdt v met uwe ghebueren.

Il n'est voisin, qui ne a voisine.

So wie verwerct zijnen ghebuere, hy doet hem seluen namaels  
suirhe.

Souuent se plaingt, qui iniurie son prochain.

Ten valt niet al, dat lust.

Tout cela que on hoche, ne chet pas.

Niet voor eene leuende stemme.

Beau chanter embellit mout.

*Item:* Encor n'est il instrument que de gorge.

*Item:* Niet voor eenen goeden gheest.

Il n'est que d'ouir melodie.

In alle dinghen is een maer.

En toutes choses il y a si, ou mais.

Die wijs is, soect de cortste pijn.

Mieux vaut morir, que languir en martyre.

Tis beter de corte quale.

*Item:* De corte quale is de beste.

Qui tost meurt moins languist.

Mostaert dienen als tvleesch gheten is.

Fol cornard sert moustarde apres disner.

Inde burse, oft inden roock hanghen.

Les grands larrons sont penduz par la bourse, & les petis par  
cordes au gibet.

Eenen vyandt te min hebben.



Tant plus de morts, tant moins d'ennemis.

D'een helft *vander werelt* quelt die andere.

*Item:* Mort de meschants aux bons donne franchise.

Altijts isser yemant int verdriet.

Il n'est si riche feste, ou il n'y ait quelqu'vn mal disné.

Siet wel toe, leuere en is gheen vleesch.

Qui bien se mire, bien se voit.

Steelt eens, en blijft altijts een dief.

Peu de mesfaict vn grand honneur abat.

Elck heeft metten zijnen ghenough te doene.

*Item:* So veel behoest de swane met haer pluymen, als een mussche.

Vn chascun a bien affaire du sien.

Het is goet laten, als den barbier gelt ghebreeect.

Bon faict saigner, quand le barbier n'a point d'argent.

Goeden wijn, doet ieugdich zijn.

Bon vin faict bon sang.

*Item:* Doet vrouwen blijde zijn.

Bon vin testes endort, & culs abat.

Eten en drincken doet clincken.

Boire trop faict rire & galler.

Bon vin faict hauts caquets.

On n'enuieillist point a la table.

Vercxkens leuen, cort en goet.

La vie de porceau.

Ghenoodt goet is onweert.

Qui prie, non vend.

Gheen mensche en heeft de weerelt te wensche: tsijnen segghene.

Chascun n'apas son franc chois.

*Item:* Chascun ne faict pas a son vueil.

Wie krijght hier zijnen eesch?

Chascun n'a pas sa demande.

Elck leeft naer zijnen sin, op zijne mode etc.

Chascun faict a sa guise.

Hoe voorder ghanck, so moeyder man.

*Item:* Den langen wech maeckt den man moede.

Par toutes sept lieues a de mauuais chemin.

Processen zijn quaey beesten, men cander niet af ten  
weynsche.

Il ny a homme si discret, qui ne soit marry en procez.

Quand proces se meine, souuent n'adient qu'aisement on en  
sorte.

Men buycht het ranxken, alst noch iongh is.

*Item:* Als de rijsen iongh zijn, machmense wel buygen.

A son plaisir on ploye ieune sion.

De ionghen lieden moeten ghedwongen zijn.

A ieunes gens il faut correction.

Men vindt maer een quaet wijf, elck meent dat hijse heeft.

Nul homme se peut guetter de mauuaise femme.

Wie cant gheweten, hy en hadt gheproeft.

Nul ne sçait bien, s'il n'a bien esproué.

T' meschief schijnt verre, tis dickwils naer.

Tel n'est couché, qui aura malle nuict.

Sweeren ghelijck eenen schakere.

Iurer comme vn Escossois.

Soendachnape.           Varlet dimenschier.

Waeghals.               Morte paye.

De bruyt is alderliefflickste in haer hemde.

L'amie est plus belle toute nue.

*Item:* Femme est plus cointe, & plus mignote, en surquanie  
qu'en cotte.

Corts ane, oft af.

Moins est deceu, a qui tost on refuse.

Noch bloeyen meer noch groeyen.

Ceux qui ont eu les pocques, ne portent iamais verde fueille.

Wat helpt een droogh gheenstbusschelken, in

eenen heeten ouene?  
 En four chaud ne croist pas herbe.  
*Item:* Vn petit d'eaue n'estainct la grande flamme.  
 Aechte kent Truye wel.  
 Robin a trouué Marion.  
 A vn boiteux femme qui cloche.  
 De kinderen zijn al onghelijcke van aensichte.  
 Nul entierement ressemble de visage.  
 Cussen metten monde en is gheene sonde, maer een afuaghen.  
*Coquill.* Bouches a baiser sont communes a gens de bien.  
 Men kent een goet peert aen zijn drauen.  
 Le cheual est cognu à la marche.  
 Tijlick op, ende vroech inde weere.  
 Apres repos on prend soucy.  
 Eene schoone vrouwe is haest versint, de leelicke oulinx  
     ghemint, de schoone willent weert zijn.  
 Belles veulent estre priees, les laides prient.  
*Item:* Il n'est cocu qui veut.  
 Der exteren rey, den hanegheschrey.  
 Toutes femmes crapaux en la fenestre, piës a la porte.  
 Een onledich wijf, en legghende hinne, hebben vele cakelens  
     aen.  
 Vele noten op huerliederen sangh.  
 La plus douce neuf fois le iour faut qu'elle se courrouce.  
 Niet aen vrouwen te commen, en is gheene eere te halen.  
 Vaincre femme n'est pas grand vaillance.  
 T'houwelick sal ons temmen, al waren wy noch so wilt.  
 Si le loup se marioit, il se chastiroit.  
 Vrouwen clap en is niet gade te slaen.  
 Qui prend garde a femme, il est sot.  
 Niemand en heeft hem seluen gheschapen.

Dieu ne signa iamais homme sans cause.  
 Gheen meerder ghequel dan ialousie.  
 Desespoir n'est si grand, que ialousie.  
 Vrijen op duecht, volgen ter eere, om wt quaet gheselschap te  
 zijn.  
 Amour a maint peché deffaict.  
 Een cnape moet scherp hurcken, met eselsooren.  
 A seruiteur oreilles d'asnes.  
 Tusschen twee wateren duerswemmen.  
 Bien nager entre deux eaues.  
 Den eedt dwingt op mans trouwe, mannen waerhede.  
 Qui bien iure, doibt estre creu.  
 Naer leenen kiest schade, oft den toren.  
 Qui preste, non r'a: si r'a, non tost: si tost, non tout: si tout,  
 non tel, si tel, non gré.  
 Or te garde donc de prester. Car au prester cousin germain,  
 mais au rendre, fils de putain.  
 Met ghereeden ghelde dinghtmen nauwe.  
*Item:* Die borgen wilt, en sal niet lange dingen.  
 De foy, si: de lettres, plaid: de gage, reconfort, d'argent  
 comptant, accord.  
 Een nisch ey is een suyuerlick eten.  
 Il n'est viande si nette, qu'vn œuf mollet.  
 De goede en zijn niet langher in vrede, dan den quaden belieft.  
 L'homme peruers suscite les debats.  
 Il n'est pas tousiours cours d'anguilles.  
 Als twee sondaghen comen in eene weke.  
 Quand la sepmaine aura deux ieudis.  
 Vrouwen herte en is gheen steen, niet afstaen is mannelick.  
 Tant prie on malade qu'il hume, & amoureuse qu'elle ottroye.  
 Tot harinck mostaert.  
 A bon harenc, bonne moustarde.

Den droogen harinck metten salade.  
 A harenc sor, bonne salade.  
 Die eedt sonder omsien, heeft saen den buyck vol.  
 Qui ne regarde ce qu'il minge, est tantost saoul de sa viande.  
 Een verloren vrage en is niet antwoordens weert.  
 A folle demande ne faut donner responce.  
 Schoone colueren verblijden t'ghesichte.  
 Belle couleur resiouist l'œil. *Item:*  
 On ayme en vesture le drap pour sa couleur.  
 Het gaud verlichtet herte.  
 L'or est de l'œil le gracieux repas.  
 En dede den smaeck, so lief dronkmen water, als wijn.  
 Tout bon buueur aualle volontiers le vin, pour son saueur.  
 Gaen achter, ghelijck den cnapen van Parijs.  
 Escuyers de Paris.  
 De beste clercken en zijn de wijste liens niet.  
 Touts clercs ne sont pas sages.  
 Mint eene van goede huyse, van goeden troncke.  
 Qui ouurer veut sagement, de bonne mere prend la fille.  
 Die daer niet te doen en heeft, en comter niet.  
*Item:* Die by daghe in huys is, en valt by nacht inde gracht  
 niet.  
 Qui n'y va, il n'y chet.  
 Lieuer bijder wijn*canne*, dan bijder bruyt te sitten.  
 U wel te cussen, ende my wel t'etene.  
 Goullard ayme beaucoup mieux les nopces, que l'espouse.  
 Aymer le cloistre, & le conuent; encores plus la cuisine.  
 Valle wel, hebbe wel etc.  
 De bec y vient, faucille sie.

Die swijght, en misseghet niet.

Qui ne parle, n'erre.

Scheppers gaen altijts besteken.

Bon cousturier est pourueu de fil & d'esguille.

Den tijt leert vroetschepe.

*Item:* Hoemen meer ouden, so wy meer vroeden.

Auec le temps on s'affine.

De vore is lanck.

*Item:* Ten is gheen couslaken.

Dangereuse est la bien heureuse nuit.

Tis lijden swaer, minnen sonder partije.

D'aymer sans partie, est vn trop grand esmoy.

Daer ghestadighe minne plach te zijn, blijft so gheerne een wortelken.

Encor trouue on estincelles de feu passé.

*Item:* Vieilles amours donnent nouueaux torments.

Eten en drincken, en Gods ghedincken.

Fy du repas, qui en paix & repos

Ne sçait l'esprit auec le corps repaistre.

Il n'est boire, que de hait.

*Item:* L'on doibt bien viure, & se siouir.

Hauden voor ghesien.            Tenir pour veu.

Wt de handt eten.

Bon faict menger sans nappe.

Arme lieden, bedrijuen arme voeren.

*Item:* Arme lieden coecken dunnen brij.

A poures gens chetieue serte.

Quaet van becke zijn.

La geline poing par le bec.

De ghansen wachten.            Garder les oyes.

So vele verloren schicken.

Qui preste veut acroire.

Menich soeckt, dat hy niet vinden en wilt.

Tel cerche, ce qu'il ne voudroit trouuer.

Trou en solier, paillard auec sa femme.

Van liefde comt groot lijden, ende onderwijlen verdriet.

*Item:* Die mint, hy vindt een heymelick lijden.

En amours a plus de dueil, que de liesse.

Il n'est martyre que d'amours.

De sonde is soete int volbrengen, maer deyndecken is suer.

Le peché engendre la mort.

Aen de mercken kentmen de balen, aen t'bijteecken alle dinghen.

*Item:* Aenden vaen kentmen den man.

Aux marques cognoist on les balles.

Maer eenen haluen pays te maken, gheen meerder leedt oft spijt dan niet gram werden.

Cœur ioyeux faict l'enuieux desuer.

De iougde moet wt, seyt de vrouwe, ende reedt op t'hecken.

Quand la vieille esbat prend, la mort rit.

Dat inder naturen is, waer quaet om verdrijuen.

Ce que donne nature, l'homme viuant ne sçauroit oster.

Die can verwinnen zijn natuere, is stercker dan Sampson t'elcker vre.

Ce que Dieu donne a l'homme de nature, estre ne peut osté de creature.

Ghelijck een meersman t'sijnen corue gaet.

Pain en son sac manger n'est honorable.

Vele lieden zijn wijsere, dan een.

L'opinion de dix vaut mieux que d'vn.

Qualick vanden eenen broode, tot den anderen gheraken.

Mal d'vn pain a l'autre venir.

Vander handt inden tant varen.

Le souffreteux mange son bled en herbe.

*Item:* Qui son bien vend, & n'est encores creu,

D'estre riche homme a grand peine est mescreu.

De weerelt heeft veel moeyten aen om dienen.

Plus de peine on ha a faire mal, que bien.

*Item:* Tis al ghemackelicker God dienen, dan de weerelt.  
Seruir a Dieu est regner.

Milde van zijnen broode, maer backt selden.

Largesse n'est que d'homme escars.

D'eerste tueghe is de beste.

Chiere n'est, que de la premiere pinte.

Die houwet, heeft ghemeenelick eenen predick-heere,  
medecijn oft contrerolleur.

Femmes ont tousiours trop de plaid.

Men vergadert in eenen dach, en scheyt op twee.

Il faut que l'vn premier meure.

Sulck soect goede nachten, en verliest de goey dagen.

Beaux iours souuent se muent en noires nuit.

Een goet peert is een edel haue, alst reyn van hayr is, ende van  
beenen gaue.

*Item:* Tellende peerdekens drauen saechte.

*Item:* Diere huerpeerden staen dicwils stille.

Bon pied, bon œil.

*Pour blasonner vn cheual proprement.*

Il doibt auoir la chere releuee, haut a la main, marcher  
legierement, le muffle agu, la gorge bien vuidee, deliez  
crins &c.

*Item:* Ten stont noyt guyle op lichte been.

Il n'est, que cheual legier.

Een goet peert heeft 18. condicien, van ses dieren: elcks drye.

Vander vrouwe, schoone borst, breeden eers, goet van  
aencomen.

Vanden hase, seer loopen, verre springhen, cort keeren.

Vanden wolf, goet ghesichte, wel eten, saecht drauen.

Vanden vos, cleyne ooren, corten hals, schoonen steert.

Vanden Esel, stercken rugghe, dorre beenen,



goeden hoirne s'voets.  
 Vanden Pau, schoon hayr, luyde stemme, soet nedersetten  
 s'voets.  
 Vn cheual doibt auoir quinze bonnes taches, specifiees.  
 Trois de la femme, belle poictrine, beaux crins, doux au  
 monter.  
 Du bæuf, bon œil, bon boyau, courtes iambes.  
 Du Cerf, courte eschine, court poil, iambe seiche.  
 Du Renard, petite teste, courtes oreilles, grosse queue.  
 De L'asne, bons rains, bonnes dents, bon pied & sain.  
 Eenen dronckaert mach somtijts bedijen, dobbeleer  
 nemmermeer.  
 Tant plus vn homme est hasardeux, & tant pis vaut.  
 Die onbegrepen wilt blijuen, moet wesen sebaer ter straten,  
 deuoot inde kercke, blijde in huys, vriendelick te bedde.  
 Femme doibt estre coyee en la maison, deuote a l'Eglise, a la  
 table gracieuse, au lict amiable.  
*Item:* Femme folle a la messe, est molle a la fesse.  
*Item:* Vn beau regard, courtois a table, ioly en chambre.  
 Cout van mijnen lieue, en doet my leedt.  
 Mout est la dame en bonne escole, quand de son amy oit la  
 parole.  
 Wie een goet wijf behoeft, den cnoop is vaste, eer hijse wel  
 proeft.  
 On prend femme sans espreuue.  
 Men verwarmt hem wel met werckene.  
 Assés eschauffe, qui bien couure.  
 Vrouwen rouwe is cleyn gheacht, als d'een ooghe weent en  
 d'ander lacht.  
 Qui plus est emplouré, plus est de mort enamouré.  
 Vrient inden noot, vrient inden doot.  
 Qui plus tient des morts, plus les ayme.

Hy slacht den priester, en seghent *hem* seluen eerst.

Qui pour autruy prie, soy mesmes n'oblie.

Sonder rueck oft smaeck eten oft drincken.

*Item:* Den wijn smaect bet, al naerst den siluere.

Viande est perdue, qui bien ne la sauoure.

*Item:* Pour neant boit, qui ne s'en sent.

*Item:* La langue n'est pas saine, quand le cœur a les fieures.

Hoe naerder den auonde, so voorder van huys.

A l'heure qu'on pense estre a la ville, on n'est pas au  
fausbourgs.

Die gheldeloos is, sijn vrienden sijn dunne.

Poures gens n'ont guerres d'amis.

Poure homme n'a nuls amis.

Die meest verdraecht, wint den strijt.

Qui seuffre, il vainct.

De conste gaet om der lieden broot.

*Item:* Niet betercoop heden, dan arme lieden leden.

*Item:* Eer cruepel, dan rijcke.

Trois choses de vil pris, portefaix: de poure le conseil: & dire  
hautain de beauté de putain.

Tasweerck, raschwerck.                      Tas rompt le corps.

Die wel verbeyt, en doelt niet al.

Qui bien attend, ne surattend.

*Item:* Attendre bien n'est pas muser.

Vruecht voet de ieucht, druck cortet leuen.

Ioye du cœur faict beau tainct de visage.

*Item:* Ioye cœur repayse.

Gheblusten brant ontsteect saen.

*Item:* Twee gheueynsde branden ontsteken lichte.

Twee bekende lichamen vergaderen lichte.

Vieux amours nouueaux torments.

Coopliden en sweeren niet gheerne.

Foy de marchant.

Eenen hert langhe voor d'honden gheloopen is quaet om  
vanghen.

Eschaudé doibt chaleur craindre.  
 In alle tijden valt elck zijn lijden swaerste.  
 Chacun sent mieux, ce qu'a l'œil pend.  
 De heeren en draghen gheene veete.  
 Les yeux des princes sont beaux, a qui ils plaisent.  
 Te vele verbiedt, te langhe verdriet.  
*Item:* Verlanghen etc. keert om.  
 Trop ne vaut rien &c.  
 Waren daer gheensonden, ten waren gheen plagen.  
*Item:* Tis quaet verdient.  
 Toute faute requiert punition.  
 Ghesellekens vaer lucht.  
 Jeune cœur est volage.  
 De nieuwichede doet eenen man van zijnen ghelde scheyden.  
 Chose nouvelle plaist.  
 Cleyn bier, en stercken wijn.  
 Bon vin faict bon sang.  
 Bruyne besie is soete.  
 Noire geline pont blancs œufs.  
 Een schamel wijf die veel ghebreect, en al moet eysschen,  
     heeft groot verdriet.  
 Femme qui ha mauuais mary, elle ha souuent le cœur mary.  
 Die arm is, ende al eysschen moet, dickwils verandert hem  
     zijn bloet.  
 C'est dure honte, que poureté, a cœur honeste.  
 Die verre gaet, is haest vergheten, die dickwils comt, is saen  
     onweert.  
 La demouree trop longue faict changer amy.  
 Tis t'quaetste vier dat op twater berrent.  
 Contre le feu rien ne peut guerre.  
 Van ellicken haute comt weerde vrucht, wijndruyue, den  
     besten tijt wten haute.  
 Bois inutil porte bien, precieux fruit.  
 Noyt voghel ionck hy en moeste vermuyten.

De vieil bois chet bien tost escorce.

Daer therte daer dooghe.

Oeil d'amant se garde a bien grande peine,

Letter regards subtils sur les amours.

Daer hant, daer seer.

Tousiours langue tire, là ou dent se deult.

Te seer so mint de colerijn, sonder minne en is de sanguijn.

Ioyeux est l'homme sanguin. Le sanguin est treslarge amant.

Verlanghen doet trueren.

Trop ennuie a qui attend.

Trueren doet verwurgen, wat batet ghetruert.

Coeur troublé n'est pas saige.

Somers een scabbe, en swinters een pije: doet ter muelene en  
backt te tije.

Prouision faicte en saison, & dependue par raison, faict la  
bonne maison.

Wint op de nacht is borren inde gracht.

Quand le soleil est ioinctau vent, on voit en terre la pluye  
souuent.

Lueghenen sonder noot, brengt de siele ter doot.

Qui iure trop, se damne.

Vele woorden verstouten.

A bon entendeur, demy mot.

A bon entendeur ne faut qu'vne parolle.

Hoe nieuwer snede, so lieuer habijt.

*Jean Marot.* Garde toy d'estre inuenteresse des nouveaux  
habits.

Niet voor een goet leuen, ende salich steruen.

Que veut on plus *que* bien viure, et bien mourir.

Goede wercken leuen naer de doot.

Après la mort le bon renom demeure.

Tis quaet in vreesse stille staen, oft hasen met tamboeren vaen.

Sijn ouerhoofd slaen, voor lieden te lijden pijn: oudt en arm  
zijn.

En fuite le fils n'attend son pere.

On ne prend pas le lieure au tambour.

Qui prend noise, ou plaide a son seigneur, n'est pas sage.

Qui se met en danger pour ses amis, doibt vouloir autre prix.

Homme vieil & pouure de tous est mocqué.

Daer twee lieden wedden, moet altijts een verliesen.

Qui met en gage, & ne sçait bien: fol est tenu, & perd le sien.

Coussen die water weeren, zijn so goet als leersens.

Comme flacon vaut fleute a ioueur de chansons.

Met belouen en doen paeytmen twee lieden.

Promettre & donner sont deux.

Il est bien pouure, qui n'a que promettre.

Hedent yet, morghen niet: hedent leuen, morgen steruen: is  
ons ghegeuen t'eender erue.

Auiourd'hui en figure, demain en sepulture.

De mensche is haest verbeter.

Il ne faut que vn coup a vn roy, non plus qu'a vn autre.

*Item:* Le roy est homme comme vn autre.

Onse heere leeft noch.

Dieu vit encore, qui tout nourrit, & voit.

Hy leeft, diet al gheeft.

Il ne perd rien, qui ne perd son Dieu.

Laten scheeren, ghelijck een schaep.

Je veux, qu'on me tonde.

*Item:* Die hem een schaep maect, den wolf sal hem eten.

Qui se fait brebis, le loup le menge.

Bespreeck is voorwaerde.

Pactions rompent les loix.

Ten is so goet, siluer noch vergult, als te leuen buyten alder schult.

Qui doibt a chascun, est en grand soucy.

Wtuaert, suypuaert.

*Item:* Lieuer ter wtuaert, dan ter bruyloft ghenoodt.

La ou on compte, on menge.

Patientie verwint in alle strijden.

Die can verdraghen, sal zijnen vyant veriaghen.

Endurer faut, pour mieux auoir.

Au mal encombrer patience vaut vn bouclier.

*Item:* On dict souuent par excellence, patience passe science.

In teghenspoet isser menich salich vonden.

Qui n'a patience, il n'a rien.

Naer lijden, comt verblijden.

Contre aduersite forte & dure, en fin vainct qui sagement endure.

*Item:* Volontiers deuiet en fureur, qui n'a patience en son cœur.

Dat God bewaert, is wel bewaert: als armer lieden kinderen.

Ce que Dieu veut, est tousiours bien gardé.

Alle hout en is gheen pijlhout.

De tel bois telles flesches.

Het isser al coppe gauwij, het ghaten wel.

Tout va dehait.

Sijn ooghen met caudsijdsteenen drooghen.

Aller aux nopces a creuecœur.

Gheen vrueght, gheen iueght, gheen excellentie: voor een gheruste conscientie.

Science riens sans conscience.

*Item:* Bien n'est, qui vaille conscience.

Mondt toe, is goede deuise.

Bouche serree, mouche n'y entre.

Huessen mondten draghen.

Bonne bouche.

Niet te clappen wter schole. Dat ouer tafel wert ghesproken,  
sal blijuen in t'amelaken gheloken. Tis onder die roosen  
gheseyt.

Table vaut bien escole.

Also draeyt de weerelt.

Ainsi va le monde.

Arbeyt is loons weert.

A toute peine est deu salaire.

Wat schaedt besocht. Tenter ne nuit.

Tis beter een quaet been, dan gheen.

Ainsi va, qui mieux ne peut.

Men vint van allen volcke.

*Item:* Men vint heeren bouen heeren.

Il est gens & gens.

Quand a Dieu plait, le vaincu est vainqueur.

Tis wonder, wat Adams kinderen al brouwen.

Il n'est rien, que gens ne facent.

Tis den verstandighen goet preken.

Il est bien tost presché, qui a cure de bien faire.

Ister niet in ghewasschen, men salt niet in bassen.

Il n'est si mauvais sourd, que celuy qui ne veut ouïr.

In veel waters ist goet swemmen.

Il n'est nager, qu'en grand eaue.

Al vallende ende opstaende gheraectmen ten hemele.

*Item:* Die misdaen heeft, moet beteren.

A mal faict ne gist qu'amende.

Een scherp vergaren maect een vriendelic scheyen.

*Item:* Voorwaarden breken alle strijden.

Qui bien veut payer, bien se veut obliger.

Betere vrienden, dan ghelt.

Amy vaut mieux, qu'argent.

*Item:* Mieux vaut amy, que or en arche.

Beter vriendt ouer wech, dan ghelt inden coffer.

Beaucoup mieux vaut amy en voye,

Que ne faict denier en courroye.

Idele borsen maken onbeleeftde herten.

*Item:* Idele borse maect een bloey herte.

Qui n'a point d'argent, rien n'en paye.

Al des weerelts schat, moet duer scominckels eersgat.

Tout passe par le puant cul du cinge.

Maer te vele ghedaen. Trop plus qu'assés.

Al vergheten dat leden is.

Le mau-temps est en vn matin passé.

Tis goet alsmet [*lees:* alsment] *versegghen mach.*

Plus n'est riens, le mal qu'on va laisser: si le plaisir perdu  
retourne en voye.

Van siene en gheeftmen niet.

La veue de marchandise ne couste gueres.

Men derf de luy inde pelse niet setten.

A cinge vieil n'apprens a faire la moue.

Sijn hayr is te wit, om meyskens te behaghen.

Homme qui a teste blanche, est couteau rompu en la manche.

T'enden mate, t'enden ghelde.

*Item:* Daer t'ghewichte faelt, moet tghelt keeren.

Au bout de l'aune faut le drap.

De liefde bloeyt winter en somer, dat den coelen mey niet en  
doet.

Qui bien ayme, tard oblie. En sa verdure se resiouist l'æsté.

Qui bien ayme, il se delecte.

Twee hanen in een huys, de catte *ende* de muys, een oudt man  
en ionckwif, is eeuwelick een ghekijf.

Vn gras mouton entre deux loups,

Vn gras chapon entre deux renards,

Vne souris entre deux chats,

Vn simple homme entre deux aduocats.



Est bien aduventureux cas.

*Item:* Au monde n'est estриф, que de ieune femme au vieillard.

Priesters ende vroeuvrouwen die moetmen onderhouden.

Baillius zijn al hauicken.

Baillius messen snijden seere.

Le curé prend de vif & mort.

Et l'aduocat du droict & tort:

Ainsi la mort, soit foible ou fort:

Et le Bailly, tout ce qui vient aluy.

Tis eenen armen hont, die niet en derf sien op eene siecke koe.

Chien affamé regarde bien vache malade.

Die quaet peinst, in zijnen buyck moet varen.

Honny soit il, qui mal y pense.

*Item:* Malheur a ceux, qui ont le double cœur.

Die speels niet en can, en spele niet.

Qui ne sçait son mestier, ferme sa boutique.

*Item:* Qui ne sçait l'art, serre sa boutique.

Pour neant va au bois, qui mesrain ne cognoist.

Hoop is hoop.

Entrer pesle mesle, foible & fort.

Voghels van eender vere vliegen gheerne te gader.

*Item:* Men siet gheene crayen met oyuers vliegen.

Chascun demande sa sorte.

*Item:* Chascun quiert son semblable.

*Item:* Chascun se doibt iouer a son pareil.

In vijf dinghen is iolijt: langhe maeltijt, ionck vleesch, ouden  
visch: een schoon vrouken, ende wijn op den disch.

Chascun desire a tousiours, longs ans, longs iours, long  
compte, & longue table.

Die sonder mes ter tafelen gaet, verliest menich beet waer hy  
staet.

Qui va en Flandres sans cousteau, il perd de beure maint  
morseau.

Die metter waerheyt strijt, ten eynde blijft te bouen.

*Al. Chartier.*

A la parfin vainct verité.

Die hem veruaert van huden en vachten, en darf niet pachten.

Qui enuiron la saint Martin Ne crainct son seigneur vn tatin,

Ne le loup au mois de Ianuier, Celuy est trop hardy & fier.

Tis goet te voet gaen, als men wert moe rijdens.

Il faict bon aller a pied, quand on tient le cheual par la bride.

Tbroot is der hasen doot.

Vouloir beaux chiens a peu de pain.

Van oudde laet dat voghelken zijnen sanck: Den tijt verwint.

Le temps matte toutes choses.

Men sal gheenen doouen twee missen singhen.

Sijnen caproen laten hooren.

A vn sourd ne faut deux messes.

Die wat gheeft, wilt betalen.

*Item:* Niet beter, dan t'aensichte bieden, en schoon spreken.

Qui n'a l'argent en bourse, aye le miel en bouche.

Het siluerwerck, so goet als ghelt in huys.

L'argent qui ne sonne, se trouue le meilleur.

Een goede vrouwe en sal nimmermeer ledighe zijn.

Qui a loisir, il faict panier.

Hy is wel ledich die niet volghen en can.

Les premiers vont deuant.

Huesch van monde, waer ghy zijt,

Recht van handen alder tijt.

On doibt dire bien du bien.

Met ghelde gheraectmen aen alle dinghen.

Qui a argent, a des chapeaux.

Ghemeynen pot siedt wel, maer veylt qualick.

Esperants proye plusieurs sont amis, qui au partir sont ennemis.

Hy is wel arm die niet peynsen, oft weynschen en darf.

A poure cœur petit souhait.

De doot heeft altijt eenighe oorsake.

*Item:* De doot comt altijt ieuers by.

La mort n'a point de tort.

Hopen en duchten doet menich versuchten.

*Item:* Altijts een haken oft een weeren.

En grande ioye duict souuent grand soing.

*Item:* En amours a plus de dueil, que de liesse.

*Item:* En esperance d'auoir mieux, vit le loup tant, qu'il deuiet vieux.

Al swoeren de mans by lancken, by billen, sy en mogen niet anders doen, dan de vrouwen en willen.

Femme veut en toute saison estre maistresse en sa maison.

Mijn peert, mijn sweert, en mijn wijf, houdick voor mijns selfs lijf.

Prester cheuaux ne faut a gens ingrats &c.

Femmes de bien n'ont yeux ny oreilles.

Men macht niet al hebben, veel boters, en vette ionckwijfs.

Femme lecheresse ne sera ia porree espesse.

Paey's maect neeringhe en voorspoet,

By voorspoet men weeldich en rijke bedijdt,

Van rijckdom comt wulpsheyt en hoogen moet,

Van hoeuedijje spruyt haet ende nijdt,

Daer wte rijst oorloghe ende dieren tijdt,

Oorloghe bringt armoede en grooten noot,

Armoede maect ootmoedicheyt so groot:

Datmen daerby weder den paey's siet maken,

Aldus so draeyen der menschen saken.

Paix engendre prospérité,  
 De prospérité vient richesse,  
 De richesse orgueil, volupté,  
 D'orgueil contention sans cesse,  
 Contention la guerre adresse,  
 La guerre engendre poureté,  
 Et poureté humilité,  
 D'humilité reuient la paix,  
 Ainsi retournent humains faicts.

En hadde de conste der pennen ghedaen, al die weerelt waer  
 langhe vergaen.

Si bonne memoire n'est, que la lettre.

*Item:* Memoire de legere duree, de plume doibt estre  
 confortee.

Alle blijdschap is een verghangh, dan daermen hoort der  
 Enghelen sangh.

*Item:* Blijdschap is sonder ghelijcke, die sal ghedueren  
 eeuwelijcke.

Il n'est plaisir, que des chants æternels. *Marot.*

Ioye entiere on ne peut auoir en ce monde.

Niet langher salmen den ruyter ghedincken, dan men zijne  
 hoefijseren siet blincken.

Mieux vaut a cloche leuer, qu'a la trompette.

Leuen bijder minne ghelijc de catte bijden mostaerde.

Gens amoureux se passent de peu de chose.

Ten was noyt man so vroom gheboren, hy en ghinck wel  
 vande cortsen verloren.

Il n'est si vermeille face, qu'une petite fieure, en peu d'heure,  
 n'efface.

Kint waerdy groot, vader en moeder waerdy doot.

L'enfant ne donneroit vn blanc, pour son pere estre de mort  
 franc.

Een pont gouts ende eenen steen werdt al gheacht ten oordeele  
 een.

Fiens de chien, & marc d'argent, tout vn au iour

du iugement.

Daer goeden azijn is, pleghen quade vrouwen te woonen.

*Pantagr.* Femmes de bien ont communement mauuaise teste,  
& bon vinaigre, en leur menage.

Het een bautken naer dandere senden.

Qui fol transmet, si aille apres.

Wat deghelicx setmen gheerne hooghe.

A tels seigneurs tels honneurs.

*Item:* Petit homme bas assis ne faict pas honneur a ses amis.

Die t'root handelt, maect gheerne zijne vingheren vet.

Qui a du sain, il s'en oingt.

Die gheen goet en hebben, lijdens ghebreck: *ende* andere  
hebbender moeyte mede.

Qui bien a, & plus veut auoir: plus a de *pensements*.

Die trouwelick mint, vint *hem* somtijts bedrogen.

Des amoureux, les plus loyaux, sont les plus douloureux.

*Item:* Chascun loyal amoureux, au temps present est  
malheureux.

Tout vray poursuiuant, aujourdhy est deceu.

*Marot.* Vray amour est de telle coustume, qu'elle contrainct  
les amis plaindre fort.

Consent hebben voorby te gaen, den rinck cussen, en vrienden  
spreken.

Auoir la courte veue, a tout le moins.

Niemant en is bouen recht ghewasschen, *ende* niemant en is  
buyten recht gheboren.

Nul par dessus iustice n'est.

Daer gheen vrouwen en zijn, en is gheenen touf.

La ou n'a femme, le malade est en grand estrif.

Men moet alle dinghen in t'beste keeren.

*Item:* Alle saken inde beste vauwe slaen, *want* ten is niet  
soment seyt, maer ghelijckmen het neemt.

Il faut de son proesme interpreter a bien tout mot.  
 Twee ooghen hebben van eender valcke, oft gheen eene  
 valcke.  
 Oeil de faulcon voit de trop loing.  
 Men can hem niet te wel bewaren.  
 On ne se peut trop seurement garder.  
 Beyden is dickwils onprofijt.  
 Seure n'est pas la longue attente.  
 Die anderen waent bedriegen, bestiert al hem seluen.  
 Qui trompe autruy, se decoipt.  
 Die vele kennesse heeft, dooght veel afstekens.  
*Item:* Hondert ponden grooten siaers, so vele inde borse, ende  
 C. mijlen van vrienden, is een goede rente.  
 Qui plus a de parents, plus a de nuisance.  
 Die zijne vingheren geheel bindt, gheheel ontbint.  
 Qui lie son doigt sain, aussi sain le délie.  
 Jonghe herten die gheuangen ligghen, hueren ghepeyns is  
 menichfout.  
 Qui est en prison, ne cherche que deliurance.  
 Arm man is alom verstemmen.  
 Qui n'a rien est de tous desprisé.  
 Poures gens sont de tous deboutés.  
 Elck hoede hem van schade.  
 On doibt sa perte craindre.  
 Niemand en is hedent sdaechs te betrouwen.  
 Auiourd'hui on ne peut nulluy croire.  
 Eers ouer bolle vallen.  
 Le cul par dessus teste.  
 Noch om goet, noch om ghelt.  
 Pour or, n'auoir.  
 By daghe, by nachte t'uwen besten.  
 Tant au matin, comme au soir.  
 Hy weet wel wat hy dunct, al en eest geen werck.  
 Tel ne dit mot, qui pour tant moins n'en pense.  
*Item:* Pense ce que tu veux, parle ce que tu dois.

*Men* siet wel aenden bruleyder, wat bruyt dat het is.

*Item:* *Men* siet wel aen de pluymen, wat vogel dat is.

Les beaux oiseaux cognoist on à la plume.

On cognoist gens a leur geste & maintien.

*Item:* A la clicquette on cognoist les lepreux.

De beeste ghevroet wel, wie haer duecht doet.

*Item:* Den hont bekent wel, wie hem etc.

Le chien cognoist ceux qui luy font du bien.

Het goet der weerelt is onghelijck ghedeylt.

Les biens mondains mal sont partis au iourdhuyl.

Als hoeren schelden, so kijckt den baeck wte.

Femme ne peut son offence celer.

Niemand en can zijn ongheluck voorby.

Niemand en heeft zijn gheluck inde handt.

Homme mortel ne peut soy preseruer de sa malle aduventure.

En tous estats faut redoubter fortune.

Van ouden verre iaren bescheet segghen, weten te couten, hem  
ghedinct van verre.

De loing parler peut, qui a vieille memoire.

Ten is gheene schande niet connen, maer niet willen leeren.

*Item:* Niemand en is te oudt om leeren.

C'est fait d'vn fol, d'auoir honte d'apprendre.

Een iongh meysken, ende ouden smul, dats alle iare eene  
wieghe vul.

Au vieil homme on baille ieune femme.

Wel doen is altijts in saysoene.

A tout bien fait l'homme se doit offrir.

Veel woorden en vullen den sack niet.

Pour beau parler nulluy plus veut attendre.

Wte colen, ofte brande rapen.

De vieilles maisons bruslees, tirer les tuilles neufues.

Ontdeckt den pot.                      Descourir la paste.

Het lobbeken luysen.

Tirer les vers du nez.

Hoe hoogher berch, so dieper dal.

Il n'y a si grand montee, qu'il ny ait aussi grande vallee.

*Item:* Qui plus haut monte qu'il ne doit, plus bas descend  
qu'il ne voudroit.

Duer een doncker wolcke en rees noyt maenschijn.

On ne peut voir les astres clairement, sans que le vent ait  
dechassé les nues.

Tusschen slapen ende waken.

Moitié dormant, & a demy veillant.

Een peert en eedt niet wel met zijn ghoreel aen.

Iamais veoir mieux desbrider.

De meyerlinghen en dueghen niet.

Plus chassieux, qu'vn chat de May.

De nacht is om de ruste ghemaect.

Il n'est homme, qui ne prend somme.

So ghedwa als een schaep.

Doux, comme vn mouton.

Menschen en zijn gheen Enghels.

L'homme n'est pas ange.

De middelmate is goet.

Prenés l'amie de belle grandeur.

Die de middelmate wel houden can, is verre de wijste man.

Par tout moyen. *Item:*

En toute chose il faut auoir moyen.

In luttel woorden veel bescheedts.

En petit de mots grand refus.

En peu de mots fait on grosse despeche.

Die voolt, die doolt.

Maintesfois on est trompé en femmes & cheuaux.

Men mogen niet alle euen wijs zijn, oft euen vroom.

Tous ne peuuent pas de sens finer.



*Item:* Chascun n'a pas le cerueau si gros qu'un mortier.

Tis al verganckelick, sonder de deucht.

Tout se perd, fors que le bien faict.

*Item:* Tout se passe, fors que bien faire.

*Item:* Nos œuures, sans plus, nous demeurent.

Een man sonder ghelt is een lijck.

Gens sans argent ressemblent corps sans ame.

Die ghelt heeft, maeckt wel vrienden.

*Meschinot.* Il n'est plus amis, qu'en la bourse.

Ghebreck doet sneuen.

Necessité met chair humaine en vente.

Niemand en weet eens anders last.

D'autrui fais nul ne sçait le pois.

Wat schaedt versocht oft besocht, ongheeytscht is  
ongheweyghert.

*Item:* Niet afhouden is mannelick.

De bien n'est pas digne, qui n'est hardy de requerir.

Hy is de steerste die behoudt de ouerhandt.

Le plus fort l'emporte.

Le plus fort le plus foible robe.

Het ghaten al op de grueten.

Il est mouillé & retraict.

Therte beswaert, al oft tusschen twee molensteen en laghe.

Cœur entre deux maux serré.

Uwe vrient te berghe en te dale.

Amont & aual.

Qualick beiaecht onverre draeght.

Iamais mal acquest ne profite.

Een dronckaert op eene tonne.

Ribauds au tonnelet.

Men can maer eens ghesteruen, tis so langhe doot te zijn.

On n'a que d'une mort a mourir.

Ten is niet al waer, datmen seght openbaer.  
 Ce n'est pas euangile, tout ce qu'on dict parmy la ville.  
 Die niet en can, noch niet en weet: wat seght hy, als hy vrijen  
 geet?

Comment aymera, qui ne sçait aymer?

Quade tonghen en vieren niemant.

*Item:* Quade tonghen snijden meer dan sweerden.

De fausse langue faux rapport.

Male bouche rien n'espargne.

Den soeten coelen mey, doet het al verblijden.

Moult a dur cœur, qui en May n'ayme.

Onder voeten houden, cort houden, bedwanck doet swichten.

Soubs pied tenir, court tenir.

By cleynten reghene light den grooten wint.

Petite pluye abat grand vent.

Men moet rijden en ommesien,

Op zijn wachte, ende hoe' zijn.

Chascun doibt estre sur sa garde.

Eenen hont siet wel op een graue.

De regarder on ne peut gens garder.

Als d'herder misgaet, misgaet de vee.

*Item:* Om datse dolen die den wech weten, sietmen den wolf  
 t'schaep eten.

Quand le chef faut, tout le corps est perdu.

Les escolliers font selon les regens.

Loups rauissent les agneaux sans pasteurs.

Spreken moeten, alsomen hooren wilt.

Bedwonghen onvrij.

Parler ainsi qu'oyseau en cage.

Reyse aen reyse. Rez a rez.

Niemant en is met zijnder neeringe te vreden.

Qui est lasche en son art, en grand poureté doibt finir.

*Item:* Nul n'est content de ce qu'il a.

Moeyde hem elck metten zijnen, t'waer beste.  
 Qui se mesle d'autruy mestier, il traict sa vache en vn panier.  
 Aende handelinghe en is gheen verlies.  
 Om de minne vanden smeere, leckt de catte den candeleeere.  
 Le miel bien mal gouuerne, cil qui ses doigts n'en lesche.  
 Daer twee Grieten in een huys zijn, en behoeft gheen  
 bassenden hont.  
 Twee ghebroeders wijuen, leuen selden sonder kijuen.  
 En vn hostel deux femmes c'est debat.  
 Cleyne ketelkens, oft potkens, hebben ooren.  
 Garde bien tes secrets reueler, deuant fols, ou enfants.  
 De meyssens, luttel etens: en wel ghecleedt.  
*Item:* Lieuer aen den arm, dan inden derm.  
 Bien se passent pucelles, a peu de boire & manger.  
 Soo weeldich is de muys in t'muecken, als mudde coyrens.  
 Petit menage grand repos.  
 Wat batet ghetruert?  
 Nul ne peut rien conquerer en dueil.  
 Beter eest, dat t'kint schreyt, dan een oudt man, oft de  
 moedere.  
 Mieux vaut vn dolent, que deux.  
 Vanden bade in t'voerwatere.  
 Vne maladie attrait l'autre.  
 Gherassche moederen hebben leghe dochteren.  
 Mere piteuse faict souuent fille tigneuse.  
*Item:* Pere trop doux & piteux faict ses enfans paresseux &  
 malheureux.  
 Om cleyne saeck bijt de wolf dat schaep.  
 A petite occasion prend le loup le mouton.  
 In onse vrouwe gulde zijn.  
 Estre mis en la grande confrairie.

Dat gaet daer henen.

Cela s'en va son grand chemin.

Twee onghelijcke peerden en trecken nit wel eenen waghene.

L'vn tire a dextre, & l'autre a la senestre.

Tis conste spreken by aduijse.

A peu parler bien besongner. *Item:*

Qui bien veut parler, bien se doit pourpenser.

*Item:* Plus a prins qui se taist: que, qui parle, & haut brait.

Men vindt gheen werck so heymelick ghesponnen, het en  
comt wel wt metter sonne.

Au dernier sçaura on, qui a mengé le lard.

Den aenleggher verwint.

*Item:* Den tijt verwerft. *Item:*

Weygeren, is vrouwelic: niet afhouden, is manlick.

Mout a dur cœur qui n'amolie, quand il trouue qui le supplie.

Soect een ghemaect peert, onghemaecte vrouwe.

*Item:* Die voorder wilt dan zijn peert, sitte af, en gaet te voete.

A vieu gensdarmes ieune cheual, a ieunc gensdarme vieil  
cheual.

Die wel is, houde hem daer.

Qui bien a choisi, s'y tienne.

Tis conste parture maken.

*Item:* Het beste comt al inden rieme.

*Item:* Het houwelick light al inden bant.

Qui marier se veut, doit regarder ou il prend femme.

*Item:* Persoon ghefaelt, is al ghemist.

Folle amour faict de dame chambriere.

Het is quaet wachten naer de grepe.

Eenen troc te laten comen.

Qui vient le dernier, pleure le premier.

Wel weten, wat ter marckt t'eten is: wat daer gaens is.  
 Qui a couché en l'hospital, il sçait bien de quels draps on y

vse.

Noch t'eten, noch te breken.

Sans apporter a mordre, ne trouuer *que* mordre.

Men sal niet waeyen met alle winden.

Il ne faut trop ployer a vent d'homme.

Victaille volcht den leghere.

Les viures suiuent l'ost.

Ou brebis sont, la laine y est.

T'beste vleesch is der wormen beste spijs.

Le plus grand est premier pourry.

Wapenen, vrouwen ende boeck, behoeuen daghelickx  
 versoeck.

Le temps s'en va legierement, estudiez diligemment.

*Item:* Les bons livres font les bons clerks.

Tis beter benijdt dan gheclaecht te zijn.

Mieux vaut estre enuié, que pitoyé.

Hy is wel edel, die edele wercken doet.

Nul est vilain, si du cœur ne luy vient.

Tis al euen eens wie hem wan, cleefter duecht ende eere aen.

Noble est celuy, qui faict les nobles œures.

Edelheyt, ijdelheyt.

Noblesse, sans vertu, nous blesse.

*Item:* Il est vilain, qui faict la vilenie.

Hoe meerdere liefde, so mindere sprake.

Qui vient en lieu secret, doibt dire sa pensee.

De vrouwen steruen van blijschappe, mans van swaricheyt.

On meurt bien de ioye.

Beter eenen hauer das, dan thiene creuetoy.

Pis vaut rencontre qu'acquest.

Vn tien vaut mieux, que dix fois tu l'auras.  
 Alle baten helpen, die miere pist in zee.  
 Petite chose aide souuent.  
 Qui ne pesche, qu'vne loche, si pesche il.  
 Een luttelken en mach maer luttel deeren.  
 Petite chose ne faict que vn peu de mal.  
 Den buyck is lichte gheuult.  
 Nature est contente de peu.  
 So vele heeft hy die s'auonts lacht, als smorgens.  
 Tel rit au matin, qui au soir pleure.  
 Men can niet al om toesien.  
 L'œil ne peut par tout estre estendu.  
 Men schaft de crijslieden aen den moet.  
 Hardy comme vn lion. Par son faict homme est estimé.  
*Item:* Courage de loup. *Contraire.* Courage de brebis.  
 Eer slaghen dan gheldt ghecrijghen.  
 Plustost la main a l'espee, qu'a la bourse.  
 Stekende en smijtende.  
 D'estoc & de taille.  
 Niet minnen om zijn velleken, maer t'gheldecken.  
 Folles femmes n'aiment que pour pasture.  
 Onder den standart, maectmen de beste capiteynen.  
 Il n'est vmbre, que d'estandards, ne clicquetis, que de harnois.  
 Als de kercke ghemaect is, behoort de priesters toe.  
 Qui tient la cloche, est bien curé de la paroice.  
 Tis den onbekenden quaet duecht doen.  
*Item:* De onbekende is de blende.  
 Oignés vilain, il vous poindra &c.  
 Fier ghelaet van schoone vrouwen, heeft menighen man in  
 dolen brocht.  
 Regard de femme l'esprit de l'homme tue.  
 De folle amour aduient maint accident.  
 Die zijn wijf laet rijden t'allen feesten,

Ende zijn peert drincken met alle beesten,  
 Hem naect eer langh een ongheual,  
 Dats hoere of ghuyle op zijnen stal.

*Item:* Qui asne chasse & femme meiné  
 Ne passe pas, le iour sans peine,  
 I'ay ouy dire a l'homme effeminé.

Qui asne paist, & folle femme meine  
 Dessus les champs, ha merueilleuse peiné,  
 Par folle femme homme est des biens miné.

*Item:* Qui femme croit, & asne meine, son corps ne sera ia  
 sans peine.

Van medecinen ongheleerde ende onwijse,  
 Van twee malen ghecockte spijsse,  
 Ende van eenen quaden wedersporighen wijue,  
 Behoede ons d'Heere in siele en lijue.

D'vn medecin non cogoissant son art,  
 De viande aussi deux fois cuite.  
 De ieune femme en mauuaiseté instruite,  
 Et de seigneur rapineur, Dieu nous gard.

FIN.

DE PROVERBIIS FRANC.  
 GOETHALSII FLANDRI.

*Microbius Philopotes.*

*Ridenti hæc lepidus Goedthalsius edidit ore,  
 Rideat vt subito qui semel ista videt.*

*Hæc tu Galle legas, hæc Flander pellege dicta;  
 Insit vt in verbis salque leposque tuis.*

*Quid dubitas? vestræ sunt hæc mysteria linguæ;  
 Hæc Venus, hæ Charites, risus & omnis honos.*